

Mod. 2211



Historia de la Literatura
Vasca.

Correspondencia entre
Tauca y San Martín

Núm. Nombre
Año Población Calle Núm. Tel.

LAF
106-784

Norbert Faucher's San Martin's,
cushel literature in kondairu who ider kiah
etc fortuna.

Praga'tik 1965'gko Ilbeltzaren 13'ean.

Eskutitz au 2.283'garrena da.

San Martin' dar Jon jauari
Eibar'en.

Nere adiskide maitea:

Beste ~~liburu~~ idatzi baino lenago nere eskerrik onenak ematen dizkizut nere lanari buruzko zure oarpen eta zeatzasun guzietatik. Zure aldetik artu ditudan eskutitzak auethek dira: 1/ Urrillaren 21'gkoa, 2/ urrillaren 25'gkoa, 3/ Azillaren 15'gkoa, 4/ Azillaren 17'gkoa, 5/ 23'gkoa, 6/ 25'gkoa, 7/ 30'gkoa, eta 8/ Lotazillaren 15'gkoa.

Zuk bialdutako liburu bi, "Les paroles maternes" eta "Gure bertsolariak" izenekoa ere nere eskutetara eldu ziran. Bialtzearen-gatik nere eskerrik onenak artu itzazu. "Gure Bertsolariak" izena duen liburua emen daukat Onaindia'tar Aitak eskeifia. Zure baime-narekin Australia'ko nere euskaldun adiskideari balduko diot.

Gaur nere lanaren azkenengo zatia bialtzen dizut, gaurko den' borari dagokiona. Nere ustez, Azillaren 22'gko nere eskutitzari erastea aztu det.

Zure oarpen eta zeatzasunak aintzat artuta, urrengoa ere-zaguteg dizut:

En la parte introductora no hablaré de los romanos ni de la cristianización, ya que estas cosas no tienen nada que ver con la literatura. El número de los que poseen euskera he fijado en 600-700.000. Esta misma cifra he indicado en mi trabajo anterior y por lo tanto no quiero cambiarlo. Como no existe ningún censo de esta clase nadie puede tener datos precisos. El tomo de "Auspoa" relativo al Teatro antiguo tengo aquí. ~~XXXXXXXXXX~~
~~XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX~~ Completaré mi trabajo con la citación de estos primeros ensayos teatrales. También voy a ~~XXXXXXXXXX~~ incluir algunas palabras sobre la literatura oral, citando las obras más importantes.

Elizalde'ren liburua, "Países y Razas" izenekoa nere liburu-tegian daukat. Nere Aberriari dagokion artikulua bat barnean dago. 1914'garren urtean agertu da, mundutar lenengo gudatearen asieran. "Itz-Lauz" izena duen liburua ere daukat.

Hiribarraren Martin' i buruzko zatian "PoesíaE-ren ordez," poema épico*de* ipini det. "Peru Abarca" liburua iztegitan, ipini dedan txekerazko itza den "lazebnik" erderazko "cirujano" bezelako esan-naia du. Gañera onela osatu det: "Esta obra nos presenta ~~XXXXXX~~ el modo de vida en el campo vasco y los métodos de trabajo sobre todo en la fabricación de hierro", y "Su idealismo inculcó, en los corazones de su sobrino Juan José y su sobrina Vicenta que adquirieron en su casa instrucción clásica. Juan José escribió aparte de varios escritos de carácter religioso un interesante tratado "Baseerritar...../Escuela para agricultores/. La defensa de las libertades vascas le atrajo un destierro de varios años". Además la parte que se refiere a Juan Antonio he completado con estas palabras: "En el capítulo final /de Peru Abarca/manifiesta un vivo interés por el estrechamiento de lazos de amistad entre los vascos de los dos lados de los Pirineos". La parte relativa a Iparraquirre he completado según su advertencia. He incluido

también al poeta Eusebio de Azkue. La parte relativa al "Solferino." he modificado de esta manera: "Se le ha atribuido también el poema trágico " Sol.", a base de novísimas averiguaciones se sabe que el autor es A. Salaberria, un soldado ciego de la batalla de Sol, el que se queja de su infortunio."

Lardizabal en lana Fray Bartolomé ren lanaren ondoren ipini det eta Miguel Elissamburu ren " Lehenagoko...." izeneko lana ere. Ona emen, zer idazten dedan Arrue ri buruz: "En esta época se dedicó a la actividad traductora Gregorio Arrue /1811-1890/, maestro de escuela en Zarauz /Guipúzcoa/, traducía del español y de dialectos vascos al dialecto guipuzcoano. De sus traducciones la obra más popular ~~FMEX~~ es Brabante ko Genovetaren bizitz arrigarri miz-garria /1835/"

Las fechas de Antoine d'Abbadie las tengo aquí /1810-1897/. He incluido los hermanos Garat /"Como defensores de los derechos vascos se distinguieron en aquel tiempo los hermanos Dominique y Joseph Garat, los dos de Ustaritz."/

Voy a ver la manera como pueda incluir lo que me dice sobre los "bertso-paperak" y las canciones.

El tomo de Auspoa con los cuentos de Urruzuno lo tengo aquí como todos los tomitos de la colección "Auspoa, a la cual estoy abonado.

He completado o corregido todas las fechas que Vd. me comunicó.

He incluido a Severo de Altube: "La ruptura con la tradición literaria y el habla popular no se consumió sobre todo gracias a los tratados científicos ricamente documentados en pugna con este purismo lingüístico, los que durante varios años publicaba en el órgano de la Academia Vasca "Euskera" el académico Severo de Altube ~~XXXXXXXXXX~~ /1877-1963/, partidario político de Sabino, pero adversario de su tendencia purista. De cierto modo se acerca a los puristas también Raimundo Olabide Carrera /1869-1942/, traductor de la Biblia /1958/, sobre todo en cuanto se trata ~~XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX~~ del uso de las formas verbales llamadas sintéticas; de punto de vista de expresiones se distingue por la introducción de palabras poco usadas o arcaicas procedentes de otros dialectos, si ~~así~~ su obra difícilmente comprensible hasta a los vascos del dialecto vizcaíno al que esta obra morfológicamente pertenece. La tendencia completamente opuesta al purismo es el empleo del habla completamente popular con todos los "erderismos" /palabras tomadas directamente del español/. El propagador más conocido de esta tendencia es Manuel Berriatua /n. /, franciscano de Bermeo /Vizcaya/, director del semanario "Anaitasuna", el que manifiesta su sentido social por la organización de expediciones de pescadores vascos a las aguas africanas".

He completado ^{a/} los colaboradores de "Euzko-Gogoa" según sus indicaciones, como también la citación de las revistas "Gernika" y "Eusko-Jakintza". He tachado las palabras " cuya finalidad era sustituir a la Academia Vasca, en cuanto me refiero al Instituto Americano.

He incluido a Tomas Aguirre y a Agustín Anabitarte. También incluiré a T. Monzón, citando sus obras más conocidas, poesías y teatro. La obra de Echeide y Basarri cito en su lugar correspondiente / en la parte relativa a la época moderna. /

El libro de Zavala sobre el bertso-larintza figura en mi biblioteca. Con D. José Arteche estoy en relaciones epistolares desde el año 1924.

He incluido también a Echeita, después de hablar de Zamarrilla: "Atraído por dichos prosistas ~~FMEX~~ empezó a escribir José Manuel

Praga, 19 de Octubre de 1965.

Señor D. Juan de San Martín
Eibar.

¡Urge!

Querido amigo:

Com muchísimo interés he leído todo lo que me escribe en su última carta relativo a la literatura vasca. Al mismo tiempo le agradezco muchísimo el envío de su nueva obra que es para mí de mucha importancia para poder hacerme una idea del vascuence como se habla en esa.

Lo que tengo que escribir para un libro que están preparando aquí y que se llamará "Diccionario de los escritores del sudoeste europeo" es un resumen de la literatura de lengua vasca / algunas 15 páginas escritas a máquina, 30 líneas cada una/ y además pequeñas biografías de los autores vascos más famosos / 10-15/.

Tengo aquí para consultar estas obras:

Michelena : Literatura vasca,
Villasante : Literatura vasca,
Estornes Lasa : Estética vasca,
Lafitte : Le Basque et al littératue d'expression basque
Loidi : Literatura Basca / Quart Creixent/
Orixe : Euskal-Literaturaren atze edo edesti laburra
Espasa : tomo Espana / literatura vasca - en biblioteca municipal de Praga/

Lo que no he leído es el capítulo que se refiere a la literatura vasca en la "Historia general de las literaturas hispánicas". Si acaso pueda Vd. procurarme una copia, se lo agradecería muchísimo.

De los autores que Vd. cita en su ^{libro} creo que podría incluir los siguientes:

Larramendi / aunque no escribió en vascuence es persona de mucho relieve para la filología vasca, y puede ~~incluirse~~ incluirse en dicho diccionario donde figurarán escritores españoles portugueses, catalanes y vascos.

Moguel por su obra "Peru Abarca" y sus obras filológicas en castellano.

x Azque también como escritor vasco, filólogo y coleccionista de material folklórico vasco.

x Orixe

x Mitxelena como escritor en vasco y en español sobre asuntos relativos a la lengua vasca.

x Villasante ídem.

x ONAINDIA escritor vasco, traductor, director de revistas vascas.

Arana-Goiri escritor vasco, obras en castellano de filología y políticas.

OIHENART escritor vasco, coleccionista de proverbios vascos, traductor del latín, historiador.

AXULAR escritor vasco clásico, fundador de la escuela prosaica vasca labortana.

Cuando las fichas de los autores arriba mencionados en

- AGUIRRE Domingo - novelista vasco, periodista.
- x Zaitegui - poeta, prosador, traductor, director de revistas
- x Larzabal - autor de obras teatrales,

-
- x Lizardi - poeta, prosador,
- Iparraguirre poeta
- Izueta prosador
- x Iratzeder poeta
- x Mirande poeta, prosador, traductor.
- x Aresti poeta, prosa, teatro,
- x ETXAIDE novelista
- x L. Mendizabal prosador, obras gramaticales y otras

Sería para mi de gran utilidad, si Vd. podría mandarme las copias de sus fichas relativas a los autores arriba mencionados.
Antes de entregar el texto le ~~mandaré~~ mandaré una traducción para que Vd. pueda decirme su opinión o hacer las correcciones que le parezcan oportunas. Desde luego le quedaré muy agradecido por su ayuda en este asunto.
Estoy esperando su grata contestación y con muchísimos saludos y recuerdos a su Sra. quedo su amigo:

Norbert Tauer
Norbert Tauer.

Praga, 5 de Noviembre de 1965.

Sr. D. Juan San Martín
Eibar.

Querido amigo:

Estoy en posesión de su carta, fechada en 25 de Octubre y le agradezco muchísimo el envío de las fichas de los escritores vascos. Me serán de mucha utilidad.

En mi biblioteca figuran casi todas las obras que menciona Vd. en su carta. Al Sr. Bauca he enviado mi artículo sobre el euskera. Al mismo tiempo le envío el número especial de la revista católica de Praga /1935/, dedicado enteramente a los vascos. Acaso pueda Vd. enviarlo / o prestarlo / al Sr. Bauca. Es ahora el último ejemplar que tengo.

Al mismo tiempo le envío también la traducción castellana de siete primeras páginas de mi trabajo que estoy preparando sobre la literatura vasca, lo he hecho ~~mu~~ de prisa por lo tanto puede ser que no es perfecto de punto de vista lingüístico, pero creo que esto no importa ya que la cosa se publicará en breco. Lo que le pido es leerlo y anotarme en las mismas hojas lo que según su opinión hay que ~~comp~~tar, modificar o tachar. El artículo completo tendrá algunas 20 páginas del ~~tam~~ de las que le envío. Se las enviaré sucesivamente para leerlas.

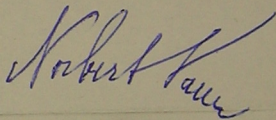
En el último número del Zeruko Argia he leído que en Vizcaya /Durango / se prepara una ~~ant~~ología de escritores biskainos. Le sería muy agradecido si Vd. pudiera enviarme un ejemplar. Como contravalor, ya que no puedo enviarle dinero, pídamme cualquier cosa que pueda interesarle desde mi país. Estoy completamente a su disposición.

Sin otro particular, reciba Vd. y sus familiares mis más cordiales saludos.

Puede dar me algunos detalles sobre Txaiillardegi, Oskillaso y Otsalar? El último ha escrito una poesía sobre Smetana, dedicada a mí. Querría citarla en mi trabajo como una muestra de relaciones culturales entre nuestros pueblos. Puedo ~~sab~~er el nombre del autor?

Agirre'tar Maseba Miren habla de nuestro país en su ~~XXXXXXXXXXXXXXXX~~, artículo :Errialdeak eta Abendak /Itz-Lauz / y Eleizalde Luis en su libro : Países y razas /? / no se si lo cito bien, lo tengo aquí pero no puedo ~~en~~contrarlo.

Sabe Vd, acaso, otros ~~XXXXXXXXXXXX~~ artículos de escritores vascos que traten de nuestras cosas?



*ejemplar falta
1938 nos 3-4
pag. 286.*

Praga, 10 de Noviembre de 1965.

Nere adiskide maitea:

Nere artikuluairen beste zazpi orrialdeak
baltzen dizkizut, eta eskatzen dizut irakurri ta
zure iritziz zuzentzeko.

Aurrez eskerrik asko!

Ar itzazu, adiskide maitea, nere agurrik
bizienak.

Zure menpeko:

Robert Kamm

Praga, 14 de Noviembre de 1965.

Señor D. Juan San Martín
Eibar.

Querido amigo:

Le envío la continuación de mi artículo sobre la literatura vasca. Todavía falta la parte sobre el teatro vasco y luego la época de la república /1932-1939/ y la época contemporánea. Quiero completarlo con un pequeño capítulo dedicado a las relaciones culturales vasco-checas.

Le ruego sirva leerlo, y corregir, o completar lo que juzga oportuno. Por su ^{buena} colaboración le doy mis más sentidas gracias.

Sin otras noticias, reciba, querido amigo, mis saludes más cordiales.

P.S. Sirvase darme algunos informes sobre las emiseras en euskera, si también tienen alguna importancia de punto de vista literario.

Kobur & Kaur

Puede Ud. decirme los títulos de las revista que se publican en el País Vasco Francés?. Yo conozco y tengo aquí : Herria, Gure Herria, Othoizlari, Embata, Cree que existe además alguna revista de los Terciarios y un boletín del Museo vasco.

Praga, 22 de Noviembre de 1965.

Señor D. Juan San Martín
Bilbao

Querido amigo:

Le envío la parte de mi artículo relativa a la actualidad

Le ruego se sirva leerlo y completar los datos que me faltan, o sea los fechas de nacimiento /XXXXXXXXXX/ Azurmendi y nombre de pila, ~~XXXXXXXX~~ profesión, Lasa, fecha de nacimiento, profesión, Vitoriano Gandiaga fecha de nacimiento, profesión, Enbeita fecha de nacimiento, el nombre de bertsolari o bertselaris más conocidos de nuestro tiempo, fechas de nacimiento, profesión, Arceche, fecha de nacimiento, profesión: director de los archivos de Guipúzcoa /?/ Echániz, fecha de nacimiento, profesión, su fecha de nacimiento, profesión, Satrustegui, fecha de nacimiento, Erquiaga, fecha de nacimiento, profesión, Anabitarte, fecha de nacimiento, profesión, Loidi, fecha de nacimiento, farmacéutico /?/, Iceta, fecha de nacimiento, Irigaray, fecha de nacimiento, médico, Amézaga, fecha de nacimiento, profesión creo que vive en Caracas, Salvador Barandiarán, fecha de nacimiento, profesor en ~~XXXXXXXXXX~~ Tudela ?, Goenaga, nombre de pila, fecha de nacimiento, profesión.

Tenga la bondad de decirme que otros escritores ~~XXX~~ contemporáneos tengo que incluir según su parecer, comunicándome al mismo tiempo su fecha de nacimiento y profesión. (Cobros)

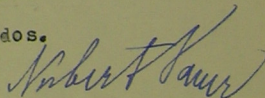
Escribo que la Academia tiene preparado proyecto del idioma literario fundado sobre el llamado "Gipuzkera osatua" de Azkue/ Es así?

Ahora me acuerdo que tengo que incluir al novelista Echeita. Además le ruego se sirva darme una corta característica de la actuación literaria de los nuevos poetas /Azurmendi, Lasa y otros/ y de las obras de Erquiaga, como se puede traducir al castellano "Galdú-gordeko ibillerak" ?. Tengo aquí las tres obras de Erkiaga a ahora estoy leyéndolos de nuevo.

En las biografías quiero incluir : Larramendi, Azkue, Barbier, Ormaechea, Domingo Aguirre, Villante, Juan Echide, Mirande, L. Mendizabal, Michelena, Lafitte, Erquiaga, Zaitzegui, José Aguirre/Lizardi/, Diharce, Aresti, Osaendia ~~XXXXXXXX~~ y acaso también Imparantza. Le ruego darme una corta característica de la obra literaria de este escritor.

Me falta todavía la parte relativa al teatro. Acabo de recibir en este momento su larga carta, fechada el 17 de Noviembre. Le agradezco muchísimo sus advertencias que utilizaré para mejorar y completar mi artículo. Muchas gracias! Al mismo tiempo le ruego se sirva devolverme las traducciones castellanas.

Reciba, querido amigo, mis cordiales saludos.
Zure menpeko:



*Anabitate ha escrito anteriormente
dos obras (Erosotas y X) Puede decirme el contenido
y característica de estas obras?*

La biografía debe contener estos detalles:

- 1/ Nombre y apellidos /seudónimo/
- 2/ fechas de nacimiento y muerte / día, mes, año, lugar,
- 3/ carácter general de su actividad literaria
- 4/ Origen de familia /oficio de su padre/
- 5/ estudios
- 6/ profesión, cargos /de Academias y otros/
- 7/ obras literarias /título, traducción, año de aparición/ y su argumento
- 8/ colaboración en revistas

ga' tik 1966' gko Ilbeltzaren 29' can.

ldu nizun eskutitza zure eskuetara elerantzupenaren zai nago.

zeaztasun zenbait bear ditut. Okey emen

en jaio ta il-eguntzak. Goyetche, Urugne' a ta eguntzak.

eguntzak, baita Larralde/Bordstzuri/, stin/ enak ere. Orobat : Juan de Arazueta, Vicente de Arana, Jean Elissalde. zaren eguntza eta noiz bere "Gora Bera"

erria Francisco S.J., orain Formosa'n "Argia"-ren bigarren zuzendari bezelazak eta lanak / Eneida'ren itzulpena, /

ta eguntzak. - Larrakoetxea- orobat. go zatiari dagokion atala onela osa-

tuko det: "Robustiana Mujica / 1888- 1964 ???/ "Tene" se esforzó en despertar la conciencia nacional vasca de la juventud femenina por sus conferencias y el libro "Miren Itziari idazkiak/1923, Cartas a María Itziar/; se distinguió también como poetisa y propagadora del teatro vasco, publicando algunas piezas teatrales /Gogo-Onazeak /1934, Remordimientos/."

Azkeneko zatia, aurrendako literaturari dagokiona, onela osatuko det: "Como coleccionistas de cuentos nacionales y populares se distinguieron : Rosa Bustintza /1899-1953/, cuyos cuentos sigue publicando en las revistas vascas Jaime Querejeta, Angel Irigaray, autor del libro "Euskalerriko Ipuinak /1957, Cuentos del País Vasco/, Julene Azpeitia / n. ? /que editó "Amandriaren Altzoan /1964 En el regazo de la abuela/ y Teri Ibarrola / n. , / que se dedica a recoger los cuentos populares de Vizcaya."

Batean bialtzen dizkizut euskal-idazleen biografiak. Guztira 16 dira :

Aguirre José María
Aresti Segurola Gabriel
Azkue y Aberásturi R. María
Barbier Jean
Campion Arturo
Echaide Itharte Juan
Lafitte Pierre
Larramendi Manuel
Lopez Mendizabal Isaac
Michelena Elisait Luis
Onaindia Baseta Santiago
Ormaetxea Nicolás

San Martin Juan
Villasante C. Luis
Zaitegui Plazaola J.
Aguirre Domingo.

En mis biografías me faltan
a menudo algunos de estos de-
talles. Le agradecería mucho si
en Ud. podría completarlas.

Tríqueme, por favor, si
truzo qui incluían Hlavacká al-
gunos de los actuales.

Gracias se devolverme
estas biografías, una vez com-
pletadas y corregidas.

Praga, 'tik 1966'

San Martin' dar Jon jaunari
Eibar' en.

Nere adiskide maitea:

Il onen 17' ean biaidu nizun es
duko zala. Uste det eta zure erantzupena
Nere lana osatzeko beste zeatzasun ze
zer jakin bear dedan:
Benat Mardo, bertso-izena ta eguntz,
ko Erretorazaren bataio-izena ren eguntzak,
López Allen Prantzisko ren eguntzak/
Otchalde ta Etxeberri/Angustin/ enak
quistain, José María de Goizuta, Vice
Pablo Zamarripa ren jaiotzaren egun

Praga, tik 1966'eko Ilbeltzaren 29'ean.

San Martin' dar Jon jaunari
Eibar'en.

Nere adiskide maitea:

Il onen 17'ean bialdu nizun eskutitza zure eskuetara el-
duko zala uste det eta zure erantzupenaren zai nago.

Nere lana osatzeko beste zeaztasun zenbait bear ditut. *Orain* emen
zer jakin bear dedan:

Benat Mardo, bertsoariaren jaio ta il-eguntzak. Goyetche, Urugne'
ko erretorearen bataio-izena ta eguntzak.

López Alén Prantzisko ren eguntzak, baita Larralde/Bordstzuri/
Otxalde ta Etcheberri/Augustin/ enak ere. Orobat : Juan de Ara-
quistáin, José María de Goizueta, Vicente de Arana, Jean Elissalde.

Pablo Zamarripa ren jaiotzaren eguntza eta noiz bere "Gora Bera"
agertu' den.

Nere adiskide maite Echeverria Francisco S.J., orain Formosa'n
mixiolari bezela bizi dena, "Argia"-ren bigarren zuzendari bezela
agertu' nai det, Aren eguntzak eta lanak / Eneida ren itzulpena, /
jakin nai nuke.

Sabiaga - ponteiko izena eta eguntzak. - Larrakoetxea- orobat.

XX garren mendearren lenengo zatiari dagokion atala onela osa-
tuko det: "Robustiana Mújica / 1888- 1964 ???/ "Tene" se esforzó
en despertar la conciencia nacional vasca de la juventud femenina
por sus conferencias y el libro "Miren Itziari idazkiak/1923, Car-
tas a María Itziar/; se distinguió también como poetisa y propa-
gadora del teatro vasco, publicando algunas piezas teatrales /Gogo-
Onazeak /1934, Remordimientos/."

Azkeneko zatia, aurrendako literaturari dagokiona, onela osa-
tuko det: "Como coleccionistas de cuentos nacionales y populares
se distinguieron : Rosa Bustintza /1899-1953/, cuyos cuentos sigue
publicando en las revistas vascas Jaime Querexeta, Angel Irigaray,
autor del libro "Euskalerriko Ipuinak /1957, Cuentos del País Vasco/
Julene Azpeitia / n. ? /que editó "Amandriaren Altzoan /1964
En el regazo de la abuela/ y Teri Ibarrola / n. , / que se de-
dica a recoger los cuentos populares de Vizcaya."

Batean bialtzen dizkizut euskal-idazleen biografiak. Guztira
16 dira :

Aguirre José María
Aresti Segurola Gabriel
Azkue y Aberasturi R. María
Barbier Jean
Camió Arturo
Echaide Itharte Juan
Lafitte Pierre
Larramendi Manuel
Lopez Mendizabal Isaac
Michelena Elisait Luis
Onaindia Baseta Santiago
Ormaetxea Nicolás

San Martin Juan
Villasante C. Luis
Zaitegui Plazaola J.
Aguirre Domingo.

Eskatzen dizut palta, egiten didaten zeaztasunak osatu ondoren niri biurtzeko.

Batean ~~XXXX~~ eskatzen dizut nere lanaren azkeneko zatia/erdezko/ niri biartzeko.

Perault'en iguinak Juan Angel Echevarria'k itzuli ditu. Uste det idazle onek latinetik zer bait ere ~~XXXX~~ euskeraratu duela. Auxe ta aren jaiotzen eguntza jakin nai nuke.

Gaur bertan artu ditut zuk zin maiteki niri biadutako euskerazko liburu berri bi : "Europa" y " Filsofiaren kondaira". Ar itzazu, adiskide maitea, nere eskerrik onenak. Zure zorduna gelditzen naiz. Ordainez, emendik zer bait nai ba-dezu. otoi, niri esan!

Besterik gabe, nere gaurkoa bukatzera noa zure berrien zai. Ar itzazu, adiskide maitea, nere agurrik bizienak eta agindu nai guzia zure menpeko:

Tauer' tar Norberta ri.

Praga'tik 1966'gko Epaillaren 15'ean.

Eskutitz au 2.300'garrena da.

San Martin'dar Jon jaunari
Fibar'en.

Nere adiskide maitea:

Zure eskutitza, il onen 6'gkoa, garrantzi aundiko txostenak dakarzkidana, bere egun egokian neregana eldu zan. Jakin-erazten ^{ditagun} guziarengatik nere eskerrik onenak ematen dizkizut,

Zure eskutitza artuta, txartel bat bialdu nizup eskatuz, orain-go denborari dagozkion nere erderazko paperak niri burtzeko; emen ez daukat kopirik eta ~~XXXXXXXX~~ paper oien arabera txekerazko esana /tekstoa/ egin bear det.

Zure idazkian aipatzen dizkizun liburu geienak nere liburu-tegian dauzkatz: El Judes de la casa edera eta euskeraz: Patxiko txerren eta Etxeakalte, Euskaldunen Loretegia /Lafite/, Mila euskal-olerki /Onaindia/, Historia de la literatura vasca /biak/. Gure Herria ere artzen det Dassance jaunari esker,

Tene'ren "Miren Itziar'i idazkiak eta olerkiak" ere emen daukat /1923/baita bere antzerkia ere. "Antzertu" izeneko illeroko osoa daukat.

Goyhetchere'ren berriak /pontako izena eta jai eta il-urteak Urruna ko erretoreari /Etcheberry jaunari/ eskatu nizkion.

"Gegografia General del País Vasco-Navarro-Guipuzcoa" izeneko liburuan /arkitu det López Alen'en il-urtea /1910/, bainan ez du ipintzen noiz jai zan,

Tori Ibarrola Elgoibar'en bizi da /Santa Ana, 18-10 / ~~XXXX~~ ~~XXXXXXXXXXXXXXXX~~ Euskal-ipuiak biltzen ari da ta euskal-aldizkarietan /Aranzazu, ? /argitaratzen ditu. Grain txerri edo diskoetan agertu dira. Onelako disko bi emen daukat.

Nor da "Goitarki" izenordearekin Jesus'en Biotzaren Deya'n dazten duena ta "Abeletxe" bezela Zeruko Argia'n?

Eta Zubimendi José, noiz jai zan? bizi al da?

Bernardo Estornes Lasa ,, ,, ?

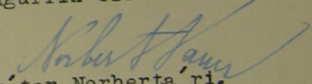
Historia del País Vasco /por Estornes Lasa/ gertzearen

urtea.

Isidoro de Fagoaga, noiz jai zan?

Eta auxeda guzia gaurkoz. Zure berrien zai nago ta aurrez nere alde ez giten duzun guziarengatik nere eskerrik onenak ematen dizkizut. Zure zorduna gelditzen naiz. Zuk prestatzen duzun lana /antologia de prosistas vascos/garrantzi aundikoa izang dela ziur nago.

Ar itzazu, adiskide maitea, nere agurrik bizienak eta agindu nai guzia zure menpeko:


Tauer tar Norberta ri.

Praga'tik 1966'eko Garagarrillaren
8'ean.

Urgente.

San Martin'dar Jon jaunari
Eibar'en.

Nere adiskide maitea:

Euskal-idazleen biografiak Baran-
diaran /José Miguel/ eta Erquiaga' renekin
osatu nai ditut. Orra zergatik eskatzen
dizudan niri zure "fitxak" bialtzeko.

Itzultzaileen artean Juan Miguel Eche-
varria aipatu nai det. Dakidanez, latinetik
zerbait /Martial'en Ziri-bertsoak? eta abar?
eta Phedro'ren Alegiak, Perrault'en ipuiak /
frantzesez/
euskerara itzuli dituela?

Txillardegi'ren liburuak ere aipatzen
ditut azkenengo zatian. "Existencialistak"
dira. Este termino es corriente en la lite-
ratura?

Eskatzen dizut niri len-bai-len erantzuz-
teko. Aurrez eskerrik oneka ematen dizkizut
zure onginairengatik.

Besterik gabe, ar itzazu, adiskide maitea,
nere agurrik onenak eta agindu nai guzia
zure menpeko;

Norkes

1.

El pasado legendario del país, su historia y sus costumbres canta en su larga poesía ⁽¹⁾ ESKALDUNAC /Bayonne, 1853/ Martin Hiribarrea, cura de Barcus /Labouré., que nos dejó también varias obras filológicas.

Larramendi con su gramática y su diccionario atrajo al idioma vasco la atención de los filólogos extranjeros, sobre todo de Wilhelm von Humboldt /1767-1835/ que hizo dos viajes de estudios al País Vasco /1801 y 1802/, donde entró en relaciones con los dos más distinguidos investigadores de ~~ese~~ ^{aquel} tiempo, Pablo Pedro de Astarloa /1752-1806/ y Juan Antonio Moguel /1745-1804/ con los cuales comulgaba en la así llamada teoría vasco-ibérica, según la cual el vascuence era la primitiva y antiguamente general lengua de la península ibérica. Moguel figura también como autor de un escrito interesante FERU ABARCA, una especie de novela, que contiene diálogos entre un campesino vasco y un barbero de la calle sobre la vida en el campo vasco y entre dos eclesiásticos que hacen valer la opinión del autor según la cual hay que llegar a la perfecta forma ^{del vascuence} literaria por medio del habla del pueblo campesino. ⁽²⁾

En la primera mitad del siglo XIX se manifiesta ^{una} también la recordada predilección por las fábulas en versos y prosaicas. Eran sobre todo las fábulas en verso castellano del vasco Feix Maria de Saniago /1774-1806/ que en versos tradujo Agustín Pascual Iturriaga /1778-1851, sacerdote progresista, gran conocedor de las literaturas clásicas y modernas, fundador de un instituto de enseñanza en Hernani /Guipúzcoa/ que ~~compuso~~ ^{compuso} también una obra didáctica "Diálogos basco-castellanos para las escuelas de primeras letras en Guipúzcoa /Hernani 1842/. Fábulas escritas en prosa según Esopo publicó Vicenta Moguel /1782-1854/ con el título :EPUI ONAC /San Sebastián, 1804/. Era sobrina del arriba mencionado Moguel y la única escritora en la época antigua de la literatura vasca. Aprendió latín con su tío, cuando, lo ^{estudiaba} ~~aprendió~~ su hermano ⁽³⁾ y adquirió una profunda cultura humanística. Se distinguió

también como poetisa vasca por su Gabon-Kantak. Cierta número de fábulas de Lafontaine tradujo al dialecto suletino en versos Jean-Baptiste Archu /1811-1881/, inspector de escuelas, con el título :Choix de fables de La Fontaine, traduites en vers basques, La Réole, 1848/. Archu es también traductor de varios cantos ~~XXXXXXXXXX~~ patrióticos franceses entre ellos de la Marseillesa. Las fábulas de la Fontaine tradujo también en versos al dialecto labortano, ⁷² Goyetche, cura de Urrugne /Labourd/ con el título : Fableac edo aleguiac, Bayonne, 1852/. Por fin, tenemos también las fábulas del franciscano Mateo Zabala /1777-1840/ llamadas :Eusko Alegiak, publicadas en San Sebastián 1934 ^{del idioma} que sobresalen más por su exquisita forma ~~lingüística~~ que por su valor artístico.

La poesía, este género literario más cultivado en vasconia, está representada en la primera mitad del siglo XIX por cantos litúrgicos y por las composiciones de bertsolariak entre los cuales en aquél tiempo los más famosos fueron el satre Benat ⁷³ Maré y sobre todo Pierre Topet, llamado Etchahun /1786-1862/ del pueblo de Barcus /Soule/, ^{campesino perseguido y poeta} por los golpes de ~~la~~ ^{la} ~~perseguido~~ ^{perseguido} ~~campesino~~, que en sus versos elegíacos y satíricos azota la injusticia social y manifiesta su profunda compasión con la ~~XXXXXXXXXX~~ vida penosa de la clase trabajadora.

~~XXXXXXXXXX~~ En cuanto a las obras en prosa merece la ⁷⁴ mención las obras de Juan Ignacio de Iztueta /1767-1845/, modesto artesano, ~~XXXXXXXXXX~~ ^{pero} entusiasmado por las costumbres y la lengua de su tierra natal. Nos dejó una obra importante sobre las danzas vascas /Guipuzcoaco ~~XXXXXXXXXX~~ dantza dodoangarrien condaira edo historia, Sann Sebastián, 1824/ y una historia de la provincia de Guipúzcoa /Guipuzcoaco provinciarem condaira edo historia. San Sebastián, 1847/. La campaña de los misioneros vascos contra las diversiones y bailes ^{como} ~~en las fiestas~~ que se practicaban durante las fiestas en

en los pueblos vascos se refleja en la obra "Eustal Errijetaco elgueeta ta dantzeen neurriczo gatz-ezpinduba /Pamplona,1816/ del carnalita Bartolomé de Santa Teresa /1788-1835/. Esta obra como ^u otras del mismo autor descuella de punto de vista ~~XXXXXXXX~~ estilístico y incluye al autor entre los mejores ~~XXXXXXXX~~ escritores del dialecto biscaíno. (5)

En la segunda mitad del siglo XIX se desarrolla la actividad de Luis Lucien de Bonaparte /1813-1891/ hijo ^{de Lucien,} ~~del~~ hermano de Napoleón I al cual el vascuence llegó a ser el ~~objeto~~ predilecto y más tarde casi exclusivo objeto de sus estudios. En su alrededor reunía los más destacados literatos y filólogos de su tiempo ^o los que animaba a redactar obras vascas que editaba a sus expensas. Por su impulso Jean Duvoisin /1810-1891/ tradujo la Biblia entera al dialecto labortano /Bible saindua edo testament zanar eta berria/, terminada en 1865, mientras el francscano José Antonio de Uriarte /1812-69/ fué encargado de la traducción al guipuzcoano, pero sólo publicó las tres primeros libros del Antiguo Testamento. Sus colaboradores eran también ~~XXXXXXXX~~ en sus ~~XXXXXXXX~~ versos; Claudio Otaegui /1836-1890/ que ~~interpretó~~ la poesías castellanas ^y francesas y inglesas; y Manuel Inchauspe /1815-1902/, canónico de Bayona, autor de varias obras prosáicas y poesías en el dialecto suletino y de un tratado sobre el verbo vasco. Bonaparte se interesó ^{ha} sobre todo ^{incl} la dialectología ~~XXXX~~ y ~~del~~ verbo vasco y publicó varios escritos propios ^y de sus colaboradores relativos a la lingüística vasca.

Como representante del movimiento romántico en la poesía ^{vasca} descuella Indalecio Bizcarrondo, conocido bajo el seudónimo ^{Villich} ~~VILICH~~ /1831-1876/, de profesión carpintero, perseguido por el infortunio y muerte a raíz de las heridas que le causó una granada carlista, durante el sitio de San Sebastián. Sus versos tienen un tono ~~romántico~~ romántico llorón, un poco sarcástico y pesimista, y a veces ^{su} ~~de~~ humorismo agri dulce. Otro romántico es el "Bardo vasco, José María de Iparraquirre /1820-1881/, que tomó parte en la primera guerra carlista (6)

y cuya poesía en honor del árbol de Guernica ^{donde} en ~~su~~ ~~sembr~~ se reunían desde los tiempos más remotos los representantes de los pueblos de Vizcaya ^{llamada} "GERNIKAKO ARBOLA" llegó a ser el himno nacional de los vascos.

En 1870 se publicó la primera novela en euskera, llamada "Atheke Gaitzeko oihartzunak /los ecos del paso de Roland/ que nos cuenta los episodios de la vida del contrabandista labortano Ganich, cuyo autor ~~es~~ J.B. Dasconaguerre, ~~XXXXXXXXXX~~ miembro del Consejo General de los Pirineos Bajos.

En la segunda mitad del siglo XIX se termina la época antigua de la literatura vasca, cuyos representantes son en su mayoría eclesiásticos. Aparte de las obras prosáicas, casi en su totalidad de carácter religioso, está ampliamente representada por la poesía que ^{se} cultivaba ^{en} bertsolari populares y intelectuales. La literatura científica y técnica está ^{ya} escrita en castellano o en francés, aun cuando se trata ^{de} obras en que se expresan ^{las} simpatías hacia los vascos y su idioma.

En los años ^{de} setenta del siglo XIX. tuvieron lugar sucesos políticos que influyeron también en la vida cultural del pueblo vasco. A raíz de la derrota de los ejércitos vascos en las guerras carlistas/1832-1839 y 1872-1876/ los vascos ~~XXXXXXXXXX~~ fueron ~~des-~~ posesidos por el Gobierno de Madrid de su constitución autónoma democrática y los países vascos se cambiaron en meras provincias del Estado español centralista, y así se abrieron a la libre infiltración del nefasto influjo español. La animosidad de los círculos oficiales españoles hacia todo lo vasco despertó una fuerte reacción ~~XXXXXXXXXX~~ ^{entre} ^{los} en los círculos vascos, sobre todo en el campo cultural y literario, la que, ^{con} el tiempo, prendió también a las clases populares. ~~En aquel tiempo,~~ ^{durante} el retroceso reforzado ante el ímpetu vio-

lento del castellano comenzó a ^{encender} ~~animar~~ en los corazones de los vascos un carino fervoroso hacia el idioma vernáculo. Con el lema "ZAZPIAK Bat" / los siete países vascos forman una unidad/ los patriotas vascos se esforzaron por despertar la conciencia de la ^{unidad} ~~coherencia~~ de todos los vascos a los dos lados de los Pirineos. En Pamplona, la capital de Navarra, ~~1877~~ donde tuvo su origen este movimiento de renacimiento vasco, se constituyó en 1878 la "Asociación Euskara" ~~EUSKALERRIA~~ destinada al estudio de la historia vasca y a la formación de una literatura ~~XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX~~ original y típicamente vasca. Esta asociación publicaba una revista, llamada REVISTA EUSKARA que aparte de los artículos escritos en castellano, traía artículos y poesías redactadas en euskera; era la primera

En 1880 publicó la balada "Orreaga" en dialecto guipuzcoano y escribió muchos capítulos o los otros días de los meses, se reunió con en esta obra por la primera vez los cultivos de los vascos en las montañas del euskera

revista vasca. Al frente de estos esfuerzos científicos y literarios vemos a Juan Iturralde y Suit /1840-1900/, autor de varios tratados históricos y folklóricos, y a Arture Campión /1851-1936/ que se distinguió como autor de la primera gramática del euskera científica, la que, tratando de los cuatro dialectos literarios del euskera, preparaba el terreno para la unificación del idioma. # Siguiendo su lema "Euskalerraren alde / en favor del País Vasco/ se dedicó al estudio del pasado vasco y quedó, hasta su muerte en la primera fila de los patriotas vascos. Desgraciadamente este trabajo puramente científico de la Asociación Euskara daba mala espina ~~al~~ al Gobierno de Madrid, que en aquel tiempo tenía ocupado el País Vasco militarmente; ya en 1883 dejó de salir su revista. Pero esta malquerencia del Gobierno vasco no sofocó el entusiasmo de los patriotas vascos. El foco del ~~del~~ esfuerzo literario pasa a San Sebastián, donde la joven generación de poetas vascos se concentró alrededor ~~de~~ ~~XXXXXXXXXXXX~~ de la revista EUSKAL-ERRIA /1880-1910/, fundada por José de Manterola /1849-1884/

6

Este gran propagador de la cultura vasca fue director del Diario de San Sebastián, ^{segundo} director de la Biblioteca Municipal, fundada en 1874, y profesor del Instituto, depuesto por su protesta contra la ley de 1870, abolición de los fueros vascos. ~~XX~~ Se ~~asfalta~~

^{Despertar} el interés por la literatura vasca coleccionando la poesía ~~de los tiempos pasados~~ vasca que publicó en el "Cahonero Vasco" ~~de~~ tres tomos /San Sebastian 1877-1880/. Fue uno de los imitadores del Consistorio de Juegos Florales. ~~XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX~~ con el objeto exclusivo de fomentar entre los vascos el amor al euskera y a la canción vasca, por medio de concursos literarios y musicales que se celebraban anualmente en ~~los~~ pueblos guipuzcoanos.

Entre los poetas que pertenecían a la así llamada "escuela deonastiarra" se distinguieron Antonio Arzac Alberdi /1855-1904/, poeta de inspiración extraordinaria, que manifestaba en sus poesías un profundo ^{carino} hacia su tierra natal, su lengua vernácula y la naturaleza vasca, Francisco López Alón, pintor y cronista de San Sebastián, los que después de morir Manterola, fueron sucesivamente director del "Euskal-Erria", luego Ramón Artola /1831-1906/, lanternero de profesión, oriundo de una familia de burgueses, cuya obra principal es una historia de la provincia de Guipúzcoa en versos /Gipuzkoa'ko Kondaira laster bat /S.S.1909/, Serafín Baroja / ~~1840~~ -1912/, padre de Pío, autor de una poesía elegíaca en recuerdo del incendio de S. Sebastián en 1813 /Arrats izugarria / Una noche espantosa/.

En la época del romanticismo surgió una serie de obras literarias de autores vascos, redactadas en castellano, que cuentan el pasado fabuloso de los vascos y sus costumbres, de las cuales las más conocidas son la novela AMAYA o los vascos del siglo VIII por el navarro Francisco Navarro Villoslada /1818-1891/ que contiene la leyenda nacional sobre Teodosio de Goi, fundador del

Santuario de San Miguel-de-Excelsis en el monte de Aralar en Navarra, y la obra "Tradiciones vascas-cantabras" de Juan V. Araquistain / - /. El influjo de estas obras es evidente también en la literatura vasca.

En los concursos literarios descoló ~~XXXXXXXXXXXX~~ entre muchos otros el poeta biscaíno Felipe Arrese y Beitia, /1841-1906/, que se dio a conocer por primera vez en el pueblo de Elizondo /Navarra/ por su poesía patriótica "Ama Euskerari azken-agurrak / los últimos saludos a la madre euskera/. Elaboró este fogoso y ardiente ~~XXXXXXXXXXXX~~ ^{poeta} en la revista Euskal Herria y en muchas posteriores con sus numerosas poesías patrióticas, religiosas, fábulas y traducidas del castellano, que le colocan entre los mejores líricos de la literatura vasca. Su vascuense es rico, vigoroso y pulcro.

~~XXXXXXXXXXXX~~ ~~XXXXXXXXXXXX~~ El iniciador de los concursos literarios en la parte cispirenaica fué Antoine d'Abbadie /1810 - 1897/ que pagaba de su bolsillo a los vencedores. Los premios que consistían en el bastón vasco /makilla/ y enzas de oro - unían así lo simbólico con lo práctico - atrajeran a gran número de versificadores. Tomaron parte sobre todo bersalaris labradores y artesanos y entre ellos descolaron Juan Etchamendi "Bordele" del pueblo de Valcarlos /1792-1879/, Larralde "Bordachuri" / - /, Augustin Etxeberri ~~XXXXXXXXXXXX~~ de Sare, maestro de vascuense de Schuchardt, y el más famoso de todos, Pierre Dibarrart, z obee Jaxu /Navarra Baja/ zapatero de profesión. En su mayoría se trataba de poesías satíricas con un tono de melancolía. ~~XX~~. En estos certámenes fué premiado algunas veces también el más famoso poeta de aquel tiempo, Jean-Baptiste Elissamburu /1828-1891/, natural de Sare /Labourd/, cursó los estudios secundarios en el Instituto de Larresere, donde trabó amistad con otro poeta, Gratien Adéma.

Elissamburu se enroló en el ejército francés y consiguió el grado de capitán. Después de la derrota de 1870 se retiró a su pueblo natal ejerciendo el cargo de juez del partido. Sus poesías que muestran ~~una~~ una gran maestría en el uso de ^{la palabra} ~~su idioma~~ y una sólida formación a la francesa

11

son muy variadas. El canta la hermosura de la mujer, el amor, la nostalgia, la tranquilidad de la vida campesina. Algunas de sus poesías, como la llamada "Mere Etekeca", que ensalza la vida patriarcal en el caserío vasco, e la "Urrándik ikusten det" / veo desde lejos/ que describe la emoción de un vasco que después de largos años de ausencia vuelve a su pueblo natal, se han popularizado. Su otra obra maestra es la poesía "Selferineko itsua" ^(?) que canta la desgracia de un soldado que perdió la vista en la batalla de Selferino. Aparte de las poesías compuso también una novela corta, llamada: Biarres Adame, ~~XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX~~ que es el nombre del protagonista, zapatero de Sare, hombre de humor proverbial.

1. J

En el País Vasco francés empezó a publicarse en 1887 el ~~semanario~~ ^{semanario} ~~semanario~~ EUSCALDUNA, al principio bilingüe, cuya parte vasca iba a ensancharse progresivamente hasta quedarse ^{el semanario} completamente vasco. En él se concentraba la actuación literaria de los escritores vascos de aquende los Pirineos. Entre sus directores figuraron Jean Hirriart-Urruty /1859-1915/, canónico de Bayona, uno de los principales prosistas y creador del estilo periodístico, Gratien Adéma /1828-1907/, conocido por el seudónimo ZALDUBY, canónico de Bayonne, célebre poeta, autor de fábulas según Lafontaine y cánticos compuestos para ensázar el país entre los que sobresale el llamado "Zazpi Eskualherriek" que se cantaba en los congresos vascos. Fue presidente de la Federación Literaria vasca que se creó ^{al principio del siglo XX.} para establecer contactos entre los vascos de ambas partes a fin de conseguir la unificación literaria. Entre los directores posteriores del semanario se distinguió Mons. Jean Saint-Pierre /1884 -1951/, que se hizo ~~KUMERIKUX MAXXKUMEX~~ conocido como exquisito estilista por sus reportajes desde el frente de la primera guerra mundial. Fue uno de los fundadores de la revista GURE HERRIA en la cual se publicaron trabajos literarios muy selectos. ~~KUMERIKUX~~ ~~laboradores de dicha revista~~ En ella colaboró activamente Jules MOULIER ⁽⁴⁾ /1888-1958/, lírico /Heiatik zerura/ y fabulista, quizás el mejor en lengua vasca /Alegiak, Bayona, 1926/.

El personaje principal del movimiento literario en Vizcaya a partir ^{de} los años noventa del siglo XIX fué el sacerdote Resurrección María de Azkue /1864-1951/ que en 1897 fundó en Bilbao la revista Euskaltzale /1897- 1899/ a la que sucedió Ibaizabal /1902-1903/. En 1888 ganó por oposición la cátedra de vascuence creada por la Diputación en el Instituto de Bilbao, y en 1918 fué elegido presidente de la Academia de la Lengua Vasca, cargo que retuvo hasta

la vasco-logie moderne

su muerte. Azkue fué el representante principal de los estudios ~~vascos~~ entre ~~los~~ sus obras lingüísticas hay que citar ~~por~~ lo menos su monumental MORFOLOGÍA VASCA /1923/ y su DICCIONARIO VASCO-ESPAÑOL-FRANCÉS /1905-1907/ ~~que es un estudio de los dialectos~~ compuesto a base de textos y del uso popular. Cultivó la literatura vasca en novelas /Ardi galdua, 1918/ Latsibi / en libretos de óperas /Urlo, Ortzuri/ y zarzuelas /Vizcay-tiks Bizkaira/ cuya música compuso. En sus excursiones por todos los rincones del país recogió gran número de canciones populares y otras manifestaciones de la literatura popular que publicó en su Cancionero Vasco /1922/ y en los cuatro tomos de su obra llamada Euskalerrriaren Jakintza /1935-1947/. Escribió en un ~~vascuence~~ ^{corruco} rico, pero facil. Fué propagador de la adopción del dialecto guipuzcoano, completado con elementos de los otros dialectos, como lengua literaria común. ^{con el dialecto guipuzcoano} Los colaboradores de sus revistas fueron entre otros Domingo Aguirre /1864-1920/, capellán de las Carmelitas en Zumaya /Guipúzcoa/, oriundo de la villa marinera de Ondárroa /Vizcaya/; ~~primero~~ ~~XXXXXX~~ fué el ~~XXXXXX~~ ⁴⁴¹ y acaso el mejor novelista en lengua vasca. Debe esta fama a ⁴⁴¹ dos novelas, o sea KRESALA /~~MISKI~~ /Agua de mar/ ⁽²⁾ -1906-, que describe la vida y costumbres de un pueblo de pescadores vascos, ^(en un pueblo vasco) y GAROA /El helecho/-1912- la novela del caserío vasco, ~~que~~ que sobre-sala por la descripción de la naturaleza del país vasco. Otro colaborador de Azkue fué Evaristo Bustinza /1866-1929/ más bien conocido por su seudónimo "Kirikiño" /Erizo/ que se distinguió ^{por} sus cortos, fantásticos y humorísticos cuentos, -lectura muy apreciada de las capas populares del campo,- los que más tarde se reunieron en dos colecciones ABARRAK /1918/ y Bigarren-go abarrak /1930/. ^{Amigos} Cuentos populares, humorísticos y a menudo con ^{en euskera} tendencia moralizadora, escritos expresivo de la masa campesina, salieron de la pluma de dos escritores castizos: Pedro Miguel Urruzuno /1844-1923/ ⁽³⁾ que se hizo célebre sobre todo ^{por} sus cuentos

sobre gitanos y Pablo Zamarripa /1877/¹⁹⁵², cura de Sondica, ~~XXXXX~~
~~XXXXXX~~ cuyos ^{artículos} ~~artículos~~ se publicaron más tarde en los libros llama-
 dos Zaparradak eta /1926/, KILI-Kili /¹⁹³⁰/ y Firi-Firi /1935/, fué
 también buen poeta / Gora Begira, 1927/ y publicó varias obras vasco-
 lógicas / Gramática vasca, dialecto vizcaíno, 1928, Manual del vasco
 filo, 1918 y algunas otras/.

La actividad de Sabino Arana Goiri /1865-1903/, propagador del
 nacionalismo vasco, era en su mayoría de carácter político. Aunque
 su lengua materna era el castellano, aprendió en la adolescencia el
 idioma nacional y compuso varias cosas ^{poemas} en prosa y verso. Pero mucho
 mayor que su propia obra literaria era el influjo ^{que tuvo} en sus seguidores
 entre los cuales hay que citar a Luis de Eleizalde /1873-1923/, pre-
 fesor de matemáticas del Instituto de Vitoria, autor de obras lin-
 güísticas, a Manuel Arrañaga /1876-1947/, ^a José Zabala Arana /1894-
 1936/, escritor de varios libros de texto para escuelas vascas, y a
 Ramón de Rentería, capuchino, poeta entusiasmado del nacionalismo
 vasco, perseguido por sus ideas nacionales. Los seguidores de Sabino
 extremaban a menudo el ideal ^{nacionalista} de pureza del lenguaje, el que con-
 sistía en exterminar todos los términos que se consideraban de origen
~~extrano~~, aun cuando habían existido en la lengua desde fechas muy
 antiguas, y en reformar también la gramática, introduciendo sobre
 todo ^{las} formas verbales así llamadas sintéticas, no usadas en la lengua
 hablada ni en literatura antigua e en desuso desde hace largo tiempo.
 Esta tendencia depuradora ha encontrado ^{defensores} ~~mucho~~ partidarios entre los
 escritores, ~~en~~ primer lugar biscaínos ~~XXXXXX~~ decenas
~~XXXXXX~~ y es evidente en las obras literarias
 de las primeras decenas de nuestro siglo; ^{afortunadamente} sin embargo el resultado
 de esta tendencia, o sea la ruptura con la tradición literaria y el
 habla del pueblo no ha llegado a consumarse. (5)

Un adversario jurado de la tendencia depuradora fué Julio de Urquijo /1871-1960/ que fundó en 1907 la "Revista Internacional de Estudios vascos, la que llegó a ~~XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX~~ fundamentar la vascoología sobre una base estrictamente científica.

En el año 1910 cesó de publicarse la revista Euskal-Erria y en el ^{siguiente} fué sustituido por la revista "Euskalerrriaren alde," cuyo primer director fué Gregorio de Mújica/1882-1931/, periodista, poeta vasco y autor del famoso libro "Fernando Amezketarra .1927/, que nos cuenta las ocurrencias de este "Eulenspiegel" vasco; fué también colaborador del diario EUZKADI, órgano del partido nacionalista vasco, fundado en 1901; en 1921 fundó el seminario completamente vasco ARGIA ⁽⁶⁾, cuyo primer director fué Victor de Garitona²andia ¹⁸⁷⁶ - 1929/ autor de varias piezas teatrales. Este único semanario vasco en España, tenía un contenido muy rico y variado; traía noticias desde los pueblos vascos, ~~XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX~~ artículos para agricultores, cuentos, informes culturales y deportivos etc. La revista Euskalerrriaren Alde se completaba con un anejo vasco llamado "Euskal-Esnalea" /despertador vasco/, órgano de la Sociedad del mismo nombre. La Sociedad "Euskal-Esnalea" se fundó en 1907 con el exclusivo objeto de fomentar entre los vascos el amor al euskera. Se nombró presidente de la Sociedad al escritor navarro Arturo Campion. Los oradores de la Sociedad recorrieron muchos pueblos del País vasco hablando en plazas públicas para incitar a la gente a que conserve y extienda el conocimiento ^{muy} del idioma; se celebraron "Batzarres" en varios pueblos. La sociedad publicó libros amenos, poesías, manuales para agricultores, ^{discursos}, canciones etc., de los que distribuyeron miles y miles de ejemplares gratuitamente en escuelas. En 1909 ~~se~~ publicó el primer calendario euskérico. Celebró numerosos certámenes literarios con importantes premios en metálico. Su influencia se ^{estudio} a toda las provincias del País.

5

En el último año de la primera guerra mundial, a raíz de la proclamación de la autodeterminación de las pequeñas nacionalidades también los vascos empezaron a reclamar sus derechos nacionales en el estado español. En el Congreso que se celebró a fines del año 1918 en Onate /Guipúzcoa/ y donde se trató del Estatuto autonómico para el País Vasco, según el cual el vascuence debía tener los mismos derechos que el castellano, se fundó también la Sociedad de Estudios Vascos y la Academia de la Lengua Vasca cuyo primer presidente fué Azkue. En el marco de la Sociedad de Estudios Vascos el seminario de Vitoria llegó a ser el centro de investigaciones metódicas de la cultura popular dirigidas por José Miguel de Barandiarán, siendo los estudios de la literatura popular a cargo de Manuel de Lecuona.

En 1912 se creó la asociación de sacerdotes Jaungoiko-Zale, cuyo lema era "Euskaldunai euskeraz" / a los vascos en euskera / que editaba una revista del mismo nombre. El director de dicha revista fué Gabriel de Manterola, cura de Céanuri /Vizcaya/, buen estilista y *guirrieto* poeta, traductor de los cuentos de Schmaied. Entre sus colaboradores hubo muchos eclesiásticos, maestros en el uso literario del vascuence para temas más variados.

La desfavorable situación política y social del estado español condujo al golpe de estado de 15 de Octubre de 1923 por el cual se apoderó del poder el general Miguel Primo de Primo. La época de la dictadura fué para los vascos una continua opresión nacional. El partido nacionalista vasco fué disuelto y el vascuence expulsado hasta de la enseñanza particular y su uso restringido en la vida privada, prensa vasca sujeta a una severa censura, eliminada cada mención del pueblo vasco. Pero esta *cruel* persecución unió a los patriotas vascos para un trabajo clandestino en el interior y una protesta resonante en el extranjero. Los antiguos miembros del Partido Nacionalista fundaron en Bilbao la asociación "Pizkudea" con propia revista "Euzkerea" cuya actuación se preocupaba del sostenimiento.

del teatro vasco que conservaba la conciencia nacional en ~~XXXXXX~~ las
clases populares cuyo interés fué atraído por una nueva clase de come-
días, llamadas "Oldargi", cuadros dramáticos, tomados de la vida e
historia vascas, animados con canciones ~~XXXXXX~~ y artísticamente ilu-
minados.

1

Declarada la ¹⁹³¹ República en España /1932/ se liberó la vida cultura-
de los vascos
ral en el País Vasco, pero ~~no~~ las aspiraciones (al estatuto
autonómico) ^{no} fueron satisfechas, a causa de la oposición de los elementos
derechistas, ~~hasta~~ hasta en el primer año de la guerra
civil /1936/ cuando la mayor parte del país se ~~encontraba~~ encontra-
ya en poder del general Franco.

Un acontecimiento de relieve en la época de la dictadura era
"el Día del vascuence" /Euskeraren Eguna/ que tuvo lugar en el pueblo
de Modragón en 1927 ~~como una~~ gran manifestación del pueblo vasco
contra la opresión, en el cual se constituyó la sociedad "Euski-
tzaleak", cuya finalidad era el fomento de la lengua nacional.
Entonces ~~se~~ ^{se} presentó por primera vez al público ~~el~~ José María
de Aguirre /1896-1933/, que usaba el seudónimo Xavier de Lizardi y
inauguró una amplia ^{campaña} campaña en favor de la cultura vasca. Escribió
gran cantidad de artículos sobre la poesía, teatro, vida cultural,
pequeñas nacionalidades en ^{Europa} Europa, en el cual habla también del re-
nacimiento checo, y otros. En ⁽¹⁾ la prosa y sobre todo en la poesía se
distinguió como un maestro de la palabra. En sus poesías alcanzó
el apogeo de la lírica vasca; sobre todo como poeta de la naturaleza,
como lo prueba su mejor trabajo poético "Urte Giroak /las estaciones
del año. La poesía "Eusko-Bidaztiarena" / Canción del peregrino vasco/,

llena de expresiones variadas y originales, dedicó al renegado vasco
Miguel de Unamuno ^{su} como respuesta a la manifestación en el Congreso
de Madrid de que el euskera es una lengua incapaz para las exigencias
de la cultura moderna. Su habla está basada sobre el vascuence vivo y
real sin neologismos, con la cual logró expresar los pensamientos
más profundos. Sus poesías ⁽²⁾ formaron dos colecciones, BIOTZ-BEGIWTAN
/En el corazón y en los ojos/1932? y Umezurtz-Olerkiak ⁽³⁾ /poesías del
guérfano/ 1934. Es también autor de una comedia, llamada Ezkondu
ezin ziteken mutilla /El joven que no se podía casar/. En sus huellas ⁽⁴⁾

siguió Esteban Urquidga /1905-1937 /, "Lauaxeta"/, víctima de la guerra civil, eleque en sus poesías líricas maneja un estilo menos transparente, lleno de neologismos y formas verbales sintéticas ~~XX~~ de nueva creación. Durante su corta vida ^{publicó} dos colecciones de poesías : BIDE BARRIJAK /Rumbos nuevos/ 1931, y ARRATS-BERAN / En el atardecer/1935 , en las que es evidente el influjo de Lorca. (r)

Después de la muerte de Aguirre /1933/ llegó a ser el personaje principal de la Sociedad "Eskualtzaleak" el sacerdote José Ariztimuno /1889-1936/, asesinado en la guerra civil, que fundó la revista cultural JAKINTZA. En los certámenes literarios , organizados por dicha Sociedad que se referían a distintos ramos de la literatura/ Olerki-Eguna - Día de la Poesía, Antzerti-Eguna- Día del teatro, ELEBERRI-EGUNA - Día de la novela y otros/ y en las páginas de la revista aparecen los nombres de los literatos conocidos ya de la época anterior, y también muchos talentos jóvenes, seguidores de su inolvidable precursor, y que maduran en las decenas siguientes. Únicamente las esperanzas puestas en el joven capuchino Joaquín de Bedona /1907-1933/, conocido por el pseudónimo "LORAMENDI" se frustraron por su muerte prematura. Las poesías de este hijo de un típico caserío vasco, llenas de cariño hacia la naturaleza y su tierra natal y sus intentos prosáicos forman un tomo que apareció en 1960 con el título "Olerkiak ta idatzi guziak" /Poesías y todos los escritos/ Entre los poetas premiados en los concursos hay que mencionar por lo menos a Luis de Jauregui /n.1896/ "Jaurtakol", cura en distintos puntos de Guipúzcoa /Biozkadak,1929/, Claudio Sagarzazu /n.1898/ ⁵ -"Satarka" ⁽⁶⁾ -Txinpartak, 1922 y a Luis Zaitegui.

En las primeras decenas del siglo XII ⁽⁷⁾ comenzó a dirigirse la atención de los literatos vascos a las literaturas extranjeras :

por ejemplo Ignacio Goenaga ^{nació en 1905} "Sistiya" traduce el drama "Wilhelm
 Tell" de Schiller, ¹⁹³⁴ .2. Sabiaga ^{m. 2} presenta muestras de R. Tagore, ^{m. 2} (1924)
 Miguel Arruza traduce el cuento "El Judas de la casa" del escri-
 tor de origen vasco Antonio de Trueba, bajo el título "ETXE-Kalte
 /1934/. Ormaetxea ¹⁹⁸⁸⁻¹⁹⁶¹ "Orixe" nos presenta en vasco la novela
 picaresca "El Lazarillo de Tormes" /Tormes'ko Itsu-mutilla, 1929/
 y "Mireio/1930/ de Mistral. Como un traductor experto de los poetas
 alemanes / Chamisso, Brentano, Goethe y otros/ se distinguió el
 capuchino Policarpo Izaizoz /n.1897/ "Urtsuia", en la actualidad
 secretario general de su Orden en Roma.

Un lugar especial en la poesía vasca ocupa Emeterio Arrese
 /1869-1954/, espíritu intranquilo y aventurero, gran viajador que
^{atravesó}
~~XXXXXX~~ el Océano cuarenta y cuatro veces y vivió largos años
 en América como propagador ~~XXXXXXXXXX~~ del juego de la pelota.
 Consiguió muchos premios en los certámenes literarios y sus poesías
 publicó en dos tomos NERE BIDEAN /en mi camino/, 1913, y TXINDOR/rui-
 señor /1928/. En sus poesías canta la naturaleza vasca y la vida
 del campesino ~~XXX~~ y pescador vascos. La mayoría de sus poesías
 compuso en América y en ellas hace valer su nostalgia.

En los años treinta del siglo XIX cae también la fundación
 del Editorial "Zabalkundea /propagación/ que en publicaciones
 periódicamente editadas informó a los lectores sobre el pasado
 vasco, su folklore y el estado actual de la vida cultural vasca.
 El organizador principal de este trabajo cultural era el joven
 patriota Bernardo Estornes Lasa/ n...../, oriundo del pueblo
 de Isaba en el valle del Roncal /Navarra/ que fundó ya en 1920
 el editorial "Benat Idaztiak" y escribió varias obras, entre
 las cuales citaremos "Historia del País Vasco, escrita desde
 el punto de vista del nacionalismo sabiniano. y un manual de
 la taquígrafía vasca.

4

La guerra civil /1936-1939/ y el período siguiente de varios años, durante el cual se suspendió casi completamente el trabajo literario a raíz de la animosidad de los centros oficiales y sus partidarios, interrumpieron la continuidad con la época de ante-guerra; ^{muchos} muchos intelectuales perecieron en la contienda o como víctimas de la persecución política, otros, sobre todo los sacerdotes, fueron deportados lejos de su patria. Una parte considerable de los intelectuales tuvieron que emigrar al extranjero, donde empezaron a desarrollar una importante actuación cultural la cual hay que considerar como continuación de su trabajo en la patria. Estos esfuerzos hallaron buen terreno sobre todo en la Argentina, donde desde antiguo, sobre todo desde la segunda guerra carlista, ~~XXXXXX~~ se formó una fuerte y importante colonia vasca que se interesaba también por la cultura vasca. Al frente de esta actuación cultural se puso Isaac López Mendizabal n.1879/, de la familia de los propietarios de una imprenta en Tolosa /Guipúzcoa/, en la cual a lo largo de varios siglos se imprimieron numerosos libros vascos; como partidario del partido Nacionalista tuvo que huir al extranjero. Se distinguió como escritor vasco, investigador y propagador del idioma vasco. En Buenos Aires fundó en... 1941 la Editorial "EKIN, Editorial "vasca" que aparte de las publicaciones en vasco sigue publicando en la colección "Biblioteca de cultura vasca" manuales relativos a todos los ramos de la cultura vasca. En Buenos Aires se constituyó también en 1950 el Instituto Americano de Estudios vascos, cuya finalidad era sustituir a la Academia Vasca de Bilbao cuya actuación se suspendió a raíz de la guerra civil. Publica un Boletín que trae importantes trabajos vacológicos incluso ^{los} de baólogos extranjeros.

Otro centro cultural vasco surgió en Guatemala, ^{la iniciativa} sobre todo por el mérito del sacerdote Joaquín Zaitegui Palzaola /n.1906/ Ya en 1932 en el certámen literario de Zarauz fué premiada su poesía

"Tori nire ontzia" con una rama plateada de roble, y más tarde se distinguió como interprete de poesías extranjeras y como traductor de las tragedias de Sofocles. En 1950 empezó a publicar a sus propias expensas, una revista literaria, llamada "EUZKO GOGOIA" /Pensamiento vasco/ para facilitar a los literatos vascos, esparcidos en el extranjero, la posibilidad de la publicación de sus trabajos. Esta revista ~~XXXXXXXXXX~~ editaba primero en Guatemala /1950-1955/, luego en Barritz /1956-1959/. En esta revista, aparte de los trabajos del editor, el que publicaba sus poesías y traducciones /Hecos de los Apóstoles, Tragedias de Sofocles, comedias de Benaventety otras/ encontramos los trabajos de muchos ~~XXXXXXXXXX~~ escritores, en primer lugar de Nicolas Ormaetxea "Orixe", Vicente Amézaga Aresti, traductor de Cicerón, Oscar Wilde, Shakespeare /Hamlet, 1952/, Juan Ramona Jimenez /Platero ta biok. 1953/, Andina de Ibi-nagabeitia, crítico literario, traductor de Ovidio, Virgilio, ~~XXXXXXXXXX~~ historiador de la música, Jean Mirande, Udalaizpe, Argarate, que escribía sobre las cuestiones sociales y muchos otros.

En el anejo literario "EGAN" del Boletín de la Sociedad Vascongada de los Amigos del País en San Sebastián que reanudó su actividad en 1945 el Boletín sustituyendo a la Sociedad de Estudios Vascos, extinguida en la guerra civil, empezaron a aparecer a partir del año 1948 aparte de trabajos en castellano primeras aportaciones en euskera. Eran las poesías líricas del joven franciscano Salvador Michelena /n. 1919.... y extractos de su monumental obra poética "Arantzazu" que se publicó en 1949 como uno de los primeros libros en euskera que aparecieron después de la guerra civil. También se publicaron ^{des} poesías de algunos poetas vascos conocidos ya ^{su} de las épocas anteriores /Emeterio Arrese, Claudio Sagarzazu y otros/ y en prosa artículos de carácter popular, como los cuentos coleccionados por la escritora cispirenáica Mayi Arizta, ~~XXXXXXXXXX~~ que publicó ya en 1934 un tomo de estos cuentos / Amattoren Uzta, ~~XXXXX~~ La sección vasca de dicho anejo iba creciendo de número a número, hasta que desde el año 1954 se hizo completamente vasco.

m apellido?

la posibilidad de la publicación de

1919
1907
1907

1919
Zitagué

1919

Después de un periodo de varios años, representado por la guerra civil /1936-1939/, segunda guerra mundial/1939-1945/ y la siguiente estancación de algunos años, la vida cultural vasca en España llega paulatinamente a su normalidad. En el anejo literario 'EGAN' del Boletín de la Sociedad Vascongada de los Amigos del País que en el año 1945 reanuda su actividad en S. Sebastian en lugar de la extinguida Sociedad de Estudios Vascos, comienzan a aparecer desde el año 1948 aportaciones vascas, poesías líricas del joven franciscano Salvador Michelena /1919-1965/ y muestras de su gran obra poética "Aránzazu" que se publicó en 1949, y además los trabajos de algunos poetas de la época anterior /Emeterio Arrese, Claudio Sagarzasu y otros/. En la prosa estaban representados artículos de carácter popular, sobre todo los cuentos recogidos por la escritora cispirenaica Mayi Aristia que ya en 1931 publicó cuentos análogos en su libro "Amttoren Uzta"/Cosecha de la Abuela/. La parte vasca iba creciendo sucesivamente hasta que desde el año 1953 el anejo EGAN se hizo del todo vasco.

(1)
(2)

En la actualidad la actividad literaria vasca es más amplia y variada que en cualquier época anterior. Desgraciadamente, al mismo tiempo se nota un retroceso progresivo del euskera hablado. El idioma vasco ha sufrido, desde el comienzo de la guerra civil, nuevas pérdidas muy sensibles no sólo en la frontera lingüística, sobre todo en Navarra, donde desapareció el dialecto típico del Roncal, sino también dentro del propio territorio de lengua vasca en las poblaciones de alguna importancia y zonas industriales sobre todo por la inmigración de masas trabajadoras desde la provincias

(13)

españolas. Es por lo tanto bien comprensible que la actividad principal de los patriotas vascos tiene por objeto el resurgimiento del idioma vernaculo en primer lugar en la generación joven de la población. Así está orientada también la mayor parte de la actividad literaria que consiste en la publicación de gramáticas, diccionarios, antologías, libros de texto y otros análogos. Un gran desarrollo ha adquirido también la literatura juvenil, en primer lugar cuentos, a menudo traducidos de otros idiomas y hermosamente ilustrados que editan el Santuario de Aránzazu /Umetxoen ipuiak/ y la Casa editorial Edili en San Sebastián. Como coleccionistas de cuentos populares descuellan Rosa Bustánza / 1899-1953/, cuyos cuentos sigue publicando Jaime Querexeta, Angel Irigaray /Euskal-erriko Ipuñak, 1957/ y Julene Azpetia /Amandrearen altzoan, 1961/. A partir del año 1960 se edita una revista mensual para niños "Pan-Pin"; los capuchinos havarros lanzan otra revista infantil "Umeen Deya" que publica cartas en euskera procedentes de los niños euskaldunes desde todos los rincones del país.

En el margen de la abuela

La atención de los intelectuales vascos se dirige a la formación del idioma literario. De este asunto se la Academia de la Lengua Vasca desde su fundación, desgraciadamente no se ha llegado hasta hoy día a un resultado favorable, ya que las opiniones respecto a la solución de este problema son muy diferentes. Mientras que el proyecto de la academia está fundado sobre el así llamado "Gipuzkera osatua" de Azkue, otro grupo de vascólogos se inclinan al dialecto clásico labor-tano. No faltan soluciones individuales, lo que con-

ocupa

firma la reformalingüística del escritor José Basterrechea "Oskillaso"/n.1911/, profesor de la Universidad de Pamplona, autor de la novela "Kurloiak"/Gorriónes,1962/, que nos cuenta la vida de los muchachos de la calle de Vizcaya, cuyo vascuence es el resultado del conjunto de todos los dialectos.

Aparte de los literatos de edad más avanzada que perseveran todavía en las tradiciones literarias de la época anterior a la guerra, comienzan a aparecer ~~siempre~~ más personajes jóvenes, muchos de ellos así llamados "euskaldun berriak" o sea los que no teniendo euskera como lengua materna, lo aprendieron posteriormente.

Comantes, también hoy es la poesía el género más cultivado. Un órgano importante de la poesía representaba desde el año 1959 la revista "Oleriti"/poesía/, fundada por el prior del convento de caemelitas de Larrea /Vizcaya/. ^{Revista vascuense} Dicha revista ~~XXXX~~ cesó de aparecer en 1961 pero sigue publicándose en forma de anuarios. Los representantes de la joven generación poética que está abriendo a la poesía vasca nuevos horizontes, son Valentín Aurre-Appraiz /n.1912/, Jaime Ignacio de Querejeta /n.1918/, cuyas poesías líricas forman dos colecciones "Orbijak", 1958 a "Bitargi", 1960, ⁽⁴⁾ Víctoriano Gandiaga /n.1928/, autor del poema lírico "Elorri" 1962, Gabriel Aresti /n.1933/ con sus obras "Maldan behera" 1960, "Harri eta Herri" 1964 y "Mailu batekin" 1964, que se distingue también como autor de obras dramáticas y buen prosista, Miguel Iasa /n. 1938/ y José Azurmendi /n.1941/.

(4)

(5)

Un grupo especial en la poesía vasca forman los

así llamados "bertsolariak" /Versificadores-improvisadores/: entre los llamados "ikasiak"/instruidos/sobresalen en la actualidad Ignacio Eizemendi "Basarri"/n.1913/ cuyos versos aparecieron en los libros "Basarri ren Bertso-sorta"/1913/,"Ataun III "/1949/, y "Kantari nator"^{<poesa culta>}/1960/y Valentín Enbeita Goría.n.1906/miembro de una familia de versificadores vizcaínos, cuyo padre el conocido bertsolari Kepa Enebita /1878-1942/ fué llamado "Muxika'ko Urretxindorra /el ruseñor de Múgica/, estos dos fueron durante largos años campeones en los concursos de bertsolari organizados anualmente en el país vasco. Entre los " ez ikasiak" / no ilustrados/ los más conocidos en la actualidad son Manuel Olaizola "Uztapide" /n. 1909 / y José Miguel Iztueta "Lazkao-txiki" /n. 1925/.

(7)

Como en la poesía también en otros ramos literarios suelen tener lugar concursos organizados por las instituciones culturales vascas. Para la publicación de obras en euskera sirven dos colecciones. "Auspoa" /⁽⁸⁾huelle/, en la que se publica cada mes un libro, generalmente se trata de obras reimpresas antiguas o de carácter popular, al contrario la otra colección "Kuliska Sorta" edita obras literarias de ~~de~~ más elevada categoría nacionales o traducidas.

El periodismo vasco tiene un sólido fundamento en el semanario "Zeruko Argia" que sale en San Sebastián desde el año 1963. Aparte de este semanario y el semanario "Herria" de Baxona y la revista literaria ya mencionada "Egan" existen algunas otras revistas totalmente vascas o bilingües editadas en su mayoría por las Órdenes religiosas. Los alumnos de varios conventos están editando sus boletines que traen artículos que tratan de problemas ~~diversos~~ muy variados, sobre todo sociales. Algunos conventos, como el Santuario franciscano de Aránzazu /Guipúzcoa/ y el convento de carmelitas de Larrea /Vizcaya/

son focos de cultura vasca.

Entre los ~~XXXXXXXX~~ prosistas vascos de la actualidad, que son colaboradores asiduos de las publicaciones periodísticas vascas descuellan José de Arceche /n.1906/, historiador y crítico literario, Nemesio Echániz /n.1899/, conocido también como poeta y compositor de obras teatrales y gran propagador del euskera, Luis Villasante-Cortabitarte /n.1920/, franciscano de Aránzazu, pulcro escritor vasco y autor de varias obras. Juan San Martín /n.1922 /, renombrado por sus críticas literarias y reportajes turísticas como también por su conocimiento del folklore literario de su Eibar natal / sus obras "Zirikadak ".1960, y "Eztenkadak"1965/, José M. Satrústegui /n. 1930/ que se dedica a la historia literaria de Navarra, Ricardo Arregui /n. 1942 /, asiduo colaborador de "Zeruko Argia" con artículos relativos a la política extranjera y economía, y muchos otros.

Se advierte gran desarrollo del cultivo de la novela en todos sus ramos. La novela histórica está representada por obras del insigne escritor ~~vasco~~ Juan Echaide /n.1920/ que se llaman "Alos Torrea /1950/, "Joanak Joan /1955/ y "Gorrotos lege/1964/. la social por las obras del célebre literato Eusebio Erquiaga /n.1912/ que son "Arranegi" /1958/, "Aribar Zalduna" /1960/, "Batetik bestera".1960/ y por la novela "Poli"/1959 del ya citado novelista Agustín Anabitarte. ~~XXXX~~ El joven escritor José Luis Álvarez Emparanza/n.1929/ introduce tendencias modernas en la novela vasca, sus obras de tendencia existencialista se titulan "Leturia ren egunkari ezkutu/1957/ a Peru Leartzako/1960/. También aparecen novelas policíacas " ~~Renabost Egun Urgan en~~ /1965/, obra de José Antonio Loidi /n.1916/ y "Dirua Galgarri"/1962/ de Mariamp Iceta /n.1915/~~XXXX~~, alcalde de Elizondo /Navarra/.

6.

Hay que notar también un desarrollo progresivo de la literatura dramática. Después de la muerte de Teribio Alzaga /1941/ asumió la dirección de la Escuela ^{de Salazar y de la Vasca} María Dolores Aguirre de Larheras, que ~~logró~~ consiguió regularizar el funcionamiento de las compañías teatrales, cuya actividad es de gran importancia para el resurgimiento del idioma sobre todo entre las capas populares que en general no son muy aficionados a la lectura. Aparte de la citada que regaló a la escena vasca varias obras entre ellas algunas traducciones, como "Amal" de R. Thakúr ⁽¹²⁾ y "Txalupak jaberik ez"/La barca sin pescador/ de Casona, entre los dramaturgos más conocidos de la actualidad hay que citar ^a Antonio de Labayen /n.1898/, cuya actividad literaria data de antes de la guerra civil y que nos dió en el tiempo presente varias obras nuevas, ya originales, de tendencia social, como "Jostuna" /Sastra, ⁽¹³⁾ 1956 /, y "Malentxo Alarguna" /Malenchu, la viuda, 1963/, ya ⁺ traducidas de otros idiomas, como "Gizona ta Kidea"/Doppelgänger de Durrenmatt, 1963/, o "Bai Esalea eta Ez Esalea"/Ja-Sager und Nein-Sager/1963 de Arnold Brecht, Agustín de Zubizaray /n. ¹⁹¹⁴ /, director del grupo teatral "Kresala" de Ondaroa /Vizcaya/ y autor de varias piezas teatrales, en su mayoría tomadas de la vida de marineros y pescadores, como son "Kresala" ⁽¹⁴⁾ "En el agua de mar, /" y "Itxasora" /Al mar, 1960/, Juan Antonio Arcocha /n. ¹⁹¹¹ ⁽¹⁵⁾ /que compuso "Lenizko Alaba" /Hija de Leniz /, / y otras piezas. Tendencias nuevas introdujeron en el teatro vasco ⁽¹⁶⁾ Gabriel Aresti y Juan Echaide. Las tragedias de Sofocles traduce Joaquín Zaitegui y las ~~tragedias~~ de Shakespeare Badito de Larracochea /n. /.

8

También en otros ramos literarios la actividad traductora es considerable en la época actual y de mucha importancia para el cultivo del idioma. Se traduce no sólo de la literatura española / por ejemplo Baroja con su obra "Las inquietudes de Shanti Andia" bajo el título "Itxasoa laño dago" por Juan Echaide, Juan Ramón Jiménez con "Platero y yo" titulado "Platero ~~el~~ biok" por Vicente de Amézaga, Santa Teresa con su libro "Camino de Perfección" traducido como "On-bidea" por Jacobo Onaindia y Lino Aquesolo/ sino también de las lenguas clásicas / Odas de Horacio por Onaindia, Iliada por Salvador de Barandiarán, Virgilio por Andina de Ibinagabeitia, Confesiones de San Agustín "Aitorkizunak por Nicolás Ormaetxea y otros/. Entre las traducciones de la literatura más moderna se puede citar el libro de Hemigway "El anciano y el mar, traducido por Angel Goenaga Gorrti /n.1915/como: "Agurrea ta itxasoa" /1963/. Onaindia está preparando la traducción de la Divina Comedia.

En la parte cispirenaica se reanudó después de la ocupación la publicación del semanario "Herría" y de la revista literaria "Gure Herria". El inspirador principal de la actividad literaria en la actualidad es Pierre Lafitte /n. 1901/, profesor del Colegio de segunda enseñanza de Ustaritz y director del semanario "Herría" y entre los poetas descuella Xavier Diharce "Iratzeder" ^{n. 1920} benedictino del monasterio de Belloc que es un foco muy importante de cultura vasca. También en esta parte es de mucha importancia para el resurgimiento del idioma nacional entre las clases campesinas el teatro vasco. Entre los escritores de piezas teatrales hay que mencionar en primer lugar a Pierre Larzabal, ^{n. 1915} párroco de Socoa /Labourd/ que ha hasta hoy día escrito una gran cantidad de comedias .

Teatro

En los años ochenta del siglo XIX caen también los comienzos del teatro vasco moderno. La obra teatral "Anton Kaiku /El tonto Anton, 1882/ era la primera comedia escrita en euskera. Su autor era Marcelino Soroa Lasa /1848-1902/ el que movido por el interés extraordinario que consiguió su comedia anterior "Iriyarena" ^{como en español?} 1878/ por sus diálogos vascos, empezó a escribir piezas teatrales completamente vascas que en los concursos literarios han alcanzado varios premios; las más conocidas eran "Au Ostatu" /¡Qué posada! 1883, ~~Urrutiko Intxaurrak /Nueces lejanos, 1883/~~ "Aizeak ekarri, aizeak eramán" / El viento ha traído, el viento ha llevado. 1885/, Urrutiko Intxaurrak /Nueces lejanos, 1883/; entre los actores poulares de ~~este~~ ^{ese} tiempo sobresalió Pepe Artola /1864-1929/, hijo del poeta Ramón, el que escribió también varias comedias y se distinguió ~~también~~ al mismo tiempo como hábil prosista vasco, compositor de ~~pdas~~ ^{pas} festivas y como autor del libreto vasco de la ópera "Mendi-Mendian" / En el corazón de las montes / por ~~Jose~~ ^{José} ~~de~~ Uzandizaga. Otro insigne compositor de piezas teatrales era Toribio Alzaga /1861-1941. que se inició en el teatro con su comedia de un acto "Aterako gera" / Saldremos, 1888/ y escribió luego algunas 30 obras originales, traducidas y adaptadas como también libretos de óperas. Entre sus traducciones hay que mencionar el Macbeth de Shakespeare, el que ha introducido ~~esta~~ ^{esta} la escena vasca con el título "Irritza" / Ambición, 1924/ Fué el último director de la revista Euskal-Erria y el primer director de la Academia de la Lengua y Declamación Euskara, fundada en 1915. Un personaje representativo del teatro vasco fué Avenino Barriola / - / cuya obra más conocida es "Lagun tzar bat" / Un viejo amigo, 1912/. La participación femenina en la escena y como ~~XXXX~~ ^{XXXX} escritoras de obras teatrales fué innaugurada por Catalina Eleicegui / - / que escribió un drama histórico

de la época romana "Loreti" /1918/. En el año 1920 apareció en la
escena "Ramuntcho" per Toribio Alzaga, ~~XXXXXX~~ basado sobre la novela
del mismo nombre por Pierre Loti.

El pueblo vasco representa un elemento extraño entre los pueblos neolatinos del suroeste europeo. ~~N~~Úmericamente es, y, en la época histórica, ~~siempre~~ ^{siempre} ~~fué~~ ^{fué} pequeño. Su territorio se extiende por los dos lados de los Pirineos occidentales. Hasta bien entrada la Edad Media, el País Vasco se quedaba en la periferia de la cultura europea. En la época romana ~~era~~, solamente la calzada militar de Burdigala (~~Burdéos~~), en Galia, a Astúrica (~~Astorga~~), en Hispania, ~~la que~~ ^{la} ~~atravesaba~~ ^{atravesaba} el territorio vasco. Esta carretera representaba también en la Edad Media la única vía de comunicación, utilizada, sobre todo, por los peregrinos de Compostela. ~~Fue~~ ^{Fue} precisamente un peregrino compostelano ~~quien~~ ^{quien} nos dió la primera noticia sobre el idioma vasco. Los vascos supieron mantener su independencia contra los visigodos y los árabes y en el siglo X los reyes de la dinastía vasca de Navarra consiguieron reunir casi todos los países de habla vasca bajomscetro. Desgraciadamente, ya en el siglo XII, los vascos de las así llamadas provincias vascongadas ~~se separaron del reino~~ ^{se separaron del reino} y tomaron sucesivamente ~~se separaron del reino~~ ^{se separaron del reino} rompieron la unidad nacional ~~XXXXXX~~ ⁽¹⁾ por su soberano al rey de Castilla, conservando su constitución política democrática.

El idioma vasco /euskera/, que, único de todas las lenguas de la Península Ibérica, sobrevivió al imperio romano, vino a ser amenazado desde el siglo XI por una habla nueva, así llamado "romance castellano" que comenzaba a desarrollarse del latín vulgar en la proximidad inmediata del vascuence y bajo su influencia. El castellano expansivo llegó a ser, andando el tiempo, la lengua cultural y usual de las capas vascas superiores y reemplazó ~~el~~ ^{del reino de Navarra} latín en los documentos oficiales 60 años más temprano que en Castilla. Vascos nativos /Gonzalo de Berceo, Pero López de Ayala, Inigo López de Mendoza, Marqués de Santillana, Juan Pérez de Guzmán y otros/ enriquecían la literatura castellana, mientras el vascuence fué degradado a la lengua de las capas populares de ~~los~~ ^{desde} campesinos, pastores y pescadores. El castellano, ya ~~en~~ ^{desde} el siglo XII, empezó a acorralar el vasco de las tierras llanas a las regiones más altas.

y este proceso, que va continuando sin cesar, amenaza la existencia ^{número} del idioma vasco, sobre todo en la época presente cuando el castellano es la lengua exclusiva de la enseñanza pública y de la administración., como ~~también~~ la lengua materna y usual de la mayoría ^{de los vascos} del pueblo vasco. Los vascos se sirven del castellano también para redactar obras literarias, sobre todo y casi exclusivamente cuando se ^{hace} ~~trata~~ de obras científicas y técnicas. También muchos intelectuales vascos que dominan su idioma vernáculo, se sirven de ^{ambos} idiomas para escribir sus obras literarias. (2)

Los vascos ⁽³⁾ ~~que~~ conservan su idioma vernáculo son algunos 600-700.000. La desmembración del territorio vasco en varias regiones autónomas que forman parte de dos estados, tardía y generalmente modesta actividad literaria, ~~XXXXXXXXXXXXXXXX~~ uso del latín, y más tarde del castellano /francés/ ~~XXXXXXXXXXXX~~ en los documentos de todas clases, estas nefastas circunstancias ~~XXXXXXXXXXXX~~ eran la causa de que no se formó una lengua literaria común para todo el territorio vasco. El vascuence queda dividido en varios dialectos de los cuales, cuatro, a saber :guipuzcoano, bizcaíno, labortano y suletino se consideran como literarios. Esta situación desfavorable del idioma ^{vasco} hay que tomar en consideración para poder comprender el desarrollo tardío y la pobreza relativa de la literatura vasca.

Hasta el siglo XIV no se puede hablar de la literatura vasca, ya que los presuntos cantos antiguos, o sea el "Canto de Lelo" que nos narra las luchas de los vascos con los romanos y el "Canto de Altabizkar, ⁷ relativo a la derrota de Carlomagno junto a Roncesvalles son apócrifos incontestables. Los monumentos literarios más antiguos que nos transmitieron los historiadores vascos que escribían en castellano /Esteban de Garibay, Ibarquén-Cachopín, Juan Martínez de Zaldivia, Lope de Isasti, ^{Pedro} Sáenz del Puerto y Hern ni, Juan de Lazarraga y otros/ ~~de los~~ siglos XVI y XVII son los frag-

mentos de cantares /eresiak/ que narran los sucesos, en su mayoría trágicos, de las luchas surgidas de la rivalidad entre familias y sus partidarios, ocurridos en los países vascos en los siglos XIV y XV. A estos cantares hay que añadir otros que tienen un caracter más familiar compuestos con motivo de matrimonios, funerales y otras ocasiones análogas.

~~Sólo~~ El interés por los idiomas clásicos en el tiempo del Renacimiento despertó también entre los vascos, sobre todo sacerdotes que en su mayoría ~~XIII~~ descendían de las clases campesinas, el cariño hacia el idioma vernáculo, manifestado en las "defensas" del euskera ^{en} castellano y también en las tentativas literarias en vascuence. Los primeros cultivadores del euskera encontramos en el país vasco cispienaisico. En el año 1545 fue impreso en Burdeos la primera composición vasca, que ostenta el título latín "Linguae Vasconum Primitiae", cuyo autor ~~es~~ es Bernart Dechepare, cura en la Baja Navarra. Se trata de una colección de poesías de caracter religioso y amorio que termina con un canto, en honor de la lengua vasca en el cual esta lengua se invita "a salir al mundo y demostrar a todos los pueblos que a ella pertenece la preferencia a todos". Los vascos se exhortan " a levantar la cabeza porque su lengua será la flor de las lenguas". El deseo de la reina de Navarra, Juana de Albret, de ~~extender~~ extender la religión calvinista entre los vascos fue motivo en el año 1571 para imprimir en La Rochelle una traducción en euskera del Nuevo Testamento / Iesus Christ Gure Iaunaren Testamentu Berria/ y del catecismo calvinista /Abc edo Christoen instruccioea/,; el autor de estas dos traducciones fue Joannes de Leizarraga, pastor calvinista, antiguo sacerdote católico. Para defender la religión catolica se publicaron en el siglo XVII varios libros de caracter religioso en euskera;

casi todos ^{son} traducciones o adaptaciones de obras extranjeras. ~~ALGUNAS~~ ~~XXXXXXXX~~
~~XXXXXXXX~~ Muchos entre ellos ^{son} escritos en versos, ~~XXXXXXXXXXXXXXXX~~
Esta forma de las obras religiosas nos parece hoy día extraña, pero como advierte el autor de una de estas composiciones en versos, esta forma ^{se} puede justificar por la gran afición que tienen los vascos a los versos. De estas composiciones en versos sobresalen de punto de vista poético y filológico las obras del teólogo humanista Joannes Etcheberri de Ciboure / Manual Devotionezcoa, 1627, Noelac, 1631. Elicara erabilrceco liburua, 1636/ y el libro "Egula Catholicac, 1686" del jesuita Bernard Gazteluzat. Entre las obras prosáicas de este ándole merece una mención especial la obra llamada GUERO /Burdeos, 1663, escrito por Pedro de Axular, cura en Sare /Labourd/. Este libro ^{escrito en un estilo vivo y garboso,} nos cuenta los daños que se atrae un pecador que dilata la conversión. El autor intercala numerosas citas de la Biblia y de los autores clásicos lo que prueba su amplia instrucción. Su estilo clásico servía como base para la actividad literaria ^{posterior} en el dialecto labortano, y en esto consiste la importancia de esta obra. A estos escritores vascos más famosos de los siglos XV y XVI, todos eclesiásticos, se asocia el primer literato laico, Arnaud d'Oihenart /1592-1667/, ^{el que} de carrera jurídica ^{ocupó} el cargo del diputado del tercer estado de Zuberoa /Soule/ y más tarde ~~XXXXXXXXXX~~ ^{abogado} en el Parlamento de Saint-Palais en la Baja Navarra. Nos dejó una colección de poesías amorosas /Oten gaztaroa neurhitzetan/ y una colección de refranes vascos / Les proverbes basques, París, 1657/ y ^{además} ~~además~~ una obra histórica, escrita en latín " Notitia utriusque Vasconiae, París, 1638/. Solamente dos obras prosáicas salen del marco de la literatura religiosa, o sea la traducción del libro francés " Les voyages aventureux du Capitaine Martin de Hoyarzabal" bajo el título " Liburu hau da ixasoco nabigacionea" hecho por Pedro Detcheverry, de gran importancia para los marine-

5

neros vascos. Al ramo ~~LINGÜÍSTICA~~ lingüístico pertenece un libro en tres lenguas "Tresora hirour lengua i etaqua francesa, espagnola eta basquara" /Tesoro de tres lenguas, francesa, española y vasca/ de Voltaire /Bayonne, 1642/, que ya en 1620 se publicó en Lyon bajo el título "L'Interpret" y más tarde en varias ediciones como "Tresor des trois langues". Contiene un tratado gramatical, vocabulario y diálogos. Una gramática vasca, conservada solamente en fragmentos y un vocabulario vasco-francés -compuso Silvain Pourbeau francés de Bourges, cura de Bidart /Labourd/ que aprendió el vasco siendo en servicios del jansenista Saint-Cyran.

Mientras en la parte cispirenática del País Vasco el euskera ^{sirve} sirve como vehículo para la actividad literaria y los literatos vascos mostraban un cariño fervoroso hacia su idioma vernáculo y se burlaban de los escritores vascos que escriben en lengua extrana, en la parte traspirenática queda esta tentativa de valorizar el euskera casi inadvertida. Los intelectuales continuaban utilizando el castellano aun cuando actuaban como defensores del idioma vernáculo. De estos apologistas ^{hay que mencionar por lo menos} mencionaremos ~~siempre~~ Baltasar de Echave, pintor en Méjico, que compuso el escrito "Discurso de la antigüedad de la lengua cántabra bascongada, Méjico, 1607" en el que el vasco personificado como una vieja distinguida matrona, que se queja que aunque era la primera lengua que se hablaba en España, es ahora en desprecio y su lugar ocupa una lengua extraña mientras de ella se dice que no sirve para ~~para~~ trabajos literarios, aunque en ella se puede escribir tan bien como en otra lengua. En castellano escribieron en aquel tiempo historiadores vascos /José Moret, Lope de Isasi, Esteban de Garibay, que se distinguió también como autor de colecciones de refranes vascos, y otros/, clásicos místicos /Diego de Estella y Pedro Malón de Chaide/, filósofo Juan Huarte, autor del "Examen de ingenios para las ciencias" y el poeta Alonso

6

de Ercilla y Zuniga /1533-1594/, autor del poema "Araucana". En latín escribió el dominico Francisco de Vitoria, profesor del derecho internacional de la universidad de Salamanca. Aparte de modestos ensayos poéticos a los cuales dieron lugar las fiestas del Corpus / 1609-10/ en Pamplona y las honras fúnebres en memoria del rey Felipe IV /1665/ el vascuence se hace valer solamente en catecismos bilingües, compuestos para cumplir las decisiones del Concilio de Trento, y en la obra del sacerdote biblista Rafael de Micoleta, la que ~~AAAAAAAAAAAA~~ además de la parte gramatical en castellano contiene también diálogos bilingües entre un hidalgo y su servidor, y algunas poesías.

Solamente en el siglo XVIII se hace notar un desarrollo literario en la parte traspirenáica del País Vasco sobre todo por mérito del jesuita Manuel de Larramendi /1690-1766/ que con sus escritos apologéticos y históricos / De la antigüedad y universalidad del Bascuence en España, Salamanca, 1728, Discurso sobre la antigua famosa Cantabria, 1736, Corografía de Guipúzcoa, Barcelona, 1882/ y filológicos / El imposible vencido, Arte de la Lengua Bascongada, Salamanca, 1729, Diccionario Trilingüe del Castellano, Bascuence y Latín, San Sebastián 1745/ se esforzó en despertar el cariño hacia la lengua vernácula en los corazones de sus hermanos en religión y otros sacerdotes y en exhortarlos al estudio más profundo de esta lengua. Aun en su vida en la ~~XXXXX~~ Compañía de Jesús se distinguen dos famosos escritores vascos, o sea Agustín de Caráberaz /1703-1770/, cuyos numerosos escritos son de carácter religioso, con excepción de la obra "Eusqueraren Berri Onac, Pamplona, 1761", que ha sido llamada Rétorica vascongada; luego Sebastián de Mendiburu /1708-1782/, autor del ~~XXXXXXXXXXXX~~ libro "Jesusen Amore-Nequeei dagozten cambait oitizgai, Pamplona, 1759"/ algunas meditaciones sobre el amor y pasión de Jesús, que por su estilo esmerado es considerado como el mejor prosista de la época antigua de la literatura vasca. A ~~estas~~ se

7

asocian otros jesuitas, como Daniel Patricio Meagher /1713-1772/
de origen irlandés, que se hizo conocido por sus versos en honor
del vino, y Agustín de Basterrechea / 1700-1761/ autor de la obra
poética "Jesu-Kristo gure jaunaren Pasioa", Bilbao, 1777, una ~~XIX~~
pasión bien versificada, ~~y muy~~ estimada ~~por~~ el pueblo y traducida a
otros dialectos. En el mismo tiempo escribe en euskera el médico
Joannes d'Etcheberri /1668-1749/, oriundo de Sare/Labourd/ que
ejerció su profesión en la provincia de Guipúzcoa. Sus obras más
interesantes son las de carácter didáctico, o sea "Escuararen
Hastapenak" /Los principios del euskera/ a "Euscal Herri eta
Escualdun guztiei escuarazco hatsapenak latin icasteco" / Princi-
pios vascongados para aprender latin/^{dirigido} al pueblo vasco y a todos los
vascos /.

De los escritores del siglo XVIII ^{en la parte cispyrenáica} hay que citar a Pierre
d'Urte, capuchino que se hizo protestante y emigró a Inglaterra;
nos dejó tres obras, la traducción de una parte de la Biblia,
una gramática vasca en francés /Grammaire Cantabrique, Bagnères-
de-Bigorre, 1900 / y un diccionario /Dictionarium Latino- Canta-
bricum/, Miguel Chourio, cura en San Juan de Luz / -1718/
traductor del libro de Imitación de Cristo por Kempis /Jesus-
Christoren Imitacionea, Bordeaux, 1720/, para el estudio del fran-
cés debía servir el libro " Gramatica escuaraz eta francesez,
composatua francez hitzcunca ikhasi nahi dutenen faboretan" /
Gramática vasca y francesa, compuesta para los que quieren
aprender el francés/, Bayonne, 1741. ^{cuyo autor es Jean-Baptiste Harriet,}
^{notario real en Bayona (Labourd)}

La revolución francesa que anuló la autonomía de los
vascos franceses al incluir sus países con el Béarn en el departa-
mento Basses-Pyrénées, no influyó esencialmente en la ^{de los vascos} mentalidad ~~XXXXXX~~ ni en el modo de vivir, ^{de los vascos} dió motivo
a algunas traducciones vascas de escritos políticos, decretos,
instrucciones y proclamaciones.

El pueblo vasco representa un elemento extraño entre los pueblos neolatinos del suroeste europeo. Numéricamente es y, en la época histórica, fue siempre pequeño. Su territorio se extiende por los dos lados de los Pirineos occidentales.

Hasta bien entrada la Edad Media, el País Vasco se quedaba en la periferia de la cultura europea. En la época romana, solamente la calzada militar de Burdigala (Burdeos), en Galia, a Astúrica (Astorga), en Hispania, atravesaba el territorio vasco. Esta carretera representaba también en la Edad Media la única vía de comunicación utilizada, sobre todo, por los peregrinos de Compostela. Fue precisamente un peregrino compostelano, quien nos dio la primera noticia sobre el idioma vasco.

Los vascos supieron mantener su independencia contra los visigodos y los árabes, y en el siglo X los reyes de la dinastía vasca de Navarra, consiguieron reunir casi todos los países de habla vasca bajo su cetro. Desgraciadamente, ya en el siglo XIII, los vascos de las así llamadas provincias vascongadas, rompieron la unidad nacional y tomaron sucesivamente por su soberano al rey de Castilla, conservando su constitución política democrática.

El idioma vasco (euskera), que, único de todas las lenguas de la Península Ibérica, sobrevivió al imperio romano, vino a ser amenazado desde el siglo XI por un habla nueva, así llamado "romance castellano" que comenzaba a desarrollarse del latín vulgar en la proximidad inmediata del vascuence y bajo su influencia. El castellano expansivo llegó a ser, andando el tiempo, la lengua cultural y usual de las capas vascas superiores y reemplazó al latín en los documentos oficiales del reino de Navarra, 60 años más temprano que en Castilla.

Vascos nativos, Gonzalo de Berceo, Pero López de Ayala, Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana, Juan Pérez de Guzmán y otros, enriquecían la literatura castellana, mientras el vascuence fue degradado a la lengua de las capas populares de campesinos, pastores y pescadores. El castellano, ya desde el siglo XII, empezó a acorralar el vasco de las tierras llanas a las regiones más altas, y este proceso, que va continuando sin cesar, amenaza la existencia misma del idioma vasco; sobre todo en la época presente, cuando el castellano es la lengua exclusiva de la enseñanza pública y de la administración, como también la lengua materna y usual de la mayoría de los vascos. Los vascos se sirven del castellano, también, para redactar obras literarias, sobre todo y casi exclusivamente cuando se trata de obras científicas y técnicas. También muchos intelectuales vascos, que dominan su idioma vernáculo, se sirven de ambos idiomas para escribir sus obras literarias.

Los vascos que conservan su idioma vernáculo, son de unos 600 a 700.000. La desmembración del territorio vasco en varias regiones autónomas, que forman parte de dos estados, tardía y generalmente modesta actividad literaria, usó del latín, y más tarde del castellano (francés) en los documentos de todas clases, estas nefastas circunstancias eran la causa de que no se formó una lengua literaria común para todo el territorio vasco. El vascuence queda dividido en varios dialectos, de los cuales cuatro, a saber: guipuzcoano, bizcaíno, labortano y suletino, se consideran como

literarios. Esta situación desfavorable del idioma vasco, hay que tomar en consideración para poder comprender el desarrollo tardío y la pobreza relativa de la literatura vasca.

Hasta el siglo XIV no se puede hablar de literatura vasca, ya que los presuntos cantos antiguos, o sea el "Canto de Lelo" que nos narra las luchas de los vascos con los romanos y el "Canto de Altabizkar" relativo a la derrota de Carlomagno junto a Roncesvalles, son apócrifos incontestables. Los monumentos literarios más antiguos que nos transmitieron los historiadores vascos que escribían en castellano (Esteban de Garibay, Ibarra-Gachopín, Juan Martínez de Zaldívar, Lope de Isasti, Pedro Sáenz del Puerto y Hernani, Juan de Lazarraga y otros) de los siglos XVI y XVII son los fragmentos de cantares (eresiak) que narran los sucesos, en su mayoría trágicos, de las luchas surgidas de la rivalidad entre familias y sus partidarios, ocurridos en los países vascos en los siglos XIV y XV. A estos cantares hay que añadir otros que tienen un carácter más familiar, compuestos con motivo de matrimonio, funerales y otras ocasiones análogas.

El interés por los idiomas clásicos en el tiempo del Renacimiento despertó también entre los vascos, sobre todo sacerdotes que en su mayoría descendían de las clases campesinas, el cariño hacia el idioma vernáculo, manifestado en las "defensas" del euzkera escritas en castellano y también en las tentativas literarias en vascuence. Los primeros cultivadores del euskera, los encontramos en el país vasco cispirenático. En el año 1545 fue impresa en Burdeos la primera composición vasca, que ostenta el título latín "Linguae Vasconum Primitiae", cuyo autor es Bernart Dechepare, cura en la Baja Navarra. Se trata de una colección de poesías de carácter religioso y amatorio, que termina con dos cantos en honor a la lengua vasca en los que se invita "a salir al mundo y demostrar a todos los pueblos que a ella pertenece la preferencia a todos". Los vascos se exhortan "a levantar la cabeza porque su lengua será la flor de las lenguas". El deseo de la reina de Navarra, Juana de Albret, de extender la religión calvinista entre los vascos, fue motivo en el año 1571 para imprimir en La Rochelle una traducción en euskera del Nuevo Testamento (Jesus Christ Gure Jaunaren Testamentu Berria) y del catecismo calvinista (Abc edo Christoren instructionea). El autor de estas dos traducciones fue Joanes de Leizarraga, pastor calvinista, antiguo sacerdote católico. Para defender la religión católica, se publicaron en el siglo XVII varios libros de carácter religioso en euskera. Casi todas son traducciones o adaptaciones de obras extranjeras. Muchos entre ellos, son escritos en verso. Esta forma de las obras religiosas nos parece hoy día extraña, pero como advierte el autor de una de estas composiciones en versos, esta forma se puede justificar por la gran afición que tienen los vascos a los versos.

De estas composiciones en verso, sobresalen de punto de vista poético y filológico las obras del teólogo humanista Joannes Etcheberri, de Ciboure ("Manual Devotionezcoa", 1627, "Noelac", 1631, "Elicara erabilrceco liburua" 1636) y el libro "Eguia Catholicac, 1686" del jesuita Bernard Gazteluzar. Entre las obras prosáicas de esta índole, merece una mención especial la obra llamada GUERO (Burdeos, 1663) escrita por Pedro de Axular, cura en Sare (Labourd). Este libro, escrito en un estilo vivo y gárboso, nos cuenta los

daños que se atrae un pecador que dilata la conversión. El autor intercala numerosas citaciones de la Biblia y de los autores clásicos, lo que prueba su amplia instrucción. Su estilo clásico servía como base para la actividad literaria en el dialecto labortano, y en esto consiste la importancia de esta obra. A estos escritores vascos más famosos de los siglos XV y XVI, todos eclesiásticos, se asocia el primer literato laico, Arnaud d'Oihenart (1592-1667), de carrera jurídica, el que ocupó el cargo de diputado del tercer estado de Zuberoa (Soule) y más tarde fue abogado en el Parlamento de Saint-Palais, en la Baja Navarra. Nos dejó una colección de poesías amatorias ("Oten gaztaroa neurhitzetan") y una colección de refranes vascos (Les proverbes basques, París 1657) y, además, una obra histórica escrita en latín: "Notitia utriusque Vasconiae", París 1638. Solamente dos obras prosáicas salen del marco de la literatura religiosa, o sea la traducción del libro francés "Les voyages aventureux du Capitaine Martin de Hoyarzal", bajo el título "Liburu hau da ixasoco nabigacionea", hecho por Pedro Detcheverry, de gran importancia para los marineros vascos. Al ramo lingüístico pertenece un libro en tres lenguas "Tresora hirour lenguaietaque francesa, espagnola eta basquara" (Tesoro de tres lenguas, francesa, española y vasca), de Voltaire (Bayonne, 1642), que ya en 1620 se publicó en Lyon bajo el título "L'Interpret", y más tarde en varias ediciones como "Trésor des trois langues". Contiene un tratado gramatical, vocabulario y diálogos. Una gramática vasca, conservada solamente en fragmentos y un vocabulario vasco-francés, compuso Silvain Pouvreau, francés de Bourges, cura de Bidart (Labourd) que aprendió el vasco siendo en servicios del jansenista Saint-Cyran.

Mientras en la parte cispirenaica del País Vasco el euskera servía como vehículo para la actividad literaria, y los literatos vascos mostraban un cariño fervoroso hacia su idioma vernáculo y se burlaban de los escritores vascos que escribían en lengua extraña, en la parte traspirenaica quedó esta tentativa de valorizar el euskera casi inadvertida. Los intelectuales continuaban utilizando el castellano, aun cuando actuaban como defensores del idioma vernáculo. De estos apologistas hay que hacer mención por lo menos a Baltasar de Echave, pintor en Méjico, que compuso el escrito "Discurso de la antigüedad de la lengua cántabra bascongada" Méjico, 1607, en el que el vascuence personificado como una vieja distinguida matrona, se queja de que, aunque era la primera lengua que se hablaba en España, es ahora un desprecio, y su lugar ocupa una lengua extraña, mientras de ella se dice que no sirve para trabajos literarios, aunque en ella se puede escribir tan bien como en otra lengua. En castellano, escribieron en aquel tiempo historiadores vascos (José Moret, Lope de Isasi, Esteban de Garibay, que se distinguió también como autor de colecciones de refranes vascos, y otros), clásicos místicos (Diego de Estella y Pedro Malón de Chaide), filósofo Juan Huarte, autor del "Examen de ingenios para las ciencias" y el poeta Alonso de Ercilla y Zúñiga (1533-1594, autor del poema "Araucana". En latín escribió el dominico Francisco de Vitoria, profesor de derecho internacional de la Universidad de Salamanca. Aparte de modestos ensayos poéticos, a los cuales dieron lugar las fiestas del Corpus (1609-10) en Pamplona, y las honras fúnebres en memoria del rey Felipe IV (1665), el vascuence se hace valer solamente en catecismos bilingües, compuestos para cumplir las decisiones del Concilio de Trento,

y en la obra del sacerdote bilbaíno Rafael de Micoleta, la que además de la parte gramatical en castellano contiene, también, diálogos bilingües entre un hidalgo y su servidor, y algunas poesías.

Solamente en el siglo XVIII, se hace notar un desarrollo literario en la parte traspirenaica del País Vasco, sobre todo por mérito del jesuita Manuel de Larramendi (1690-1766), que con sus escritos apologéticos e históricos ("De la antigüedad y universalidad del Bascuence en España", Salamanca 1728, "Discurso sobre la antigua famosa Cantabria", 1736, "Corografía de Guipúzcoa", Barcelona 1882) y filológicos ("El imposible vencido", "Arte de la Lengua Bascongada", Salamanca 1729, "Diccionario Trilingüe del Castellano, Bascuence y Latín", San Sebastián 1745), se esforzó en despertar en los corazones de sus hermanos en religión y otros sacerdotes, el cariño hacia la lengua vernácula y en exhortarlos al estudio más profundo de esta lengua. Aun en su vida se distinguen, en la Compañía de Jesús, dos famosos escritores vascos; Agustín de Cardaberaz (1703-1770), cuyos numerosos escritos son de carácter religioso, con excepción de la obra "Eusqueraren Berri Onac", Pamplona 1761, que ha sido llamada Retórica vascongada; y Sebastián de Mendiburu (1708-1782), autor del libro "Jesusen Amore-Nequeei dagozten combait otoitzgai", Pamplona 1759, algunas meditaciones sobre el amor y pasión de Jesús, el que por su estilo esmerado es considerado como el mejor prosista de la época antigua de la literatura vasca. A estos se asocian otros jesuitas como Daniel Patricio Meagher (1713-1772) de origen irlandés, que se dio a conocer por sus versos en honor del vino, y Agustín Basterrechea (1700-1761), autor de la obra poética "Jeu-Kristo gure jaunaren Pasioa", Bilbao 1777, una pasión bien versificada y muy estimada por el pueblo y traducida a otros dialectos. En el mismo tiempo, escribieron euskera el médico Joannes d'Etcheberri (1668-1749), oriundo de Sare (Labourd), que ejerció su profesión en la provincia de Guipúzcoa. Sus obras más interesantes son las de carácter didáctico, o sea, "Escuararen Hastapenak" (Los principios del euskera) y "EuscalHerri eta Escualdun guztiei escuarazco hastapenak latín icasteco" (Principios vascongados para aprender latín, dirigidos al pueblo vasco y a todos los vascos).

De los escritores del siglo XVIII en la parte cispirenaica, hay que citar a Pierre d'Urte, capuchino que se hizo protestante y emigro a Inglaterra. Nos dejó tres obras; la traducción de una parte de la Biblia, una gramática vasca en francés (Grammaire Cantabrique, Bagneres-de-Bigorre, 1900) y un diccionario (Dictionarium Latino-Cantabricum). Miguel Chourio, cura en San Juan de Luz (-1718), traductor del libro "Imitación de Cristo", de Kempis (Jesus-Christoren Imitacionea, Bordeaux, 1720). Para el estudio del francés debía servir el libro "Gramatica escuaraz eta francesez, composatua francez hitzuncua ikhasi nahi dutenen faboretan" (Gramática vasca y francesa, compuesta para los que quieren aprender el francés, Bayonne, 1741), cuyo autor es Martín de Harriet, notario real en Larresore (Labourd).

La revolución francesa que anuló la autonomía de los vascos franceses al incluir sus países con el Béarn en el departamento Basses-Pyrénées, no influyó esencialmente en la mentalidad ni en el modo de vivir de los vascos, dio motivo a algunas traducciones vascas de escritos políticos, decretos, instrucciones y proclamaciones.

El pasado legendario del país, su historia y sus costumbres, canta en su larga poesía EUSCALDUNAK (Bayonne, 1853) Martín Hiri-barren, cura de Barcus (Labourd), que nos dejó también varias obras filológicas.

Larramendi, en su gramática y su diccionario, atrajo al idioma vasco la atención de los filólogos extranjeros, sobre todo de Wilhelm von Humboldt (1767-1835), que hizo dos viajes de estudios al País Vasco (1801 y 1802), donde entró en relaciones con los dos más distinguidos investigadores de aquel tiempo, Pablo Pedro de Astarloa (1752-1806) y Juan Antonio Moguel (1745-1804), con los cuales comulgaba en la así llamada teoría vasco-ibérica, según la cual el vascuence era la primitiva y antiguamente lengua general de la península ibérica. Moguel figura también como autor de un escrito interesante: PERU ABARCA, una especie de novela que contiene diálogos entre un campesino vasco y un barbero de la calle, sobre la vida en el campo vasco, y entre dos eclesiásticos que hacen valer la opinión del autor, según la cual hay que llegar a la perfecta forma literaria del vascuence por medio del habla del pueblo vapesino.

En la primera mitad del siglo XIX, se manifiesta una marcada predilección por las fábulas en verso y prosáficas. Eran sobre todo las fábulas en verso castellano del vasco Félix Ma de Samaniego (1774-1806) que en versos tradujo Agustín Pascual Iturriaga (1778-1851), sacerdote progresista, gran conocedor de las literaturas clásicas y modernas; fundador de un instituto de enseñanza en Hernani (Guipúzcoa), que compuso también una obra didáctica "Diálogos basco-castellanos para las escuelas de primeras letras en Guipúzcoa" (Hernani, 1842). Fábulas escritas en prosa, según Esopo, publicó Vicenta Moguel (1782-1854) con el título IPUI ONAC (San Sebastián 1804). Era sobrina del arriba mencionado Moguel, y la única escritora en la época antigua de la literatura vasca. Aprendió latín con su tío, cuando lo estudiaba su hermano, y adquirió una profunda cultura humanística. Se distinguió, también, como poetisa vasca por su GABON-KANTAK. Cierta número de fábulas de La Fontaine tradujo, al dialecto suletino, en versos Jean Baptiste Archu (1811-1881, inspector de escuelas, con el título "Choix de fables de La Fontaine, traduites en vers basques", La Réole, 1848.- Archu es también traductor de varios cantos patrióticos franceses, entre ellos de la Marseillaise. Las fábulas de La Fontaine, tradujo también en versos al dialecto labortano Goyetche, cura de Urrugne (Labourd), con el título "Fableac edo aleguiac", Bayonne, 1852. Por fin, tenemos las fábulas del franciscano Mateo Zabala (1777-1840), llamadas "Eusko Alegiak", publicadas en San Sebastián en 1934, que sobresalen más por la exquisita forma del idioma que por su valor artístico.

La Poesía, este género literario más cultivado en vascuence, está representada en la primera mitad del siglo XIX, por cantos litúrgicos y por las composiciones de bertsolariak, entre los cuales en aquel tiempo los más famosos fueron el sastre Beñat Mardo y, sobre todo, Pierre Topet, llamado Etchahun (1786-1862), del pueblo de Barcus (Scoule), campesino perseguido por los golpes de la desgracia, que en sus versos elegíacos y satíricos, azota la injusticia social y manifiesta su profunda compasión por la vida penosa de la clase trabajadora.

En cuanto a las obras en prosa, merecen mención las de Juan Ignacio de Iztueta (1767-1845), modesto artesano, pero entusiasmado por las costumbres y la lengua de su tierra natal. Nos dejó una obra importante sobre las danzas vascas: "Guipuzcoaco dantza doctoan-garrien condaira edo historia", San Sebastián, 1824, y una historia de la provincia de Guipúzcoa: "Guipuzcoaco provinciaren condaira edo historia", San Sebastián, 1847. La campaña de los misioneros vascos contra las diversiones y bailes como se practicaban durante las fiestas en los pueblos vascos, se refleja en la obra "Euscal Erri-jetaco olguesta ta dantzeen neurrizco gatz-ezpinduba", Pamplona 1816, del carmelita Bartolomé de Santa Teresa (1788-1835). Esta obra, como las otras del mismo autor, descuella de punto de vista estilístico e incluye al autor entre los mejores escritores del dialecto bizcaíno.

En la segunda mitad del siglo XIX, se desarrolla la actividad de Louis Lucien de Bonaparte (1813-1891), hijo de Lucien, hermano de Napoleón I, al cual el vascoense llegó a ser el predilecto y, más tarde, casi exclusivo objeto de sus estudios. En su alrededor reunía los más destacados literatos y filólogos de su tiempo, a los que animaba a redactar obras vascas que editaba a sus expensas. Por su impulso, Jean Duvoisin (1810-1891), tradujo la Biblia entera al dialecto labortano ("Bible saindua edo testament zanar eta berria") terminada en 1865, mientras el franciscano José Antonio de Uriarte (1812-69) fue encargado de la traducción al guipuzcoano, pero sólo publicó los tres primeros libros del Antiguo Testamento. Sus colaboradores eran también Claudio Otaegui (1836-1890), que en sus versos interpretó las poesías castellanas, francesas e inglesas, y Manuel Inchauspe (1815-1902), canónico de Bayona, autor de varias obras prosaicas y poesías en el dialecto suletino y de un tratado sobre el verbo vasco. Bonaparte se interesó sobre todo por la dialectología y por el verbo vasco, y publicó varios escritos propios y de sus colaboradores relativos a la lingüística vasca.

Como representante del movimiento romántico en la poesía vasca, descuella Indalecio Bizcarrondo, conocido bajo el seudónimo de "Vilinch" (1831-1876), de profesión carpintero, perseguido por el infortunio y muerto a raíz de las heridas que le causó una granada carlista durante el sitio de San Sebastián. Sus versos tienen un tono romántico llorón, un poco sarcástico y pesimista, y a veces son de un humorismo agridulce. Otro romántico es el Bardo vasco José M^a de Iparraguirre (1820-1881), que tomó parte en la primera guerra carlista, y cuya poesía en honor del árbol de Guernica, donde se reunían desde los tiempos más remotos los representantes de los pueblos de Vizcaya, llamada "GERNIKAKO ARBOLA", llegó a ser el himno nacional de los vascos.

En 1870, se publicó la primera novela en euzkera llamada "Atheke Gaitzeko oikartzunak" (Los ecos del paso de Roland), que nos cuenta los episodios de la vida del contrabandista labortano Ganich, cuyo autor es J.B. Dasconagaerre, miembro del Consejo General de los Bajos Pirineos.

En la segunda mitad del siglo XIX, termina la época antigua de la literatura vasca, cuyos representantes son en su mayoría eclesiásticos. Aparte de las obras prosaicas, casi en su totalidad de carácter religioso, está ampliamente representada por la poesía que

cultivaban bertsolaris populares e intelectuales. La literatura científica y técnica, estaba escrita en castellano o francés, aun cuando se trataba de obras en que se expresaban simpatías hacia los vascos y su idioma.

En los años setenta del siglo XIX, tuvieron lugar sucesos políticos que influyeron también en la vida cultural del pueblo vasco. A raíz de la derrota de los ejércitos vascos en las guerras carlistas (1832-1839 y 1872-1876), los vascos fueron desposeídos por el gobierno de Madrid de su constitución autónoma democrática, y los países vascos se cambiaron en meras provincias del Estado español centralista, y así se abrieron a la libre infiltración del nefasto influjo español. La nimosidad de los círculos oficiales españoles hacia todo lo vasco, despertó una fuerte reacción entre los vascos, sobre todo en el campo cultural y literario, la que andando el tiempo prendió también a las clases populares, y el retroceso reforzado ante el ímpetu violento del castellano, comenzó a encender en los corazones de los vascos, un cariño fervoroso hacia el idioma vernáculo. Con el lema "ZAZPIAK BAT" (Los siete países vascos forman una unidad), los patriotas vascos se esforzaron por despertar la conciencia de la unidad de todos los vascos a los dos lados de los Pirineos. En Pamplona, la capital de Navarra, donde tuvo su origen este movimiento de renacimiento vasco, se constituyó en 1878 la "Asociación Euskara", destinada al estudio de la historia vasca y a la formación de una literatura original y típicamente vasca. Esta asociación publicaba una revista llamada REVISTA EUZKARA, que, aparte de los artículos escritos en castellano, traía artículos y poesías redactadas en euzkera; era la primera revista vasca. Al frente de estos esfuerzos científicos y literarios, vemos a Juan Iturralde y Suit (1840-1900), autor de varios tratados históricos y folklóricos, y a Arturo Campión (1851-1936), que se distinguió como autor de la primera gramática del euskera científica, la que, tratando de los cuatro dialectos literarios del euskera, preparaba el terreno para la unificación del idioma. En 1880 publicó la balada "Orreaga", endialecto guipuzcoano y traducida por otros vascólogos a los otros dialectos vascos, se reunieron en esta obra por primera vez los cultivadores de todas las variedades del euskera. Siguiendo su lema "Euskalerraren alde" (En favor del País Vasco), se dedicó al estudio del pasado vasco y quedó, hasta su muerte, en la primera fila de los patriotas vascos. Desgraciadamente este trabajo puramente científico de la Asociación Euskara, daba mala espina al Gobierno de Madrid, que en aquel tiempo tenía ocupado militarmente el País Vasco, Ya en 1883 dejó de salir su revista. Pero esta malquerencia del Gobierno, no sofocó el entusiasmo de los patriotas vascos. El foco del esfuerzo literario pasa a San Sebastián, donde la joven generación de poetas vascos se concentró alrededor de la revista EUSKAL-ERRIA (1880-1910), fundada por José de Manterola (1849-1884). Este gran propagador de la cultura vasca fue director del Diario de San Sebastián, segundo director de la Biblioteca Municipal, fundada en 1874, y profesor del Instituto, depuesto por su protesta contra la ley de 1875, que abolía los fueros vascos. Despertó el interés por la literatura vasca, coleccionando la poesía vasca de los tiempos pasados, que publicó en el "Cancionero Vasco" de tres tomos (Sn.Sn., 1877-1880). Fue uno de los iniciadores del Consistorio de Juegos Florales, con el objeto exclusivo de fomentar entre los vascos el amor al euskera y a la canción vasca, por medio de concursos literarios y musicales que se celebraban anualmente en los pueblos guipuzcoanos.

Entre los poetas que pertenecían a la así llamada "escuela donostiarra", se distinguieron Antonio Arzac Alberdi (1855-1904), poeta de inspiración extraordinaria, que manifestaba en sus poesías un profundo cariño hacia su tierra natal, su lengua vernácula y la naturaleza vasca; Francisco López Alén, pintor y cronista de San Sebastián, los que después de morir Manterola, fueron sucesivamente directores del "Euska-Erria", luego Ramón Artola (1831-1906), linternero de profesión, oriundo de una familia de bertsolaris, cuya principal obra es una historia de la provincia de Guipúzcoa, en versos ("Gipuzkoa 'ko Keondaira laster bat", Sn.Sn.1909), Seraffín Baroja (1840-1912), padre de Pío, autor de una poesía elegíaca en recuerdo del incendio de San Sebastián en 1813 ("Arrats Izugarria"- (Una noche espantosa)).

En la época del romanticismo, surgió una serie de obras literarias de autores vascos redactadas en castellano, que cuentan el pasado fabuloso de los vascos y sus costumbres, de las cuales las más conocidas son la novela "AMAYA, o los vascos del siglo VIII", por el navarro Francisco Navarro Villoslada (1818-1891), que contiene la leyenda nacional sobre Teodosio de Gofí, fundador del Santuario de San Miguel-de-Excelsis, en el monte de Aralar, en Navarra, y la obra "Tradiciones vasco-cántabras, de Juan V. Araquistain.) El influjo de estas obras es evidente, también, en la literatura vasca.

En los concursos literarios descolló, entre muchos otros, el poeta biscaíno Felipe Arrese y Beitia (1841-1906), que se dio a conocer por primera vez, en el pueblo de Elizondo (Navarra), por su poesía patriótica "Ama Euskerari azken-agurrak" (Los últimos saludos a la madre euskera). Colaboró este fogoso y ardiente poeta en la revista "Euskal-erría" y en muchas posteriores, con sus numerosas poesías patrióticas, religiosas, y fábulas traducidas del castellano, que le colocan entre los mejores líricos de la literatura vasca. Su vascuence es rico, vigoroso y pulcro.

El iniciador de los concursos literarios en la parte cispirenaica, fue Antoine d'Abbadie (1810-1897), que pagaba de su bolsillo a los vencedores. Los premios, que consistían en el bastón vasco (makilla) y onzas de oro -unían así lo simbólico con lo práctico-, atrañeron a gran número de versificadores. Tomaron parte, sobre todo, bertsolaris labradores y artesanos, y entre ellos descollaron Juan Etchamendi "Bordele", del pueblo de Valcarlos (1792-1879), Larralde "Bordachuri" (), Agustín Etcheberri, de Sare, maestro de vascuence de Schuchardt, y, el más famoso de todos, Pierre Dibarrart, de Jaxu (Baja Navarra), zapatero de profesión. En su mayoría se trataba de poesías satíricas, con un tono de melancolía. En estos certámenes, fue premiado algunas veces también, el más famoso poeta de aquel tiempo, Jean-Baptiste Elissamburu (1828-1891), natural de Sare (Labourd). Cursó los estudios secundarios en el Instituto de Larresore, donde trabó amistad con otro poeta, Gratien Adéma. Elissamburu, se enroló en el ejército francés y consiguió el grado de capitán. Después de la derrota de 1870, se retiró a su pueblo natal, ejerciendo el cargo de juez del partido. Sus poesías que muestran una gran maestría en el uso de la palabra y una sólida formación a la francesa,

son muy variadas. Canta la hermosura de la mujer, el amor, la nostalgia, la tranquilidad de la vida campesina, ... Algunas de sus poesías, como la llamada "Nere Etchea", que ensalza la vida patriarcal en el caserío vasco, o la "Urrundik ikusten det" (Veo desde lejos) que describe la emoción de un vasco que después de largos años de ausencia vuelve a su pueblo natal, se han popularizado. Su otra obra maestra es la poesía "Solferinoko itchua", que canta la desgracia de un soldado que perdió la vista en la batalla de Solferino. Aparte de las poesías, compuso también una novela corta, llamada "Piarres Adame", que es el nombre del protagonista, zapatero de Sare, hombre de humos proverbial.

En los años ochenta del siglo XIX, caen también los comienzos del teatro vasco moderno. La obra teatral "Anton Kaiku" (El Tonto Antón) 1882, era la primera comedia escrita en euskera. Su autor era Marcelino Soroa Lasa (1848-1902), el que movido por el interés extraordinario que consiguió su comedia anterior "Iriyarena", 1878 por sus diálogos vascos, empezó a escribir piezas teatrales completamente vascas que en los concursos literarios han alcanzado varios premios; las más conocidas eran "Au Ostatua" (!Qué posada!) 1883, "Aizeak ekarri, aizeak eraman" (El viento loe ha traído el viento lo ha llevado) 1885, "Urrutiko intxaurreak" (Las nueces de lejos) 1883. Entre los actores populares de aquel tiempo, sobresalió Pepe Artola (1864-1929), hijo del poeta Ramón, el que escribió, también, varias comedias y se distinguió al mismo tiempo como hábil prosista vasco, compositor de odas festivas y como autor del libreto vasco de la ópera "Mendi-Mendian" (En el corazón de los montes) de José María Usandizaga. Otro insigne compositor de piezas teatrales era Toribio Alzaga (1861-1941), que se inició en el teatro con su comedia de un acto: "Aterakegera" (Saldremos) 1888 y escribió luego unas 30 obras originales, traducidas y adaptadas, como también libretos de óperas. Entre sus traducciones hay que mencionar "Macbeth" de Shakespeare, el que ha introducido para la escena vasca con el título de "Irritza" (Ambición) 1924. Fue el último director de la revista Euskal-Erria y el primer director de la Academia de la Lengua y Declamación Euskara, fundada en 1915. Un personaje representativo del teatro vasco fue Avenino Barriola () cuya obra más conocida es "Lagun tzar bat" (Un viejo amigo) 1912. La participación femenina en la escena y como escritoras de obras teatrales, fue inaugurada por Catalina de Eleicegui (), que escribió un drama histórico de la época romana "Loreti" 1918. En el año 1920 apareció en la escena "Ramuntcho" por Toribio Alzaga, basado en la novela del mismo nombre de Pierre Loti.

En el País Vasco francés, empezó a publicarse, en 1887, el semanario EUSCALDUNA; al principio bilingüe, cuya parte vasca iba a ensancharse progresivamente hasta quedar el semanario completamente vasco. En él se concentraba la actuación literaria de los escritores vascos de aquende los Pirineos. Entre sus directores, figuraron Jean Miriart-Urruty (1859-1915), canónigo de Bayona, uno de los principales prosistas y creador del estilo periodístico, Gratien Adéma (1828-1907), conocido por el seudónimo ZALDUBY, canónigo de Bayonne, célebre poeta, autor de fábulas según Lafontaine, y ecanticos compuestos para ensalzar el país, entre los que sobresale el llamado "Zazpi Eskualherriek", que se cantaba en los congresos vascos. Fue presidente de la Federación Literaria Vasca, que se creó al principio del siglo XX para establecer contactos entre los vascos de ambas partes a fin de conseguir la unificación literaria. Entre los directores posteriores del semanario, se distinguió Mons. Jean Saint-Pierre (1884-1951), que se hizo conocer como exquisito estilista por sus reportajes desde el frente de la primera guerra mundial. Fue uno de los fundadores de la revista GURE HERRIA, en la cual se publicaron trabajos literarios muy selectos. En ella colaboró activamente Jules Moulhier (1888-1958), lírico "Heiatik zerura", y fabulista, quizás el mejor en lengua vasca "Alegiak", Bayona, 1926.

El personaje principal del movimiento literario en Vizcaya a partir de los años noventa del siglo XIX, fue el sacerdote Resurrección M^a de Azkue (1864-1951), que en 1897 fundó en Bilbao la revista EUSKAITZALE (1897-1899), a la que sucedió IBAIZABAL (1901-1903). En 1888 ganó por oposición la cátedra de vascuence creada por la Diputación del Instituto de Bilbao, y en 1918 fue elegido presidente de la Academia de la Lengua Vasca, cargo que retuvo hasta su muerte. Azkue fue el representante principal de la vascología moderna, y entre sus obras lingüísticas hay que citar por lo menos su monumental MORFOLOGIA VASCA (1923) y su DICCIONARIO VASCO-ESPAÑOL-FRANCÉS (1905-1907), compuesto a base de textos y del uso popular. Cultivó la literatura vasca en novelas (Ardi galdua, 1918, Iatsibi), en libretos de óperas (Urlo, Ortzuri) y zarzuelas (Bizkaitik-Bizkaitira, cuya música compuso. En sus excursiones por todos los rincones del país, recogió gran número de canciones populares y otras manifestaciones de la literatura popular, que publicó en su Cancionero Vasco (1922) y en los cuatro tomos de su obra llamada "Euskalerrriaren Jakintza" (1935-1947). Escribió en un vascuence correcto y rico, pero fácil. Fue propagador de la adopción del dialecto guipuzcoano, completado con elementos de los tres dialectos, como lengua literaria común, así llamado "guipuzkera osatua". Los colaboradores de sus revistas fueron, entre otros, Domingo Aguirre (1864-1920), capellán de las Carmelitas en Zumaya (Guipúzcoa), oriundo de la villa marinera de Ondárroa (Vizcaya); fue el primero y, acaso, el mejor novelista en lengua vasca. Debe esta fama a sus dos novelas, KRESALA (Agua de mar) 1906, en la que describe la vida y costumbres de un pueblo de pescadores vascos (se trata de su pueblo natal), y GAROA (El helecho) 1912, la novela del caserío vasco, que sobresale por la descripción de la naturaleza del país vasco. Otro colaborador de Azkue, fue Evaristo Bustinza (1866-1929), más conocido por su seudónimo "Kirikixo" (Erizo), que se distinguió por sus cortos, fantásticos y humorísticos cuentos, lectura muy apreciada en las capas populares del campo,

los que más tarde se reunieron en dos colecciones, ABARRAK (1918), y BIGARRENGO ABARRAK (1830), análogos.

Cuentos populares, humorísticos y a menudo con tendencia moralizadora, escritos en euzkera expresivo de la masa campesina, salieron de la pluma de dos escritores castizos: Pedro Miguel Urruzuno (1844-1923), que se hizo célebre sobre todo por sus cuentos sobre gitanos, y Pablo Zamarripa (1877-1950), cura de Sondica, cuyos artículos se publicaron más tarde en los libros llamados Zaparradak eta (1926), Kili-Kili (1930) y Firi-Firi (1935). Fue también buen poeta ("Gora Beguira", 1927) y publicó varias obras vascológicas (Gramática vasca, dialecto vizcaíno, 1928, Manual del vascofilo, 1918 y algunas otras).

La actividad de Sabino Arana Goiri (1865-1903), propagador del nacionalismo vasco, era en su mayoría de carácter político. Aunque su lengua materna era el castellano, aprendió en la adolescencia el idioma nacional y compuso varias cosas vascas en prosa y verso. Pero mucho mayo que su obra literaria, era el influjo que tuvo en sus seguidores, entre los cuales hay que citar a Luis de Eleizalde (1873-1923), profesor de matemáticas del Instituto de Vitoria, autor de obras lingüísticas; a Manuel Arrandiaga (1876-1947); a José Zabala Arana (1896-1936), escritor de varios libros de texto para escuelas vascas, y a Ramón de Rentería, capuchino, poeta entusiasmado del nacionalismo vasco, perseguido por sus ideas nacionales. Los seguidores de Sabino extremaban a menudo el ideal sabiniano de pureza del lenguaje, el que consistía en exterminar todos los términos que se consideraban de origen extraño, aun cuando habían existido en la lengua desde fechas muy antiguas, y en reformar también la gramática, introduciendo sobre todo las formas verbales así llamadas sintéticas, no usadas en la lengua hablada ni en literatura antigua, o en desuso desde hace largo tiempo. Esta tendencia depuradora ha encontrado bastantes partidarios entre los escritores, en primer lugar biscaínos, y es evidente en la obras literarias de las primeras decenas de nuestro siglo. Afortunadamente el resultado de esta tendencia, o sea la ruptura con la tradición literaria y el habla del pueblo, no ha llegado a consumarse.

Un adversario jurado de la tendencia depuradora, fue Julio de Urquijo (1871-1960), que fundó en 1907 la Revista Internacional de Estudios Vascos, la que llegó a fundamentar la vascolología sobre una base estrictamente científica.

En el año 1910 cesó de publicarse la revista Euskal-Erria, y al año siguiente fue sustituido por la revista "Euskalerrriaren alde", cuyo primer director fue Gregorio de Mugica (1882-1931), periodista, poeta vasco y autor del famoso libro "Pernando Amezketarra" (1927), que nos cuenta las ocurrencias de este "Eulenspiegel" vasco. Fue; también, colaborador del diario EUZKADI, órgano del partido nacionalista vasco, fundado en 1901. En 1921 fundó el semanario, completamente vasco, ARGIA, cuyo primer director fue Víctor de Garitaonandia (1876-1929), autor de varias piezas teatrales. Este único semanario vasco en España, tenía un contenido muy rico y variado: trafa noticias desde los pueblos vascos, artículos para agricultores, cuentos, informes culturales y deportivos. etc. La revista "Euskalerrriaren Alde", se complementaba con una anejo vasco llamado "Euskal-Esnalea" (Despertador vasco), órgano de la Sociedad del mismo nombre. La Sociedad "Euskal-Esnalea", se fundó en 1907 con el exclusivo objeto

de fomentar entre los vascos el amor al euskera. Se nombró presidente de la Sociedad al escritor navarro Arturo Campión. Los oradores de la Sociedad recorrieron muchos pueblos del País Vasco, hablando en plaza públicas para incitar a la gente a que conserve y extienda el conocimiento del idioma. Se celebraron "Baztarres" en varios pueblos, La Sociedad publicó libros amenos, poesías, manuales para agricultores, discursos, canciones, etc., de los que distribuyeron miles y miles de ejemplares gratuitamente en escuelas. En 1909 publicó el primer calendario euskérico. Celebró numerosos certámenes literarios, con importantes premios en metálico. Su influencia se extendió a todas las provincias del País.

En el último año de la primera guerra mundial, a raíz de la proclamación de la autodeterminación de la pequeñas nacionalidades, también los vascos empezaron a reclamar sus derechos nacionales en el estado español. En el Congreso que se celebró a fines del año 1918 en Oñate (Guipúzcoa), y donde se trató del Estatuto autonómico para el País Vasco, según el cual el vascuence debía tener los mismos derechos que el castellano, se fundó, también, la Sociedad de Estudios Vascos y la Academia de la Lengua Vasca, cuyo primer presidente fue Azkue. En el marco de la Sociedad de Estudios Vascos, el seminario de Vitoria llegó a ser el centro de investigaciones metódicas de la cultura popular dirigidas por José Miguel de Barandiarán, siendo los estudios de la literatura popular a cargo de Dn. Manuel de Lecuona.

1912 se creó la asociación de sacerdotes "Jaungoiko-Zale", cuyo lema era "Euskaldunei euskeraz" (a los vascos en euskera), que editaba una revista del mismo nombre, y catecismos, cartillas y devocionarios en euskera. El director de dicha revista, fue Gabriel de Manterola, cura de Ceánuri (Vizcaya), buen estilista y exquisito poeta, traductor de los cuentos de Schmied. Entre sus colaboradores hubo muchos eclesiásticos, maestros en el uso literario del vascuence para temas más variados.

La desfavorable situación política y social del estado español, condujo al golpe de estado del 15 de Octubre de 1923, por el cual se adueñó del poder el general Miguel Primo de Rivera. La época de la dictadura fue para los vascos una continua opresión nacional. El partido nacionalista vasco fue disuelto y el vascuence expulsado hasta de la enseñanza particular, y su uso restringido en la vida privada; prensa vasca sujeta a una severa censura, eliminada cada mención del pueblo vasco. Pero esta cruel persecución unió a todos los patriotas vascos para un trabajo clandestino en el interior y una protesta resonante en el extranjero. Los antiguos miembros del Partido Nacionalista fundaron en Bilbao la asociación "Pizkundera", con propia revista "Euskereia", cuya actuación se preocupaba del sostenimiento del teatro vasco que conservaba la conciencia nacional en las clases populares, cuyo interés fue atraído por una nueva clase de comedias llamadas "Oldargi", cuadros dramáticos, tomados de la vida e historias vascas, animados con canciones y artísticamente iluminados.

Declarada la república en España (1931), se liberó la vida cultural en el País Vasco de la opresión, pero las aspiraciones de los vascos al estatuto autonómico no fueron satisfechas, a causa de la oposición de los elementos derechistas, hasta el primer año de la guerra civil (1936), cuando la mayor parte del país se encontraba ya en poder del general Franco.

Un acontecimiento de relieve en la época de la dictadura fue el "Día del Vascuence" (Euskeraren eguna), que tuvo lugar en el pueblo de Mondragón, en 1927, con una gran manifestación del pueblo vasco contra la opresión, en el cual se constituyó la sociedad "Euskaltzaleak", cuya finalidad era el fomento de la lengua nacional. Entonces se presentó por primera vez al público, José Ma de Aguirre (1896-1933), que usaba el seudónimo "Xavier de Lizardi" e inauguró una amplia campaña en favor de la cultura vasca. Escribió gran cantidad de artículos sobre la poesía, el teatro, la vida cultural, las pequeñas nacionalidades en Europa, en el cual habla también sobre el resurgimiento checo, y otros. En la prosa, y sobre todo en la poesía, se distinguió como un maestro de la palabra. En sus poesías alcanzó el apogeo de la lírica vasca, sobre todo como poeta de la naturaleza como lo prueba su mejor trabajo poético "Urte giroak" (Las estaciones del año). La poesía "Eusko-bidaztiarena" (Canción del peregrino vasco), llena de expresiones variadas y originales, dedicó al renegado vasco Miguel de Unamuno, como respuesta a su manifestación en el Congreso de Madrid de que el euskera es una lengua incapaz para las exigencias de la cultura moderna. Su habla está basada sobre el vascuence vivo y real sin neologismos, con la cual logró expresar los pensamientos más profundos. Con sus poesías se formaron dos colecciones: "Biotz-begietan" (En el corazón y en los ojos) 1932?, y "Umezurtz-Olerkiak" (Poesías del huérfano) 1934. Es también autor de una comedia llamada "Ezkundu ezin zitēken mutila" (El joven que no se podía casar). En sus huellas siguió Estebán Urquiaga (1905-1937) "Lauaxeta", víctima de la guerra civil, quien en sus poesías líricas maneja un estilo menos transparente, lleno de neologismos y formas verbales sintéticas de nueva creación. Durante su corta vida publicó dos colecciones de poesías "Bide barriak" (Rumbos nuevos) 1931, y "Arrats-beran" (En el atardecer) 1935, en las que es evidente el influjo de Lorca.

Después de la muerte de Aguirre (1933), llegó a ser el personaje principal de la Sociedad "Euskaltzaleak", el sacerdote José Ariztimuño (1889-1936), asesinado en la guerra civil, que fundó la revista cultural "Jakintza". En los certámenes literarios organizados por dicha Sociedad, que se referían a distintos ramos de la literatura ("Olerki-eguna" (Día de la poesía), "Antzerti-Eguna" (Día del Teatro), "Eleberri-eguna" (Día de la novela) y otros), y en las páginas de la revista, aparecen nombres de literatos conocidos ya en la época anterior, y también muchos talentos jóvenes seguidores del inolvidable precursor y que maduran en las decenas siguientes. Unicamente las esperanzas puestas en el joven capuchino Joaquín de Bedoña (1907-1933), conocido por el seudónimo "Loramendi", se frustraron por su muerte prematura. Las poesías de este hijo de un típico caserío vasco, llenas de cariño hacia la naturaleza y su tierra natal, y sus intentos prosáicos, forman un tomo que apareció en 1960 con el título "Olerkiak ta idatzi guziak" (Poesías y todos los escritos). Entre los poetas premiados en los concursos hay que mencionar por lo menos a Luis de Jauregui (n.1896) "Jaurtakol", cura en distintos puntos de Guipúzcoa "Biozkadak" 1929, Claudio Sagarzazu (n.1895) "Satarka" Txinpartak, 1922 y a Luis Zaitegui.

En las primeras decenas del siglo XIX, comenzó a dirigirse la atención de los literatos vascos hacia la literatura extranjera; por ejemplo: Ignacio Goenaga (n.1905) "Sistiya", traduce el drama "Wilhelm Tell", de Schiller (1934); Sabiaga presenta muestras de R.Tagore (1934) Miguel Arruza (1890) traduce el cuento "El Judas de la casa" del escritor de origen vasco Antonio de Trueba, bajo el título "Etxe-kalte" 1934 Ormaetxea (1888-1961) "Orixe", nos presenta en vasco la novela picaresca "El Lazarillo de Tormes" (Tormes 'ko Itsu-mutilla) 1929 y "Mireio" (1930), de Mistral. Como un traductor experto de los poetas alemanes (Chamisso, Brentano, Goethe y otros), se distinguió el capuchino Policarpo Izaioz (n.1897) "Urtsuia", en la actualidad secretario general de su Orden en Roma.

Un lugar especial de la poesía vasca ocupa Emeterio Arrese (1869-1954), espíritu intranquilo y aventurero, gran viajero, que atravesó el Océano cuarenta y cuatro veces y vivió largos años en América como propagador del juego de la pelota. Consiguió muchos premios en los certámenes literarios, y sus poesías publicó en dos tomos "Nere bidean" (En mi camino) 1913 y "Txindor" (Ruiseñor) 1928. En sus poesías canta la naturaleza vasca y la vida del campesino y pescador vascos. La mayoría de sus poesías las compuso en América y en ellas hace valer su nostalgia.

En los años treinta del siglo XIX, cae también la fundación del Editorial "Zabalkundea" (Propagación), que en publicaciones periódicamente editadas informó a los lectores sobre el pasado vasco, su folklore y el estado actual de la vida cultural vasca. El organizador principal de este trabajo cultural, era el joven patriota Bernardo Estornes Lasa (n.), oriundo del pueblo de Isaba, en el valle del Roncal (Navarra), que fundó en 1920 el editorial "Benat Idaztiak" y escribió varias obras, entre las que citaremos "Historia del País Vasco", escrita desde el punto de vista del nacionalismo sabiniano, y un manual de la taquigrafía vasca.

La guerra civil (1936-1939), y el siguiente período de varios años, durante el cual se suspendió casi completamente el trabajo literario a raíz de la animosidad de los centros oficiales y sus partidarios, interrumpieron la continuidad con la época de ante-guerra; unos intelectuales perecieron en la contienda, o como víctimas de la persecución política, otros, sobre todo los sacerdotes, fueron deportados lejos de su patria. Una parte considerable de los intelectuales tuvieron que emigrar al extranjero, donde empezaron a desarrollar una importante actuación cultural la cual hay que considerar como continuación de su trabajo en la patria. Estos esfuerzos hallaron buen terreno, sobre todo en Argentina, donde desde antiguo, sobre todo desde la segunda guerra carlista, se formó una fuerte e importante colonia vasca, que se interesaba también por la cultura vasca. Al frente de esta actuación cultural se puso Isaac López Mendizabal (n.1879), de la familia de los propietarios de una imprenta en Tolosa (Guipúzcoa), en la cual, a lo largo de varios siglos, se imprimieron numerosos libros vascos; como partidario del partido Nacionalista, tuvo que huir al extranjero. Se distinguió como escritor vasco, investigador y propagador del idioma vasco.

En Buenos Aires fundó, en 1941, la Editorial EKIN, Editorial "vasca" que, aparte de las publicaciones en vasco, sigue publicando en la colección "Biblioteca de cultura vasca", manuales relativos a todos los ramos de la cultura vasca. En Buenos Aires se constituyó, también, en 1950 el Instituto Americano de Estudios Vascos, cuya finalidad era sustituir a la Academia Vasca de Bilbao, cuya actuación se suspendió a raíz de la guerra civil. Publica un Boletín que trae importantes trabajos vascológicos, incluso los de vascolólogos extranjeros.

Otro centro cultural vasco, surgió en Guatemala por la iniciativa del sacerdote Joaquín Zaitegui Plazaola (n.1906). Ya en 1932, en el certamen literario de Zarauz, fue premiada su poesía "Tori nire ontzia", con una rama plateada de roble, y más tarde se distinguió como intérprete de poesías extranjeras y como traductor de las tragedias de Sófocles. En 1950 empezó a publicar, a sus propias expensas, una revista literaria, llamada "Euzko-Gogoa" (Pensamiento vasco) para facilitar a los literatos vascos, esparcidos en el extranjero, la posibilidad de publicar sus trabajos. Esta revista se editaba primero en Guatemala (1950-1955), luego en Biarritz (1956-1959). En esta revista, aparte de los trabajos del editor, quien publicaba sus poesías y traducciones (Hechos de los Apóstoles, Tragedias de Sófocles, comedias de Benavente y otras), encontramos los trabajos de muchos escritores en primer lugar de Nicolás Ormaetxea "Orixe", Vicente Amézaga Aresti (n.1901), traductor de Cicerón. Oscar Wilde, Shakespeare (Hamlet, 1952), Juan Ramón Jiménez (Platero ta biok, 1953), Andima de Ibinagabeitia (n.), crítico literario, traductor de Ovidio, Virgilio, historiador de la música, Jean Mirande (n.1925), Udalaizpe Zaitegui, Argarate, que escribía sobre cuestiones sociales, y otros.

En el anejo literario "Egan", del Boletín de la Sociedad Vascongada de los Amigos del País, en San Sebastián, que reanudó su actividad en 1945 (el Boletín) sustituyendo a la Sociedad de Estudios Vascos., extinguida en la guerra civil, empezaron a aparecer, a partir del año 1948, aparte de trabajos en castellano, las primeras aportaciones en euskera. Eran las poesías líricas del joven franciscano Salvador Michelena (n.1919) y extractos de su monumental obra poética "Aran-tzazu", que se publicó en 1949 como uno de los primeros libros en euskera que aparecieron después de la guerra civil. También se publicaron las poesías de algunos poetas vascos conocidos ya en las épocas anteriores (Emeterio Arrese, Claudio Sagarzazu y otros), y en prosa artículos de carácter popular, como los cuentos coleccionados por la escritora cispirenáica Mayi Arizta, que publicó ya en 1934 un tomo de estos cuentos (Amatoren Uzta). La sección vasca de dicho anejo, iba creciendo de número a número, hasta que desde el año 1954 se hizo completamente vasco .

Después de un período de varios años, representado por la guerra civil (1936-1939), segunda guerra mundial (1939-1945) y la siguiente estancación de algunos años, la vida cultural vasca en España, llega paulatinamente a su normalidad. En el anejo literario "EGAN" del Boletín de la Sociedad Vascongada de los Amigos del País, que en el año 1945 reanudó su actividad en San Sebastián en lugar de la extinguida Sociedad de Estudios Vascos, comienzan a aparecer desde el año 1948 aportaciones vascas, poesías líricas del joven franciscano Salvador Michelena (1919-1965) y muestras de su gran obra poética "Aranzazu", que se publicó en 1949, y, además, los trabajos literarios de algunos poetas de la época anterior (Emeterio Arrese, Claudio Sagarzazu y otros). En la prosa estaban representados artículos de carácter popular, sobre todo los cuentos recogidos por la escritora cispirenáica Mayi Aristia, que ya en 1931 publicó cuentos análogos en el libro "Amattoren Uzta" (Cosecha de la abuela). La parte vasca iba creciendo sucesivamente hasta que desde el año 1953, el anejo "EGAN", se hizo del todo vasco.

En la actualidad, la actividad literaria vasca es más amplia y variada que en cualquier época anterior. Desgraciadamente, al mismo tiempo se nota un retroceso progresivo del euskera hablado. El idioma vasco ha sufrido, desde el comienzo de la guerra civil, nuevas pérdidas muy sensibles, no sólo en la frontera lingüística, sobre todo en Navarra, donde desapareció el dialecto típico del Roncal, sino también dentro del propio territorio de lengua vasca en las poblaciones de alguna importancia y zonas industriales, sobre todo por la inmigración de masas trabajadoras desde las provincias españolas. Es por lo tanto bien comprensible que la actividad principal de los patriotas vascos, tiene por objeto el resurgimiento del idioma vernáculo en primer lugar en la generación joven de la población. Así está orientada también la mayor parte de la actividad literaria que consiste en la publicación de gramáticas, diccionarios, antologías, libros de texto y otros análogos. Un gran desarrollo ha adquirido también la literatura juvenil, en primer lugar cuentos, a menudo traducidos de otros idiomas y hermosamente ilustrados que editan el Santuario de Aranzazu (Umetxoen Ipuiak) y la casa editorial Edili en San Sebastián. Como coleccionistas de cuentos populares, descuellar Rosa Bustinza (1899-1953), cuyos cuentos sigue publicando Jaime Querejeta, Angel Irigaray (Euskalerriko Ipuiak, 1957) y Julene Azpeitia "Amandrearen altzoan", 1961 (En el regazo de la abuela). A partir del año 1960 se edita una revista mensual para niños "Pan-Pin"; los capuchinos navarros lanzan otra revista infantil "Umeen Deya", que publica cartas en euskera procedentes de los niños euskaldunes desde todos los rincones del país.

La atención de los intelectuales vascos se dirige hacia la formación del idioma literario. De este asunto se ocupa la Academia de la Lengua Vasca, desde su fundación; desgraciadamente nos se ha llegado hasta hoy día a un resultado favorable, ya que las opiniones respecto a la solución de este problema son muy diferentes. Mientras que el proyecto de la Academia está fundado sobre el así llamado "Gipuzkera osatua" de Azkue, otro grupo de vascólogos se inclinan al dialecto clásico labortano. No faltan soluciones individuales, lo que confirma la reforma lingüística del escritor José Basterrechea "Oskillaso" (n. 1911), profesor de la Universidad de Pamplona, autor de la novela "Kurloiak" (Gorriones) 1962, que nos cuenta la vida de los muchachos de la calle de Vizcaya, cuyo vascuence es el resultado del conjunto de todos los dialectos.

Aparte de los literatos de edad más avanzada que perseveran todavía en las tradiciones literarias de la época anterior a la guerra, comienzan a aparecer siempre más personajes jóvenes, muchos de ellos así llamados "euskaldun berriak", o sea los que no teniendo el euskera como lengua materna, lo aprendieron posteriormente,

Como antes, también hoy es la poesía el género más cultivado. Un órgano importante de la poesía, representaba desde el año 1959 la revista "Oleriti" (Poesía), fundada por el prior del convento de carmelitas de Larrea (Vizcaya). Dicha revista, cesó de aparecer en 1961 pero sigue publicándose en forma de anuarios. Los representantes de la joven generación poética que está abriendo a la poesía vasca nuevos horizontes, son Valentín Aurre-Abraiz (n.1912) Jaime Ignacio de Querexeta (n.1918), cuyas poesías líricas forman dos colecciones "Orbijak", 1958 y "Bitargi", 1960, Victoriano Gandiaga (n.1928), autor del poema lírico "Elorri" 1962, Gabriel Aresti (n.1933) con sus obras "Maldan behera" 1960, "Harri eta Herri" 1964 y "Mailu batekin" 1964, que se distingue también como autor de obras dramáticas y buen prosista, Miguel Lasa (n.1938) y José Azurmendi (n.1941).

Un grupo especial de la poesía vasca, forman los así llamados "bertsolariak" (versificadores-improvisadores); entre los llamados "ikasiak" (instruidos) sobresalen en la actualidad Ignacio Eizmendi "Basarri" (n.1913) cuyos versos aparecieron en los libros "Basarri-ren Bertso-sorta" (1914), "Atan III" (1949) y "Kantari nator" (1960) y Valentín Emeita Goría (n.1906), miembro de un familia de versificadores vizcaínos, cuyo padre, el conocido bertsolari Kepa Emeita (1878-1942), fue llamado "Muxika"ko Urretxindorra" (el ruiseñor de Múgica); estos dos fueron durante largos años campeones en los concursos de bertsolaris organizados anualmente en el país vasco. Entre los "ez ikasiak" (no ilustrados) los más conocidos en la actualidad son: Manuel Olaizola "Uztapide" (n.1909) y José Miguel Iztueta "Lazkao-txiki" (n.1925).

Como en la poesía, también en otros ramos literarios suelen tener lugar concursos organizados por las instituciones culturales vascas. Para la publicación de obras en euskera sirven dos colecciones: "Auspoa" (fuelle), en la que se publica cada mes un libro; generalmente se trata de obras reimpresas antiguas o de carácter popular; al contrario, la otra colección "Kuliska Sorta" edita obras literarias de más elevada categoría nacionales o traducidas.

El periodismo vasco tiene un sólido fundamento en el semanario "Zeruko Argia" que sale en San Sebastián desde el año 1963. Aparte de este semanario y el semanario "Herria" de Baxona, y la revista literaria ya mencionada "Egan", existen algunas otras revistas totalmente vascas o bilingües, editadas en su mayoría por las Ordenes religiosas. Los alumnos de varios conventos están editando sus boletines que traen artículos que tratan de problemas muy variados, sobre todo sociales. Algunos conventos, como el del Santuario franciscano de Aranzazu (Guipúzcoa), y el convento de carmelitas de Larrea (Vizcaya), son focos de cultura vasca.

Entre los prosistas vascos de la actualidad, que son colaboradores asiduos de las publicaciones periodísticas vascas, descuellan José de Arteche (n.1906), bibliotecario de la Diputación de Guipúzcoa, historiador y crítico literario; Nemesio Echaniz (n.1899), conocido también como poeta y compositor de obras teatrales y gran propagador del

euskera, Luis Villasante-Cortabitarte (n.1920), franciscano de Aránzazu, pulcro escritor vasco y autor de varias obras, Juan San Martín (n.1922), renombrado por sus críticas literarias y reportajes turísticos, como también por su conocimiento del folklore literario de su Eibar natal (sus obras: "Zirikadak" (punzadas) 1960 y "Estenkadak" (sátiras) 1965, José M. Satrustegui (n.1930) que se dedica a la historia literaria de Navarra, Ricardo Arregui (n.1942), asiduo colaborador de "Zeruko Argia" con artículos relativos a la política extranjera y economía, y muchos otros.

Se advierte gran desarrollo en el cultivo de la novela en todos sus ramos. La novela histórica esta representada por obras del insigne escritor Juan Echaide (n.1920) que se llaman "Alos Torre" 1950, "Joanak joan" (Lo pasado) 1955 y "Gorroto lege" (El odio por ley) 1964; la social por las obras del célebre literato Eusebio Erquiaga (n.1912) que son: "Arranegi" (1958), "Aribar Zalduna" (El Caballero Aribar), 1960, "Batetik bestera" (De uno a otro) 1960, y por la novela "Poli" (1959), del ya citado novelista Agustín Anabitarte. El joven escritor José Luis Alvarez Emparanza (n.1929), introduce tendencias modernas en la novela vasca; sus obras de tendencia existencialista se titulan "Leturia ren egunkari ezkutua" (El secreto diario de X) 1957, a Peru leartzako (1960). También aparecen novelas policíacas "Amabost egun Urgain en" (Quince días en Urgain) 1965, obra de José Antonio Loidi (n.1916) y "Dirua galgarri" (Dinero pernicioso) 1962 de Mariano Iceta (n.1915), alcalde de Elizondo (Navarra).

Hay que notar, también, un desarrollo progresivo de la literatura dramática. Después de la muerte de Toribio Alzaga (1941), asumió la dirección de la Escuela de Declamación Vasca, Ma Dolores Aguirre de Lasheras, que consiguió regularizar el funcionamiento de las compañías teatrales, cuya actividad es de gran importancia para el resurgimiento del idioma, sobre todo entre las capas populares que en general, no son muy aficionadas a la lectura. Aparte de la citada, que regaló a la escena vasca varias obras, entre ellas algunas traducciones como "Amal", de R. Thakúr y "Txalupak jaberik ez" (La barca sin pescador), de Casona, entre los dramaturgos más conocidos de la actualidad hay que citar a Antonio de Labayen (n.1898), cuya actividad literaria data de antes de la guerra civil y que nos dio en el tiempo presente varias obras nuevas, ya originales, de tendencia social, como "Jostuna" (Sastra) 1956 y "Malentxo Alarguna" (Malencho, la viuda) 1963, ya traducidas de otros idiomas como "Gizona ta Kidea" ~~EE~~ (Doppelganger) de Durrenmatt, 1963, o "Bai esalea eta ezalea" (Ja-Sager und Nein-Sager) de Arnold Brecht, 1963; Agustín de Zubizaray (n.1914), director del grupo teatral "Kresala" de Ondárroa (Vizcaya) y autor de varias piezas teatrales, en su mayoría tomadas de la vida de marineros y pescadores, como son: "Kresaletan" (En el agua del mar) e "Itxasora" (Al mar) 1960, Juan Antonio Arcocha (n.1911) que compuso "Lenizki alaba" (La hija de Leniz) y otras piezas. Tendencias nuevas introdujeron en el teatro vasco, Gabriel Aresti y Juan Echaide. Las tragedias de Sófocles, traduce Joaquín Zaitegi, y las de Shakerpeare, Benito de Larracochea.

También en otros ramos literarios, la actividad traductora es considerable en la época actual, y de mucha importancia para el cultivo del idioma. Se traduce, no sólo de la literatura española (Por ejemplo: Baroja con su obra "Las inquietudes de Santi Andia", bajo el título "Itxasoa laño dago" por Juan Echaide; Juan Ramón Jiménez con "Platero y yo", titulado "Platero eta biok" por Vicente Amezcaga;

Santa Teresa con su libro "Camino de Perfección", traducido como "On-bidea" por Jacobo Onaindia y Lino Aquesolo), sino también de las lenguas clásicas (Odas de Horacio por Onaindia, La Ilíada por Salvador de Barandiarán, Virgilio por Andima de Ibinagabeitia, Confesiones de San Agustín "Aitorakisunak" por Nicolás Ormaetxea, y otros). Entre las traducciones de la literatura más moderna, se pueden citar el libro de Hemigway "El viejo y el mar", traducida por Angel Goenaga Gorriti (n.1915) como "Agurrea ta itxasoa" (1963). Onaindia esta preparando la traducción de la Divina Comedia.

En la parte cispirenaica se reanudó después de la ocupación, la publicación del semanario "Herria" y de la revista literaria "Gure Herria". El inspirador principal de la actividad literaria en la actualidad, es Pierre Lafitte (n.1901), profesor del colegio de segunda enseñanza de Ustaritz y director del semanario "Herria", y entre los poetas descuella Xavier Diharce "Tatzeder" (n.1920), benedictino del monasterio de Belloc que es un foco muy importante de cultura vasca. También en esta parte es de mucha importancia para el resurgimiento del idioma nacional entre las clases campesinas, el teatro vasco. Entre los escritores de piezas teatrales hay que mencionar en primer lugar a Pierre Larzabal (n.1915), párroco de Socca (Labourd) que ha escrito una gran cantidad de comedias .

San Martin'ek Norbert Fauer'i
erainkumer eginda ho gutunak.

Norbert Tauer jaunari
Praga-ra

Biotzeko adiskidea:

Gaur bertan jaso dut il onen 16-an egin zenidan gutuna.

2.242-garren eskutitza; alajaiña !

Denborarik galtzeko, egiten didazun eskarira nioa zuzenki. Zure be-
rriak beti zaitkit jakingarriak eta maitagarriak. Ta, pozez jakin dut litera-
tura erotariko batean gurearen ataltxo bat ere agertuko dala. Euskal literatura,
guk nai dugun bezin aberatsa ez bada ere, badu bere nortasuntxo eta komeni za-
igu, erri ta erbestekoen ezaugarrirako, munduan bere otsa zabaltzea. Ain zuzen
ere, gaurko literaturari buruz ari naiz Barcelonan adiskide baten catalunieraz
argitaratu nai duen lan baterako. Nik bialdutako materialekin lan aundi bat
egin nai du gaurko euskal literatura zertan dagoan eta zer bide daraman adiera-
zi nairik. Ortarako egin nuen zure fitxa bio-bibliografiko ura ere.

Lenagoko mendetako idazlerik onenak aukeratzea ez da gauza nekeza, bai-
ña bai oraingoena. Era askotariko iritziak bai dira. Ala ere, nik, nerea emango
dizut argi ta garbi. Erbesteetako literaturak aztertu ondoren artu ditudan uste-
etan oinarriturik. Ala ere, berriz diotzuk momentu onetakoa erabagitzea dala
astunena. Geroak juzga beza, ongi dan ala ez. Iritzi txiro oiek zerbait lagundu
al badizute, postuko nintzake.

Lengo mendeetakoak:

a) Mugazandikoak:

Bernart d'Etkepate, lenengo liburuaren egillea izateaz gaiñera,
olerkari on-ona zan. Errenazimentu denborakoa ta orduko kidekoa. Bere
mendeko seme.

Axular, orain arteko guzien maixua. Klasiko izanaz gaiñera,
berak darabil lenengo aldiz euskera osotua. Beraz, "Gero" dugu euskal
literatura zarreko liburu nagusia, bai gaiaren aldetik eta bai euskera-
ren aldetik.

Leizarraga, aipatu bearrezkoa da. Lenengo aldiz itzuli zuan
euskerara "Testamentu berria", baiña aipatu bearrezkoa, ez orregaitik
bakarrrik, baizik bera izan zalako Naparroako erregetzako denboran, Jua-
na de Albre erregiña ber-beraren aginduz egin suana lan ori. Ta kon-
dairaren aldetik duen baliozko agiriagaitik bakarrrik ere merezi du. Gure
erria bere buruaren jabe zan denborakoa baita bere lana, ta Naparroaren
izenean agertua gaiñera. Beraz, ez luke merezi ixiltzetik.

Arnaldó Oihenart maulearra da beste lenengoetariko klasiku bat.
Olerkiak ere oso politak ditu, baiña batez ere atsotitzen bilduma da
bere lanik aipagarriena.

Etxeberri biak, Ziburukoa ta Sarakoa. Biak dira klasiku ezau-
garriak.

Yones de Haraneder, bai idazkeraz eta bai mugazandiko euskera-
ren aldetik, egundo izan danik idazlerik onena da noski. Bere izena gu-
txiegi ezagutzen da gure artean. Mailla nagusi batean jartzea merezi du.

Olerkari bezela Etzahun eta Elizanburu-ren izenak aipatzea ere merezi luke noski.

b) Gipuzkoarrek:

Mendiburu, izlari bezela ta itz-lauzko idazle. Mugazandikoak aisa konprenitu ditzakean erako euskera. Aberatsa esaezaz.

Agirre Asteazu-koa gipuzkoarrean artean idazlerik onenetako bat. Gerriko, Agirreren kideko. Biak dira gipuzkoako euskera onduen erabilli dutenak.

Lardigabal, bere "Testamentu zarreko ta berriko kondaira" izan-go da noski Gipuzkoan geien irakurri dan liburua.

Kardaberaz, eliz libururik geien idatzu duana. *Eta bere Euskeraren berri ona, lehen orrialde alfabetikoki liburua.*

Iparragirre ta Bilintx olerkarien aldetik aipagarrienak.

d) Bizkaitarrek:

Mogel (Juan Antonio), "Peru Abarka"-ren egillea. Aberatsa ta ugaria da bere lana.

Fray Bartolome, ifoiz erabili dan Bizkaiko euskerarik onena da berea. Benetako gatzza agiri zaio. Oraindik gaurko idazleen artean ere asko ikusten ez dan gatzza.

Pedro Afilbarro, bizkaitarra izatez, baiña bietara idatzi zuana (bizkaieraz eta gipuzkeraz).

Mende onetako illak:

e)

Azkue, koreografo biltzaille bezela, itzegilari ta gramatikalaria aipagarriena. Erri literaturaren bilduma nagusiena egin duena.

Txomin Agirre, nobelagillea.

Orixe, itz-lauz, olerki mistikoan eta euskerara itzultzaille bezela.

Oxobi, alegilari eta ipuilari trebea.

Lizardi, olerkari nagusiena.

Lauaxeta, olerkari sinbolista.

Irazusta, nobelagillea.

Bizi diranak: (Oien erabakia da nekezena, baiña nere iritxia emango dizut bere ordenan, onenak aurrean jarriaz):

Mitzelena, itz-lauzean ta irislari bezela (filolojia aparte utzita), nere ustean gaurko idazlerik onena da.

Villasante, Mitzelenarekin batean jartzekoa idazle bezela. Bere, azkenaldiko lanak oso onak dira, batez ere "Kristau fedearen sustraiak" izeneko liburua.

Larzabal, antzerkilari ta itz-lauz.

Lafitte, itz-lauz.

Alvarez "Txillardegil", saiolari bezela.

Etxaide, nobelagillea.

Lekuona, batez ere olerki irislari.

Epuherre, itz-lauz.

Arregi, kasetalari (periodista).

Davant, kasetalari.

Onaindia, itz-lauz ta bildumalari ta itzultzaille.

Bizi diran olerkariak:

Mikel Iasa,
Aresti,
Azumendi,
Iratzeder,
Mirande,

Gelegi izango zaizkitzu, noski. Baiña oien artean baduzu zer aukeratu. Nere iritzian, zuk egin bear duzun lana oso laburra denez, oien barnean ibilli bear zenuke.

Ildakoen berriak Villasante-ren "Historia de la Literatura Vasca" liburuan arkituko dituzu. Bizi diran batzuen Mitxelena-ren "Historia de la Literatura Vasca" liburuan. Orrez gainera, euskal literaturaren laburpena ere Mitxelena-ren liburu orretatik atera zezake. Izan ere, lan ori, "Historia general de las literaturas hispánicas" (Barcelona, 1958), lanaren V-garren tomoko kapitulu bat da.

Bi liburu oiek ez badituzu, esan. Bialduko nizkitzu batere konpromisu gabe. Villasante-rena, Bilboko Editorial Senda-k argitaratua da 1961-ean; eta Mitxelena-rena Madrilgo Ediciones Minotauro-k 1960-an.

Gaurko antzerki berria, era berrikoa, aipatu bear balitza, Salvador Garmendia eta Gabriel Aresti ditugu nagusi.

Mende ontako guzien fitzak ditut eta bear dituzunak eskatu. Pozik bialiko dizkitzut.

Lanpetu xamarra nabil, baiña betarik artzen badut, aipatzen ditudan guzien fitzak bialiko dizkitzut, ortara, bakoitzaren erak eta izatean obeto ikusten lagunduko dizkitzutelako.

Oraindik ez dut jaso "Philologica Pragensis"-ko separata ori. Baiña laster izango dut noski. Eskerrrikasko.

Al dedan eran laguntzeko gertu naukazu ta eskatu premiazko dituzun datok. Bardin, baldin ez badituzu Mitxelena ta Villasante-ren literatura kondairak. Agindu.

Beste gabe, ar zazu nere besarkada samurra,

Eibar, 15-11-65.

Norbert Tauer jaunari
Praga-ra.

Adiskide:

Nerekin dut il onen 5-ean egin zenidan gutuna. Berarekin batean artu nituen zure lanaren lenbiziko zazpi orriak, baita ere Pröhled aldizkari berezia gure erriri buruz egia. Txekera ez dakidanez ez dut tautik ulertzen baiña bai biotzean eragiten dit zarrara. Bertako argazkiak ikusita konturatzen naiz zenbat galdu dugun azken urte austan. Aiki ongi zijoan gure piskundea eta zearo autsi zan.

Nik baiño obeto ezagutzen duzu gure literatura eta gure kondaira, bai orixe. Gure erriko kultura zaleak orranbestean ezagutuko balukete, gure zori onerako.

Enen dijoazkitzu Txillardegia eta Oskillaso-ren berriak. Otsalar-en berririk ezin dizut eman, gaueko, ulertu ezazakean errazoziegaitik. Oraingo izillean egon bearra du.

Bizkaiko euskal idazleen antologiaren ale bat bialtzeko eskatuko diat Deriko seminarioko apaiz-galeri. Ez duzu ezer ordaindu bearrrik, ez da ezerekin ere. Pozik bialtzen dizut eta arrazu adiskide onen oroiz.

Aunque por sus numerosos escritos en vasouence en nuestras publicaciones y de algunas cartas que me dirigió anteriormente me di perfecta cuenta de que domina muy bien nuestra lengua, las advertencias que me pedía para su borrador sobre nuestra literatura, le haré en castellano. Porque quizás le sea más fácil para su traducción al checo, ya que la suya recibí en castellano.

Estas advertencias mías son de muy poca importancia, pues veo que Vd. conoce nuestra literatura mejor que yo. No es por alabar.

Comenzaré por decirle que en cuanto a la parte histórica del país, que va como introducción al trabajo, por mi parte no creo que los romanos no llegaran a ocupar el país. Muestras claras de la ocupación romana hay en las minas de Ardituri (Oyarzun-Guipúzcoa), en Somorrostro (cuanea minera de Vizcaya), Forua (en la bahía de Guenica), excavaciones de Iruña (cerca de Vitoria), nombre de Pamplona (procede de Pampilonia), etc., en el país Peninsular se han dado pruebas claras en investigaciones arqueológicas. En el periodo del romanticismo se jactó de la virginidad del país en cuanto a invasiones de pueblos extraños, pero las pruebas científicas son a la inversa. Ello, en parte, no tiene mucha importancia para su trabajo. En el periodo de Larramendi, Astarloa, Chaka, etc, se creía eso por la supervivencia del vasouence. Pero lo más razonable es que la vida del país durante la ocupación romana era, o sería, casi completamente pastoril. A los romanos no les podía interesar nuestra tierra para grandes cosechas como lo hicieron con el granero de la meseta castellana. Luego, solo ocuparon las minas. Probablemente, por no decir casi seguro, explotaron las minas valiendose de obreros indígenas.

Pero con predominio de vida pastoril durante la época. La abundancia de dólmenes del tipo "cista" que jaloman las trayectorias de la trashumancia son prueba evidente, que corresponden en nuestro país desde hace 4.000 años hasta hace 1.000 años. Es probable que algunos pequeños núcleos se latinizaran al contacto de los romanos, sin dejar el bilingüismo, pero que a la retirada de los romanos volverían a ser absorbidos por la población pastoral que sería mucho más numerosa. Y no hay duda de que el vascuence recibiría muchos préstamos del latín en aquel período. Sin duda le sería beneficioso para su mejor desarrollo y fortalecimiento. Así se explica la supervivencia del euskera. Sobre ello he tratado en más de una ocasión con Berandiaran, Mañaricua y Lecuona, cuyas solvencias son reconocidas en esta materia.

En cuanto a la tardía cristianización del país tampoco ha de creerse. Tengase en cuenta que la evangelización de la Península comenzó, según se cree, corriendo curso arriba en río Ebro. Se conoce que San Vicente Mártir, hijo de Huesca, entre fines del siglo III y principios del IV estudió las sagradas letras bajo la dirección de San Valero, obispo de Zaragoza o Zaltuba; en el siglo IV hubo los mártires riojanos. Cuando se sabe que por entonces aún el vascuence se extendía a Huesca y la Rioja, pues hay testimonios muy posteriores de que la población rural lo hablaba. Cuando se sabe que para la propagación de la fé no hubo obstáculos de lenguaje. Cuando se sabe que el Monasterio de Leyre es por lo menos del siglo VIII (la cripta). Y que incluso en Guipúzcoa y Vizcaya hay numerosas muestras románicas de los siglos XI y XII. Una muestra prerrománica en la ermita de Astigarribia (Motrico-Guipúzcoa) que Gonzalo de Berceo citaba en el códice de San Millán de La Cogolla. Lacarra sostiene de que se carece de testimonios escritos, cuando se sabe que nuestras iglesias no pertenecían a ningún obispado, que eran anteiglesias de patronatos, pertenecientes a la población rural que utilizaba las mismas para sus celebraciones religiosas y que no tenían ninguna necesidad de recoger nada escrito. Nuestro país a sido el blanco de muchas cosas raras y sin sentido por debido al misterio (que no es ningún misterio) de la perduración del euskera. Es verdad que somos muy conservadores y que en nosotros, además de la lengua, se han conservado otras tradiciones de supersticiones, leyendas, costumbres paganas, etc., incluso las brujerías tuvieron aquí más arraigo que en otros países, pero esto no es nada extraño en los países nórdicos y en Bretaña, porque ellos también han conservado, como nosotros o mejor que nosotros aún las antiguas mitologías. No hay pruebas para opinar lo contrario. ¿Y pensar que hasta Unamuno y Baroja cayeron en este error? En este error cuya historia iniciaron Chaho, Villoslada y compañía.

En su primera plana, al tratar cómo las provincias vascas fueron sucesivamente tomadas por su soberano al rey de Castilla, no estaría demás recordar el nacimiento de cuyo reinado con Fernando I "El Grande", hijo de Sancho el Mayor de Navarra, quien anexionó a sus territorios a Castilla alegando los derechos de su mujer Doña Mayor, hermana de García, último Conde de Castilla (hecho conocido en 1035). Pues, lo curioso es que dichas provincias pertenecieron a Navarra.

En cuanto a lo que dice en la primera parte de la segunda plana, no olvide que lo mismo aconteció en el territorio vasco-francés. Es más, hasta hace un cien años no estaban claras algunas delimitaciones fronterizas con Francia entre Francia y España. Por ejemplo el valle de Aldudes (Ved el número extraordinario que publicó "Que Herria" de Bayona el año pasado, bajo el título Traditions des Aldudes, sobre las delimitaciones fronterizas), y aun hoy existe la aldea de

Señala este porque las primeras
 noticias del cristianismo en la Península
 son anteriores. Y al ser muy
 posteriores.

Navarro-Villoslada

Kintoa, dentro del mismo Valle de Aldudes, que ni es Francia ni es España.

La cifra total de los que hablan euskera, hoy, en ambas vertientes del Pirineo, no creo que escada de 600.000, según los últimos cálculos.

En la séptima plana, al tratar de los escritores del siglo XVIII, debería hacer una alusión, por su esmerado estilo literario, a Joannes de Haraneder, que según la autorizada opinión de Pierre Lafitte es el mejor prosista laburdino.

Es todo cuanto le puedo sugerir a la vista de su docto escrito.

También deberá incluir las primeras (cita por lo menos) obras teatrales en vascuense. La colección "Auspos" acaba de publicar un ejemplar que reúne las tres primeras piezas de los autores Pedro Barrutia (obra anterior a 1759), Sor Luisa (1762) --no sé si se puede considerar de teatro el repertorio de ésta monja-- , Xabier Mumbe (1764), representados en los años señalados en los pueblos guipuzcoanos de Mondragón, Ancoitia y Vergara respectivamente. Le mandaré un ejemplar de esta obra que ha salido a la luz con el título de Teatro zarra (Tolosa, 1965). *Las mismas tuvieron ediciones anteriores.*

Y al hablar de teatro es de rigor una cita de los Pastorales suletinas.

También deberá mencionar la literatura oral, aunque no sea más que una cita de las recopilaciones de poesías populares por Francisque Michel: Le Pays Basque (Paris, 1857); cuentos y leyendas por Barandiarán en sus anuarios y hojas de Eusko-Folklore y R.M. de Azkue en Euskalerrriaren Yakintza (Literatura popular del País Vasco), que son las mayores y mejores antologías al respecto.

Conocía el trabajo de Lizardi Borrialdeak eta abendak del libro póstumo en prosa Ita-lauz, donde habla sobre Checoslovaquia en las páginas 162/164. Pero no conozco Países y Reinos de Elcizaide que Lizardi cita en la página 161. En la misma página, Lizardi, da a entender que la obra es anterior a la guerra de los años 1914-18. Caso de interesarle algunos datos concretos trataría de consultar en la biblioteca de la Diputación.

No recuerdo ningún trabajo en euskera que trate de ese país, o que se relacione con él.

En las leyendas populares recogidas por Azkue y Barandiarán, sobre todo por el segundo, le será muy fácil identificar los argumentos de muchas de ellas con otras del centro y norte de Europa, que algunos se conocerán ahí y quizás le sean interesantes para relacionar con la cultura popular de ambos países. Por ejemplo: El dragón que devora una persona cada día y la joven liberada por un héroe; Basajaun (señor de los bosques), gentiles de hercúleas fuerzas; peñas lanzadas por gigantes de hercúleas fuerzas; el lobo (o la culebra) sacado de un aprieto, quiere comer a su liberador y éste es salvado gracias a la astucia de un reposo; el asno, el perro, el gato, el gallo y el camorro, que abandonan sus casas, se establecen en una guarida de ladrones, castigan al jefe de éstos y comen su cena; Dau-dau, o el ogro que chupa y consume los dedos de una joven y es muerto por el hermano de ésta; el dragón que devora una persona cada día, el héroe que lo mata, el carbonero que se atribuye estas ~~estas~~ hazañas y el castigo de este último; cinco hombres extraordinarios salvan a la hija del rey y son recompensados; en cuento de la denicienta; etc. Que muchas de ellas no duño de que también se habrán contado ahí. Son generales en todo el continente y algunas llegan hasta a América y Japón incluso.

En Europa se le han atribuido, muchas fábulas de estas a Esopo, cuando en realidad son primitivas leyendas extendidas por Europa y Asia principalmente.

Como testimonio escrito, antes que en Esopo hallaremos en el Panchatandra de los hindúes.

Como verá, nuestro pueblo, hasta en éso ha sido muy conservador.

Debería citar por lo menos las leyendas que coinciden con las de ahí. ✓

Esa corriente de relación entre los diversos pueblos del mundo era mucho mayor de lo que vulgarmente se cree. No hay duda de que en todos los tiempos las relaciones culturales han sido muy estrechas.

Beste ezerekin ez naiz oroitzen. Gaurkoz omen gelditzen naiz. Beste ezer bear izatera, eskatu. Zuk gure erriari zerbitzen jakin duzun bezela naiko nuke nik ere zuri zerbitzen jakin al izatea.

Pehled aldizkaria bialiko dizut. Lenengo Bauçã jaunari eskeiñi naiko nuke begiratu bat ematerik naiko balu edo. Baiña, arek ere, nik bezela, uste dut ez duala jakingo guen ikuntzarik eta irakurri sal ez izatera probetuzko gauza gutxi aterako duala. Beste orriak, zure lanaren berradarearenak, nerekin gelditzen dira, baiña bear badituzu esan, eta berealaxe bialiko dizkitzut.

Besarkada estu bat,

Relación de fichas de escritores contemporáneos, para Norbert Tauer. Respondiendo a su propia selección.-

(Prosistas, traductores y lingüistas)

AZKUE y ABERASTURI, Resurrección M^a de
Nació en Lequeitio (Vizcaya) el 5 de agosto de 1864. Murió en Bilbao en 1951.
Hijo de Eusebio M^a de Azkue, profesor de náutica y escritor y poeta en vascuence.
Sacerdote. Estudió teología en Vitoria y Salamanca. Nunca tuvo cargos ministeriales, vivió enteramente consagrado a los trabajos lingüísticos.
Académico de número de la Real Academia de la Lengua Castellana. En 1918 fundó la Academia de la Lengua Vasca, y fué director de la misma hasta su fallecimiento.
Entre otros trabajos, es autor de: Euskal-izkinea (Bilbao, 1891); Diccionario Vasco-español-francés, en dos volúmenes, (Bilbao, 1905-1906); Morfología vasca (Bilbao, 1923); Cancionero popular vasco (Barcelona, sin año); Euskalerrriaren Yakintza ~~4~~ Literatura popular del País Vasco, bilingüe, en cuatro tomos (Madrid, 1935, 1942, 1945 y 1947). Sus principales obras en vascuence: Txirristadak, Beinda betiko, Jesussen bietzaren illa, Ardi galdua, Sasi eskola, Bizkaitik Bizkaita, Ortzuri, Urlo, etc. Aunque no era su especialidad el cultivo literario.
Además, colaboró en numerosas revistas en euskera y castellano, principalmente en Euskera, Boletín de la Academia de la Lengua Vasca, del que era director desde su aparición en 1920 hasta la extinción de la primera época en 1936, y en RIEV (Revista Internacional de Estudios Vascos).

ORMAECHEA, Nicolás (Conocido con el seudónimo "Orixe")

Nació en Oreja (Guipúzcoa) el 6 de diciembre de 1888. Murió en Añorga (San Sebastián), en el caserío Zabalegi, el 9 de agosto de 1961.

Estudió en Comillas para jesuita, pero se salió de la orden en vísperas de ordenarse.

Académico de número de la Academia de la Lengua Vasca. Patriarca de las letras vascas según opinión de L. Michelena. Y el más representativo de los poetas místicos vascos.

Es autor de Santa Kruz Apaiza, Barne-muinetan (Zarauz, 1934); Euskaldunak (Zarauz, 1950); Kito'n arrebarekin (En Guatemala en la revista "Euzko-gogoa" desde 1950 hasta 1954.) Dejó inédita, entre otras obras, Jainko-billa.

Tradujo al vascuence El lazarillo de Tormes, Mireia de F. Mistral, el Misal completo, poesías de San Juan de la Cruz y de Fray Luis de León, Salmos, la filosofía de Bergson, Las Confesiones de San Agustín, etc.

MICHELENA ELISSALT, Luis

Nació en Rentería (Guipúzcoa) el 20 de agosto de 1915.

Doctor en Filosofía y Letras. Catedrático de latín y lenguas románicas, titular en Torrealeja. Académico de la Real Academia de la Lengua Castellana y de la Academia de la Lengua Vasca.

Director del Seminario de Filología Vasca "Julio de Urquijo" de la Diputación de Guipúzcoa. Es miembro de la dirección y redacción de la revista literaria en euskera, "Egan", que publica periódicamente dicho Seminario.

Colabora asiduamente en "Egan" y "Euskera", en castellano y vascuence.

Sus obras en castellano: Apellidos vascos (San Sebastián, 1953) y vuelto a reeditar en 1955); Historia de la literatura vasca (Madrid, 1960); Fonética histórica vasca (San Sebastián, 1961); Lenguas y protolenguas (Salamanca, 1963); Textos arcaicos vascos (Madrid, 1964); Sobre el pasado de la lengua vasca (San Sebastián, 1964).

Tiene en preparación un libro en vascuence sobre lengua y literatura, con vistas para un texto para bachiller en vascuence.

(Bajo mi modesta opinión, hoy, junto con Villasante, es el mejor hisista en euskera, del país peninsular. Claridad expresiva y fluidez en el lenguaje caracterizan su estilo. Sus críticas y comentarios de obras actuales, en la revista "Egan", han influido considerablemente en la conducta de la literatura vasca actual.)

ONAINDIA BASETA, Santiago (En ocasiones ha empleado el nombre de Luis y los seudónimos Igotz y Otarrri.)

Nació en Amoreto (Vizcaya), el 24 de marzo de 1909.

Padre Carmelita. Cursó sus estudios en Larrea, Vitoria y Begoña.

Académico correspondiente de la Academia de la Lengua Vasca.

Director en los últimos años de vida de la revista euskérica "Karmel", extinguida en 1962 por razones que no necesitan comentarios (porque Vd. conocerá la triste historia del fenecimiento de muchas de nuestras publicaciones), ~~fué su director~~. Así mis-

mo, dirige la revista de poesía "Olerti", fundada por él en 1959.

Seleccionó y ordenó lo que pudieramos llamar las mil mejores poesías de la lengua vasca, que dió a la publicidad bajo el título de Milla Euskal-Olerki eder (Mil hermosas poesías vascas) (Amorebieta, 1954). Recopiló, prologó y publicó las poesías completas de Felipe Arrese Beitia, bajo el título Olerkiak (Bilbao, 1956). Compuso una antología con las mejores páginas de Domingo Aguirre, Ondarrak (Bilbao, 1964).

Entre otras traducciones suyas, destacan: Iru poema (Tres poemas) de Rabindranath Rabindranath Tagore (Zarauz, 1963); y, On bidea (Camino de perfección) de Santa Teresa de Jesús (en colaboración con el padre Lino de Aquesolo) (Bilbao, 1963).

Es autor del ensayo crítico Gure bertsolariak (Bilbao, 1964).

Ha colaborado con artículos en numerosas revistas.

VILLASANTE CORTABITARTE, Luis

Nació en Guernica (Vizcaya), el 22 de marzo de 1920.

Padre Franciscano. Estudió teología en Comillas.

Miembro de número de la Academia de la Lengua Vasca.

Autor de las obras euskéricas: Goi-Arri. Ars-ko erretorearen erakusaldia (Aránzazu-Oñate, 1955); Nere izena zan Párentri (Zarauz, 1961); Aitonaren uzta, anécdotas, sucedidos y versos recogidos a Graciano Anduaga, (Zarauz, 1961); Egan-oen Egunsentiko txoria, selección de versos recogidos a Graciano Anduaga, (San Sebastián, 1963); Kristau fedearen sustriak. Jainkoa (Aránzazu-Oñate, 1962); Euskal gramatika llabur eta idazleen pusketa autatuak (Bilbao, 1956).

Sus traducciones y selecciones en euskera: Katalifien gogoetak, traducción vasca interdialectal, del laburdiño al gipuzcoano, (Aránzazu-Oñate, 1958); Senperen gertatua, traducción interdialectal — se trata de la obra teatral de Larzábal vertido al gipuzcoano —, (San Sebastián, 1964); además, es de su selección la orestomatía de autores vascos, publicada en la obra Euskera, del Padre Ignacio Omaechevarría (Zarauz, 1959).

Obras en castellano: Angeles Sorazu, estudio místico, 2 vol. (Bilbao, 1950-51); San Martín de la Ascensión Loinaz (Beasain, 1962); Historia de la literatura vasca (Bilbao, 1961); Voces Bascongadas diferenciales, edición del diccionario inédito del P. Añibarro (Bilbao, 1963); Santa María de Aránzazu (San Sebastián,

1964); Gero, de Pedro de Azular; edición del texto vasco con traducción castellana (Barcelona, 1964).

Ha colaborado en numerosas revistas, principalmente en "Aránzazu", "Anaitasuna", "Gernika", "Egan", "Euzko-gogoa", "Euskera", etc. En castellano en el "Boletín de Amigos del País", "Verdad y Vida", "Miscelánea Comillas", "Scriptorium Victorien-se", etc.

ZAITEGUI PLAZAOLA, Joaquín

Nació en Mondragón (Guipúzcoa), el 26 de Julio de 1906.

Sacerdote. Estudió en Comillas. Poliglota, especializado en griego.

Miembro correspondiente de la Academia de la Lengua Vasca.

En 1934, destacó como poeta al recibir el primer premio de poesía de "Euskeltza-leak", en Zarauz, con su poema Tori nire edontzia I, en pleno período de la tendencia purista en lenguaje. Pero su estilo clásico y de métrica muy cuidada está falto de inspiración. Por eso, hoy, no es considerado.

Sus obras poéticas: Goldaketan (México, 1946); Berriz ere Goldaketan (Guatemala, 1962).

Sus traducciones: Sopokelen antzerkiak, tomos I y II, --Tragedias de Sofocles -- (México, 1946 y Bayona, 1958); Ebangeline (Evangeline) de Longfellow (Guatemala, 1945); Bidalien egifiak, Hechos de los apóstoles, (Zarauz, 1955); Platon'eneko atarian (Diálogos de Platón traducidos y comentados - sin duda alguna la mejor obra de Zaitegui), (San Sebastián, 1962).

Fundó y dirigió la revista "Euzko-gogoa", en Guatemala en 1950. Enteramente en euskera, que vino editándose en aquel país hasta 1955. Y, desde 1956 hasta su extinción en 1959 en Biarritz. Es la revista que puso en marcha el engranaje literario vasco parado desde 1936. Pues, es la primera de la postguerra enteramente en vascuence, aparte del semanario "Herria" de Bayona.

LAZABAL, Pierre

Nació en Ascain (Labourd) el 7 de mayo de 1915.

Sacerdote. Estudió en Ustaritz y Bayona.

Miembro de número de la Academia de la Lengua Vasca.

Aunque haya colaborado con sus artículos en publicaciones como "Euskalduna", "Herria", "Gure Herria", etc. se ha dedicado especialmente a teatro. Se le considera como el dramaturgo y comediógrafo más representativo de nuestra época. Sus obras teatrales, de dos o más horas de duración: Etxahun (Bayona,); Bordakuri (San Sebastián, 1962); Iru ziren (San Sebastián, 1962); Herriko bozak edo nor alkate (San Sebastián, 1962); Hila esposatu (San Sebastián, 1965); Orreaga, obra del género de pastorales basada en la tradición de pastorales suletinas, (Bayona, 1964). Obras representadas, pero sin imprimir aún: Portu koke, Urxilotar horiek, Basabeltz, Berterretze, Mugari tiro, Nork il du Oyanalde ?, Paper mende, Sarako lorea.

Para exponer ~~gaiturpuzak~~ a la intemperie: Maritxu, Biotz beko, Tuta jotze, Kontrabandixtaren alaba, Jauregiko alaba, etc. Todas ellas inéditas.

Obras breves: Okilomendi alkate (San Sebastián, 1952); e idetitas, Xixixi mirmixi, Merkatubik merkatura, Amerikanoaren illobak, Mutil berri, Onjoketariak, Jaun Kaputxin, etc. Alguna de ellas ha visto la luz en "Gure Herria" de Bayona. Otras han sido representadas por radio.

Toda la obra está escrita a mano y algunas se han desperdigado entre grupos teatrales y particulares y se calculan unas treinta obras perdidas. La mayoría sin posibilidad de encontrar. Ello a contribuido también la despreocupación del autor por cuanto escribe.

Escribió también poesía para ser cantada. La letra de algunos de los cantos de Michel Labeguerie está compuesta por él, entre ellas, poseedora de una de las poesías más refinadas es Fakearen urtxoa.

También ha escrito dos obras en francés: Souvenirs de guerre 1939-40 y Vie de J. Ete. Mendiburu.

Actualmente es párroco de Socca (Labourd).

(poetas)

AGUIRRE, José María (Conocido bajo el seudónimo de Lizarzaitar Xabier)

Nació en Zarauz (Guipúzcoa) el 18 de abril de 1896. Falleció en Tolosa (Guipúzcoa) el 12 de marzo de 1933.

Abogado. Director de la factoría "Perot" de Tolosa.

Poeta.

Comenzó a escribir en "Euzko-Deya" bajo el seudónimo Zarauzitar Sabina.

Autor de las obras poéticas: Biotz-bagietan (Bilbao, 1932). Su segunda edición, corregida (digo corregida por excluir de la obra algunos poemas de tendencia política e incluir otras en su reposición tomadas de Umezurtz Olerkiak del propio autor) vio la luz en San Sebastián, en 1956. Sus obras póstumas: Itz Lauz, en prosa, (San Sebastián, 1934); Umezurtz Olerkiak (San Sebastián, 1934).

Es el poeta que más honda influencia ha ejercido en generaciones posteriores, y el que ~~más~~ culminó la lírica vasca.

Los pocos artículos que escribió en publicaciones de su época están incluidas en la obra póstuma Itz Lauz.

DIHARCE, Jean (Conocido bajo el seudónimo "Iratzeder")

Nació en Saint-Jean-de-Luz (Labourd) el 4 de enero de 1920.

Padre Benedictino. Estudió en Ustaritz, Bayona y Belloc.

Miembro de número de la Academia de la Lengua Vasca.

Es uno de los poetas que con J. M. Mirande ha impulsado la poética vasca a nuevos derroteros, alejándose de la influencia de Lizarzi y de los poetas de tendencias clásicas. Ha recibido numerosos premios de poesía.

Sus obras poéticas: Pindar eta lano (Urt, 1954); Zeru-menditik (Urt, 1959); Argiz argi y otros poemas inéditos.

Ha contribuido en numerosas publicaciones con sus artículos y poemas, tales como: "Otoizlari", "Herria", "Euzko-gogoa", "Egan", "Euskalduna", "Gure Herria", "Oleriti", etc.

Es autor de Herri-mina, en colaboración con Lerchundi. Así mismo, es traductor

de Salmoak (Salmodia) y Pasionea (La Pasión) en colaboración de G. Lerchundi. Reside como profesor en la "Abbaye N-D. de Belloc", Urt (B.P.).

MIRANDE AYPHASSORHO, Jon

Nació en París, el 10 de noviembre de 1925. De padres vascos.

Estudió derecho y lingüística en París

Miembro correspondiente de la Academia de la Lengua Vasca.

Comenzó a escribir en vascuence, alentado por Andima Ibiñagabeitia, en 1950. En las revistas "Euzko-gogoe", en su periodo de Guatemala, y en "Gernika", periodo de Saint-Jean-de-Luz.

Ha colaborado en "Elgar", "Egan" e "Igela", además de las arriba aludidas.

Tiene una obra inédita que se titula Aur-bescetakoa.

También es autor de otra obra inédita en francés: Le Kirghize à l'oeil-de-verre.

Autor de numerosos cuentos negros en vascuence. También es traductor de numerosas obras al vascuence, sobre todo del francés y del inglés. Muchas de ellas han visto la luz en las citadas publicaciones.

Ha influido de manera notable en la nueva generación de poetas vascos. Muy especialmente en Aresti, Otsalar y Azurmendi. Pero sobre todo en su discípulo Dominique Peillen.

ARESTI SEGUROLA, Gabriel

Nació en Bilbao el 14 de octubre de 1933.

Estudió Comercio en el mismo Bilbao. Es intendente mercantil.

Empezó a aprender vascuence a los 16 años. Pues ni sus padres sabían aunque fueran oriundos vizcaínos.

Poeta y comediógrafo. Miembro correspondiente de la Academia de la Lengua Vasca. Sus primeras poesías vieron la luz en "Euzko-gogoe", Guatemala, en 1954. Posteriormente ha colaborado en diversas publicaciones, sobre todo en "Egan", "Euskera", "Olerti", "Zeruko Argia", etc.

Su obra poética: Maldan behera (Bilbao, 1960); Harri eta Herri (Zarauz, 1964); Mailu batekin (fragmentado en San Sebastián, 1964). Además, tiene inéditas,

Zusenbide debekatur, y Mundu-munduan. Aparte de otra escrita en castellano: Lamentación del Cántabro.

Sus obras teatrales: Mugáideko herrian eginikako Tobera (San Sebastián, 1961); Etxe aberatsoko seme galdua eta Maria Madalenaren seme santua (San Sebastián, 1962); ...eta gure heriotzeko orduan (San Sebastián, 1964). Todos ellos vieron la luz en la revista "Egan". Mas, Beste mundukoak eta Zoro bat (San Sebastián, 1964) en multicopista por el grupo de teatro "Jarrail", que ha representado dicha obra en varias ocasiones.

Aresti ha contribuido en la renovación de la poesía vasca, iniciada por "Iratzeder" y Mirante, y así mismo, junto con Salvador Garmendia, realiza el intento de renovación del teatro euskaro, bajo el dilema de renovar o morir.

ETXAIDE ITHARTE, Yon (A empleado seudónimos como "Karranka", "Zelai", "Etxaitar", "Aldapeko", "Uaxrain" e "Igeldo")

Nació en San Sebastián el 27 de marzo de 1920.

Estudió bachillerato en San Sebastián. Inició la carrera de ingeniería, pero no llegó a terminar. Actualmente es delineante de construcciones de puertos.

Miembro correspondiente de la Academia de la Lengua Vasca. (Su padre Ignacio M^a, autor de numerosos estudios sobre la lengua vasca, fué en vida presidente de la Academia de la Lengua Vasca entre los años 1952 y 1962, año de su fallecimiento). Desde muy niño mostró sus aficiones literarias, pues para el año 1935 comenzó ya a escribir artículos.

Ha colaborado en cuantas publicaciones euskérica se han conocido desde entonces. Sobre todo ha destacado como novelista.

Sus novelas: Alos Torrea (Zarauz, 1950); Joanak joan (Zarauz, 1955) y Gorrotos lege (Zarauz, 1964).

~~Libros con recopilación de cuentos:~~ Purra ! Purra ! (Zarauz, 1953); Fernando Plaentxiatarra (Zarauz, 1957).

Obras teatrales(dramas): Amayur, en "Euzko-gogoa", 1950; Markesaren alaba, en "Egan", 1958; Begia begi truk, en "Egan", 1962.

Tradujo Las Inquietudes de Shanti Andia de Pio Baroja (Zarauz, 1959). Así mismo puso en versión guipúzcoana las poesías completas del suletino Etxahun.

LOPEZ MENDIZABAL, Isaac

Nació en Tolosa (Guipúzcoa) el 11 de abril de 1879.

Estudió en la Universidad de Deusto (Bilbao), para licenciarse en Filosofía y Letras en Salamanca. Continuó sus estudios para Derecho en Madrid. Doctorándose más tarde, primero en Filosofía y Letras y luego en Derecho, en Madrid.

Miembro correspondiente de la Academia de la Lengua Vasca desde su fundación en 1918. Y en 1957 se le nombró académico de honor en la misma entidad.

Heredero de la casa editorial López-Mendizábal de Tolosa, malograda durante la última contienda.

Vive exilado en Buenos Aires desde 1939.

Sus obras en vasco: Amargarren Pio'ren dotriña laburra (Tolosa, 1907); Zenbakiskia (Tolosa, 1913); Umearen laguna (Tolosa, 1920); Xabiertxo (Tolosa, 1925) reeditado en Tolosa, 1932, en Buenos Aires, 1943, y en dialecto vizcaíno en Larrea, 1959; Erleak, beren bizitza eta citurak (Tolosa, 1933); Nekagaritza (San Sebastián, 1929), libro de agricultura premiado en el concurso de Euskalerrriaren alde; Seaska abestia (Tolosa, 1932), traducción al vasco de Canción de cuna de G. Martínez Sierra; Otoitzak (Buenos Aires, 1942).

Obras en castellano sobre el idioma vasco: Manual de conversación castellano-euskera (Tolosa, 1908), segunda edición 1918, tercera edición 1932 y cuarta edición, en San Sebastián, 1962; Diccionario vasco-castellano (Tolosa, 1916), segunda edición 1932, tercera edición, en Zarauz, 1954, y cuarta edición, en San Sebastián, 1965; ¿Quiere usted hablar en euskera? (Tolosa, 1932); El Euskere. El idioma vasco, conferencia, (Bilbao, 1915); Voulez-vous parler le basque?, en colaboración con M. Mendisko, (Saint-Jean-de-Luz, 1938), segunda edición 1947; La Lengua Vasca. Gramática conversación, diccionario vasco-castellano y castellano-vasco (Buenos Aires, 1943), segunda edición 1949; El idioma vasco, contemporáneo de la época glacial, separata del "Boletín" del Instituto Americano de Estudios Vascos (Buenos Aires, 1953); El idioma vasco, testigo excepcional en la Historia, conferencia pronunciada en la Universidad de Buenos Aires el 3 de diciembre, separata del antes citado "Boletín" (Buenos Aires, 1953); Gramática Vasca abreviada, con vocabulario castellano-vasco y vasco-castellano (Buenos Aires, 1954).

Obras en castellano sobre temas vascos: Cantabria, la guerra cantábrica y el País Vasco en tiempo de Augusto, su tesis doctoral de Filosofía y Letras (Tolosa, 1899) ; Fueros de Guipúzcoa, su tesis doctoral de Derecho (1903); Breve Historia del País Vasco (Buenos Aires, 1945); El País Vasco. Descripción general (Buenos Aires, 1946); Etimologías de apellidos vascos (Buenos Aires, 1958).
Próximamente se publicará en Buenos Aires Páginas nuevas de la vieja Historia vasca, sobre estudios históricos y filológicos.

Apéndice a las fichas bio-bibliográficas de escritores vascos actuales a petición de Norbert Tauer.-

ALVAREZ EMPARANZA, José Luis. Conocido con el seudónimo "Txillarxegi".

Nació en San Sebastián el 27 de septiembre de 1929. Ingeniero Industrial. Cursó sus estudios en la Escuela de Ingenieros de Bilbao durante los años 1950-1956.

De niño no sabía vascuence. Comenzó a aprenderlo hacia 1945. En 1956 empezó a colaborar con sus artículos en "Egan" primero y después en "Euzko-gogoa". Más tarde ha colaborado en "Herria", "Zutik" y "Tierra Vasca".

Es miembro correspondiente de la Academia de la Lengua Vasca. Sus dos novelas Leturia ren egunkari eskutua (Bilbao, 1957) y Peru Leartzako (Zarauz, 1960) constituyen unas de las obras introductorias de las tendencias modernas en la literatura vasca. Recientemente ha visto la luz su obra de ensayos Huntaz eta hartaz (Bayonne, 1965).

Se vio obligado a exiliarse por sus actividades políticas, primero a Francia y luego a Bélgica.

BASTERRECHEA, José. Conocido con el seudónimo "Oskillaso".

Nació en Guernica (Vizcaya) en 1911. Licenciado en Ciencias Matemáticas y Ciencias Físicas. Cursó sus estudios en las Universidades de Madrid y París. Actualmente profesor de la Universidad de Navarra y del Instituto Nat. Principe de Viana.

Colaborador de la revista "Egan". Entre otras traducciones hizo del original inglés de The Cask of Amontillado de Edgar Allan Poe, que vio la luz en la revista "Egan".

Autor de la novela Kurloiak (Zarauz, 1962). Además, tiene otra novela inédita que el pasado año quedó en segundo lugar en el concurso bienal "Premio Domingo Aguirre" de la Academia de la Lengua Vasca.

El año pasado fué nombrado miembro correspondiente de la Academia de la Lengua Vasca.

Sr. D. Norbert Tauer

Praga

Adiskide:

Hoy he recibido la segunda parte de su trabajo. Está bien orientado y mejor documentado.

Mi carta, con notas a la primera parte, ha cruzado con la suya. Para estas horas habrá recibido.

Sigo con mis enmiendas. Estas advertencias mías las debe considerar como estime conveniente. Son insinuaciones nada más.

En la primera plana y en primer lugar observo este error: dice poesía en lugar de poema épico a la obra Eskaldunac de J.-M. Hiribarren /Bayonne, 1853/.

El "barbero" de los diálogos de Peru Abaraka de Moguel, debería aclarar que es "cirujano". En aquel entonces "Barbero" se llamaba al Ccirujano". Convendría esta aclaración para evitar malas interpretaciones.

Y hablando de Peru Abaraka, también debe dejar muy en claro que la importancia capital de la obra, además de lo que Vd. menciona, estriba en sus variadas manifestaciones de formas de vida de la época, que la hace de un valor histórico. Para un ejemplo, gracias a ella se conocen hoy los pormenores de la vida de los ferrones en sus faenas y hogar, con tales detalles que hasta Artífano se tuvo que valerse de la misma para su obra Introducción al estudio del trabajo del hierro en España. Además, en el capítulo final de la obra, Moguel muestra su interés por un entendimiento y estrechamiento de lazos entre los vascos de ambas vertientes pirenaicas, al presentar diálogos con sacerdotes evadidos de la revolución francesa.

Al final de la primera plana, al citar las fábulas Ipu onac de Vicenta Moguel alude a su hermano. Pero debería citarle con su nombre como autor de Baseerriar nequezalientzaco escolia /Bilbao, 1816/, autor también de otras obras de temas religiosos, y que por sus actividades en defensa de la conservación de los fueros sufrió largo destierro. También es digna de mencionar la inculcación de Juan Antonio de Moguel de su idealismo en sus sobrinos Vicenta y Juan José.

En la tercera plana, al tratar de Fray Bartolomé, como autor más distinguido en el dialecto vizcaíno, sabrá sin duda que también fué autor de tres volúmenes religiosos Jaungoicaren amar aguindubeetaco icasiqizunac (Pamplona, 1816, 1817 y 1819).

De Iparragirre sólo trata del Gernikako Arbola, cuando todas sus canciones, en general, hicieron un impacto en el ambiente popular, aunque culminó con su Gernikako Arbola, que se hizo himno nacional.

En la última plana, reverse, atribuye el poema Solferinoko itsua a Elissamburu, cuando dicha canción (aunque algunos hayan atribuido a Elissamburu) debe ser de A. Salaberria. Le explicaré el caso: Fué Antonio M^o Labayen quien hizo la investigación sobre esta canción que hasta hace unos veinte años se le atribuía a A. Salaberria, para pasar ésa atribución a J.B. Elissamburu. Por la razón de que pudo demostrar que Elissamburu, amigo de emplear seudónimos, como son hoy muchos escritores vascos, en alguna ocasión empleó el seudónimo de Salaberri. Esa fué toda la base de Labayen, y desde entonces, todos los vascos, tanto los de la vertiente francesa como los de la española la tomaron como Elissamburu y en las últimas pu-

publicaciones de antologías de poesía o de canto se ha ~~siempre~~ dado a luz como de Elissamburu. Creo que desde la publicación del librito Ekikila por P. Lafitte. El hecho es que se ha venido reproduciendo de éste modo sin haber hecho una investigación concienzuda. Ahora resulta que, a raíz de una investigación realizada por Jean Haritschelhar se ha demostrado que en realidad existió Salaberria y que dicha poesía no es de Elissamburu. Haritschelhar hizo un trabajo aclaratorio en "Gure Herria". Me faltan números de esta publicación y en las que yo tengo no ~~encontré~~ no encuentro éste trabajo. Sin embargo, conozco una cita de el Cancionero Vasco de Manterola, (Segunda serie), Tomo II, mayo, 1878, págs. 11/19. Figura la canción completa con notas y traducción al castellano. En su breve introducción dice, pág. 13: "Su autor, el Sr. A. Salaberria, el soldado de Solferino, el pobre ciego, vive aún, según he sabido muy recientemente, y habita no recuerdo si en Sara ó en Urrugne, su pueblo natal, en la vecina frontera francesa". Como verá, siendo contemporáneos es casi seguro que Manterola dice toda la verdad. Además, se sabe que Manterola era pulcro y meticuloso en sus indagaciones. Pero es más, En la misma obra, y justo a continuación de la canción Solferinoko itsua, págs. 21/33, se recoge la canción Nere etxea de Elissamburu. Muy significativo. Digno de tener en cuenta. Sobre todo por lo que dice a la introducción por el autor de ésta última, pág. 23: "vive hoy feliz en su país natal, en una modesta posesión de Behovia". La descripción de Manterola está hecha, claramente, como dos autores distintos. No sé si Haritschelhar se ha valido de ésta fuente. No recuerdo. De todas formas le aclararé para más seguridad. Mientras tanto, cuando menos, debe decir poesía atribuida a Elissamburu. (Hoy escribo a Haritschelhar).

Otras advertencias marginales:

De ningún modo debe dejar sin citar a Francisco Ignacio de Lardizábal /1806-1855/, autor de Testamentu Zarreco eta Berrico Condaira (Tolosa, 1855). La Biblia abreviada. Por ser uno de los más distinguidos literatos en guipuzcoano y probablemente el autor más leído.

Gregorio Arrue /1811-1890/, nacido en Hernani y vivido como maestro de escuela en Zarautz, distinguido traductor de numerosísimas obras, de un euskera guipuzcoano correcto en un rico estilo que sobresaile entre los escritores guipuzcoanos de todos los tiempos. Merece una cita, porque su influencia en escritores posteriores es evidente.

En la plana cuatro trata o cita los brotes vasquistas a raíz de las guerras carlistas. Para situar mejor dicho problema, quizá le hubiera convenido hacer mención de brotes similares en el siglo anterior con D'Abbadie y los hermanos Garat. En estos momentos no me acuerdo de donde puede extraer los datos de D'Abbadie, pero sobre los hermanos Garat (Domingo y José —éste último fué Ministro de Justicia con la nascente república y le tocó leer la sentencia de muerte a Iñis XVI—), abundantes datos en la obra Domingo Garat, el defensor del Biltzar de I. Fagoaga (Editorial Vasca "Ekin". Buenos Aires, 1951), págs. 154/163. Y también en la obra del mismo autor Pedro Garat "El Orfeo de Francia" (Misma editorial. Buenos Aires, 1948), pág. 168 y págs. 228/234, principalmente.

De la forma en que lleva le ha de quedar un trabajo muy bueno. Celebro sus aciertos.

Muy atentamente,

Eibar, 23 de Noviembre de 1965.

Sr. D. Norbert Tauer

Praga

Estimado amigo:

Hoy acabo de cibir la suya del 14 de los corrientes. Sin más preámbulos paso a contestarle en aclaración a algunos puntos de su trabajo.

Comenzaré por decirle que debe hacer alusión a las hojas volantes "bertso-paperak" que circulaban en abundancia durante las guerras carlistas. Costumbre que ha perdurado hasta primeros del presente siglo, para comentar sucesos generalmente. Beretretetzen kantoria (siglo XV) de un suceso entre los bandos de Agramont y Beaumont, que contribuyó a la pérdida de la independencia del reino de Navarra, (No me acuerdo si citaba en la primera parte de su trabajo), es una de tantas canciones antiguas que se han transmitido oralmente y tiene por base esta costumbre que tan ondamente se arraigó durante las guerras carlistas. Las canciones de Lelo-ren kanta, Canción de Perutxo, Beotibar'ko gudua, etc. son similares.

Ultimamente, la Academia ha intentado renovar la costumbre, pero resulta difícil. El éxito de los "bertso-paperak" siempre ha sido su tema de debate sobre problemas del momento histórico. Ahora resulta difícil por que la censura interviene directamente en las imprentas e imposibilita el debate.

Jules Moulier, es más conocido por "Oxobi".

Kresala, significa en castellano "salitre". El título tomó por el ambiente marino de la obra.

Los cuentos breves de Urruzumio vieron la luz en "Euskal Etnalea" y "Argia". Como obra póstuma, en 1930, se publicó en Pamplona una antología de cuentos bajo el título Iruiak. Ultimamente la colección "Auspoa" de Tolosa ha dado a la luz dos selecciones de sus cuentos, bajo los títulos Euskalerritik zerura (1961) y Iru ziri (1965).

Zamarripa murió en 1950, y no en 1951. Su obra Kili-kili se editó en 1930 y Firi-firi en 1935. Ambos libros se editaron en la imprenta de Gaubeka en Bermeo (Vizcaya).

Cuando al final de la plana tercera dice que afortunadamente no venció la tendencia purista en la literatura, debería citar el nombre de Altube. Severo de Altube fué quien con mejores juicios abordó el problema. A él debemos el retorno a las bases de la lengua popular. Aceptó y siguió las doctrinas políticas de Sabino de Arana, pero reprobo su conducta para el uso de lengua purista. Sus principales tratados: Ederatiko itzak, itz barriak eta aintzifia-itzak (Euskera, I. Bilbao, 1920); Izkun-jakintzia ta euskoriaren bizitza (Euskera, II. Bilbao, 1921); Erderismos (Bermeo, 1929); La vida del euskera (Euskera, XIV. Bilbao, 1933) — La vida del euskera tuvo tirada aparte en Editorial Vasca. Bilbao, 1934 —; Más sobre la vida del euskera (Euskera, XVII. Bilbao, 1936). Primero en vascuence y luego en castellano, abordó el tema con profundidad. Más tarde vino la obra del tolosano Mocoora Genio y Lengua (empleando el pseudónimo "Ibar") influyo en lo mismo. Lástima que ésta última obra, así como los últimos trabajos de Altube, se malograra en gran parte en la última guerra civil.

El semanario "Argia", en vascuence, se ~~ed~~ vino publicando en San Sebastián desde 1921 hasta 1936.

Victor de Garitaonandia nació en Zaldibar (Vizcaya) en 1876 y murió en San Sebastián, en 1929.

Hoy, la única emisora que semanalmente tiene una emisión es La Voz de Guipúzcoa de San Sebastián. También la emisora de Bayona tiene una parte en vascuence, pero no le puedo asegurar días y horas.

Como comprenderá, sólo una emisión de una hora en vascuence poco puede aportar a la lengua y literatura.

Hasta hace dos años han funcionado tres emisoras en vascuence, que se han suprimido al controlar oficialmente todas las emisoras españolas en frecuencia modular. Arrate (en Eibar), Loyola (en Azpeitia) y Segura (en Segura), todas ellas en Guipúzcoa, hablaban la ~~última~~ primera y última enteramente en vascuence y Loyola en bilingüe. Hicieron una labor muy buena, sobre todo en el elemento rural y en las clases obreras de habla euskara. Noticias, guiones, versos (bersolaris), teatro, etc. eran su repertorio general y como comprenderá, influyó hondamente en la práctica del euskera hablado, cultura literaria vasca y cultura general a través de nuestra lengua. Arrate y Segura llevan dos años sin emitir. Loyola desde septiembre de 1965.

Creo que también Radio Tolosa daba una emisión semanal en vascuence. Además, en ~~San~~ Bernete (Basaburua-Navarra), había otra emisora de las llamadas parroquiales que también se dirigía diariamente en euskera. Dejé de funcionar a la vez que Arrate, Segura y Tolosa.

Las publicaciones vasco-francesas que yo conozca, son: en semanario Herrria, dirigida por Pierre Lafitte; trimestral (bilingüe) Gure Herrria, dirigida por Guillaume Eppherre; Othoizlari en euskera, en Belloc, cuyo director creo que es Diarce "Iratzeder" (no estoy seguro); Bulletin du Musée basque, director Jean Haritschelhar (también es bilingüe); Etchea, cuyas referencias ignoro; Pan-pin, tebeo infantil (de este tebeo infantil que se hace una tirada en dialecto guipuzcoano, con una hoja en vizcaíno, en San Sebastián, y otra tirada del mismo en Bayona en dialecto laburdino). Hay otras dos publicaciones que ignoro si ~~se~~ perduran aún: Eskualduna, Aintzina y Denak argian. Además, se han publicado, aunque dejaron de existir, Caste por los jóvenes católicos de Bayona y Igola, bajo la dirección de Dominique Paillen en París, como revista de los heterodoxos vascos. Enbata, con muy poco euskera, se sigue editando bajo la dirección de Simon Haran.

El próximo domingo nos reunimos la Academia en Bayona y procuraré recoger una información más concreta sobre las publicaciones vasco-francesas.

Por hoy es todo lo que le puedo aportar a su último escrito.

En espera de más noticias, muy atentamente,

Eibar, 25 de Noviembre 1965

Sr. Norbert Tauer
Praga

Estimado amigo:

Ayer recibí la cuarta parte de su trabajo. Hoy su tarjeta del día 19, confirmando el recibo de mis dos primeras. La tercera ha cruzado con la suya en el camino. Mis envíos los hago por correo certificado para m's seguridad y por lo general tarda más de lo ordinario.

La república se estableció en 1931, y no en 1932, como dice en la suya.

Todos los trabajos en prosa de Lizardi están recogidos en Itz-laug, su obra póstuma (1934).

Lizardi no empleó "Euzko", sino "Euzko". Con S y no con Z. La Z, únicamente empleó para decir "Euzkadi". En lo demás Euskalerría, euskera, etc. Le advierto porque hasta estos pequeños detalles tienen su importancia en el momento actual que se camina más firme que nunca a la unidad del euskera. Sobre bases populares y antiguos escritores, y sin olvidar a los vascos del otro lado de la frontera.

Efectivamente, Bietz-begietan fue editado en 1932, en Bilbao. Le digo porque en su trabajo encuentro éste año con un interrogante,

Umezurtz elerkiak, yo traduciría "poesías huérfanas" y no "poesías del huérfano".

En la segunda plana habla Vd. de la tendencia hacia Lorca de Lauazeta. Es que se relacionaba con García Lorca.

Claudio Sagarzazu "Satarka", nació en 1895. En la suya pone 1893. No tiene importancia.

Zaitegui se llama Joaquín, no Luis. Y nació en 1906. Habrá advertido al recibo de mis notas.

Al final de la plana segunda, ¿no querrá Vd. decir siglo XX, en lugar de siglo XIX? Más adelante vuelve a repetir el mismo error. Pues creo se refiere al presente siglo.

Ignacio Goenaga "Sistiya", nació en 1905. La traducción de Wilhelm Tell de Schiller se publicó en 1934.

Amal de Tagore, traducción por Sabiaga, en 1934.

Miguel Arruza nació en 1890. La obra "El judas de la casa" de Trueba, fue traducida anteriormente por Antero Apaolaza, en el título "Patriko txerren" (Vergara, 1890). Ha tenido otras tres ediciones, Irún, 1915; San Sebastián, 1917; y Tolosa, 1962. Precisamente, a la última edición hecha por la colección "Auspoa" le hice yo el prólogo y una breve biografía de Apaolaza, escritor poco conocido entre nosotros, y que pasó inapercibido a Michelena y Villasante en sus respectivas historias de la literatura. La traducción de Apaolaza es bastante superior a la de Arruza. No de advertir que "Auspoa", contra mi voluntad, encabezó como autor a Apaolaza, cuando por mi parte le aconsejaba Trueba-Apaolaza. Pues la traducción tiene pequeñas modificaciones de Apaolaza, ~~mas~~ hechas muy feve favorablemente a la obra de Trueba. Ya que por lo que veo está usted suscrito a la colección "Auspoa", podrá ver el volumen publicado con el número 8.

La Editorial Vasca "Ekin" de Buenos Aires creo que se fundó en 1941.

El Instituto Americano de Estudios Vascos se constituyó en 1950, y no en 1951.

Vicenta Amézaga nació en 1901.
Andima Ibiñagabeitia en 1907.
"Udalainpe" es seudónimo de Zaitegui!
Argarate, desconozco.

Entre los primeros colaboradores de "Euzko-gogoa" debe añadir a Ion Echaide con los seudónimos "Urrain" y "Aldapeko"; Engel Egaña con el seudónimo "Antxeta"; Salvador Michelena, Nemesio Echaniz, Antonio M^e Labayen con el seudónimo "Ibalan"; Dihaco "Iratzeder" y Vd. mismo. Lo recuerdo perfectamente porque, junto con algunos "caros" libros que conseguía y la revista "Gernika", fueron mis primeras lecturas en vascuence.

Debe citar la revista "Gernika" (1945-1953), aunque fuese trilingüe. La dirigió Isidoro de Fagoaga.

Otra revista cultural interesante, trilingüe también, fue "Euzko-Jakin-tza", iniciada por la Agrupación Guernica, dirigida por José Miguel de Barandiarán (1947-1957). Esta revista quiso suplir a la desaparecida, en la contienda, Revista Internacional de Estudios Vascos, que dirigía Urquijo. Por eso, uno estará usted equivocado cuando dice que el Boletín del Instituto Americano de Estudios Vascos quiso suplir a la Academia de la Lengua Vasca? La Academia de la Lengua Vasca, aunque inactiva, existía en la persona de Azkue y en su antiguo local de Ribera, 6 (Bilbao), y Krutwig se adherió a él en vida para animar la continuidad. Para 1948-49 volvía a sonar el balbuceo creciente de su existencia y se laboraba para reanudar la publicación de "Euskera". Se editó el primer cuaderno de "Euskera" en octubre de 1953. La censura retuvo la tirada y la distribución tardó un año. Luego, hasta 1956 no pudo reanudar el segundo período de "Euskera". Aun así es posible que usted tenga razón. Yo ignoro el caso que usted cita.

El "Boletín" de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País se inició en 1945. Este sí vino en parte a suplir el vacío que dejó la Revista Internacional de Estudios Vascos.

"Egan", como suplemento literario del "Boletín" de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País, tuvo dos épocas, la primera bilingüe, desde 1948 hasta 1953 en que acabó por salir únicamente en vascuence por falta de colaboración en castellano. La segunda época comenzó en 1954 al hacerse cargo el Seminario de Filología Vasca "Julio de Urquijo" de su redacción.

Tal vez debería incluir estas citas: El libro de cuentos Gasi-gozak (1933) y la novela Uztaro (1937) --segunda edición en 1950-- por Tomás Aguirre "Barrensores".

Antziñako Olinpiar Jolasak (1925), por Agustín Anabitarte. Que también es autor de Usauri --novela-- (1931); Donostia --reportajes-- (1933); Poli --novela-- (1958); Aprika-ko basemortuan --de viajes-- (1961). Anabitarte nació en 1891.

Txerrenzubiko Gertsera --teatro-- de Henri Ghéon, traducción por José Marquiegui. Publicado en 1935.

Quizás como el primer libro de postguerra debería citar Urxundik --poemas-- (México, 1945), de T. Monzón-Olaso. Que editó otro en San Juan de Luz Gudarrien egifa (1947).

Luego, a continuación de Arantzazu, euskal poema (1949) de S. Michelena, en el interior le siguieron Alos-Torre, de Etxaide (1950); Atano III, Basarri (19-

"Basarri" (1949); Euskaldunak, Nicolás Ormaechea "Orixe" (1950); Kanta-kantari, Echaniz (1951). En 1952 comenzó la Editorial Icharepena de Zarauz a editar la colección de libros vascos "Euliska Sarta".

El año de nacimiento de Bernardo Estornés Lasa, editor, le mandaré otro día. Como no ha escrito en vasuene sus datos no figuran en mi archivo. Se los pedí por correo.

Abrazos,

Eibar, 30 de Noviembre de 1965.

Sr. D. Norbert Tauer
Prague

Adiskide:

Ayer recibí la suya del 22 de los corrientes. Antes de transmitirle los datos complementarios que me pide en ella pasaré a facilitarle los que dejé pendientes de completar en mi anterior del 25 de los corrientes.

Bernardo Estornés Iasa, nació en Izaba (Isaba) Navarra (Valle de Roncal) el 11 de mayo de 1907. Fue editor de Zabalkunde primeramente y ahora de "Añamendi".

Las publicaciones actuales en el país vasco-francés, son: Herria, semanario dirigido por Pierre Lafitte; Gure Herria, por Guillaume Eppherre; Otoizlari, en Belloc por "Iratzedar"; Etxea por Narbaitz; Indar-berri por Mendikco (ez muy reciente); Enbata por Haran y Abeserry; Bulletin du Musée Basque por Haritschelhar. Anteriormente se editaba Gazte en Bayona, pero en su lugar, ahora, se dedica una página en Herria con ese título. Igela, en París, se publicaron cuatro o cinco números solamente bajo la dirección de Dominique Peillen. Denak argian creo que son unas hojas parroquiales que se editan en San Juan de Luz, pero de muy poca importancia. Aquí se publican muchas de ese estilo. Aintzina y Buskalduna se han publicado anteriormente. Hoy no creo que se publiquen.

En su última me dice que me envía la parte de su artículo relativo a la actualidad. Pero no he recibido más que la carta. ¿Me mandó acaso por correo separado? De todas formas el sobre tiene todas las trazas de haber sido abierto. Yo no me fío nada del correo. No sería la primera vez que me hayan hecho. En adelante debería mandarme toda la correspondencia referente a su trabajo por carta certificada. Tampoco tiene mucha garantía pero siempre es más seguro, aunque tardé más en llegar.

Por esas razones, de momento solo puedo contestar a su carta del día 22. Le completaré los datos que me pide dentro de mis pequeñas posibilidades.

José Azurmendi nació en Cegama (Guipúzcoa) el 19 de marzo de 1941. Es padre Franciscano. Ha destacado como poeta, en su línea poesía social. De estudiante en Aránzazu dirigió la revista Jakin, del que actualmente es una de los principales asesores. Ahora debe estar en Roma estudiando filosofía.

Mikel Ibañeta Iasa nació en San Sebastián en 1938. Desde muy niño residió en Guetaria (Guipúzcoa). Estudió filosofía y teología en Salamanca. Actualmente está terminando la carrera de Ciencias económicas. Reside en Guetaria. Destacado poeta modernista. En "Zeruko Argia" escribe sobre política internacional y sobre economía. Al igual que José Azurmendi, es miembro correspondiente de la Academia de la Lengua Vasca.

Kepa Enbeita Rementería nació en Múgica (Vizcaya) en 1878. Feció en el mismo pueblo en 1942. Su hijo Valentín (Enbeita Goiria), nació también en Múgica en 1906. Ambos bersolaris destacados.

Ignacio Eizmendi "Basarri", nació en Régil (Guipúzcoa) en 1913. Desde los 7 años vive en Zarauz. Bersolari campeón del país vasco desde 1936 hasta 1962. Contribuye en llevar al bersolarismo de las sidrería y plazas rurales a los salones. Es a quien más debe el bersolarismo actual. Cronista, en castellano, del diario "La Voz de España" de San Sebastián. Colaborador asiduo en diversas publicaciones en euskera. Sobre todo en "Zeruko Argia", donde ocupa media página semanalmente. Elevada formación cultural autodidacta. Miembro correspondiente de la Aca-

demia de la Lengua Vasca. Sus libros publicados: Atano III, bere edestia bertsoak (Zarauz, 1949); Basarxiren Bertso-sorta (Zarauz, 1950); Kantari nator (Zarauz, 1960).

Otros bersolaris destacados, cuyos datos me faltan, son: Fernando Aire "Xalbador", Manuel Olaizola "Uztapide", José Miguel Istueta "Iazkao-txiki", Creo que la citación de estos tres es indispensable. "Xalbador" es de Urepel (Baja-Navarra en el valle de Aldudes, "Uztapide" de Cestona, Guipúzcoa, y "Iazkao-txiki" de Lazcano Guipúzcoa.

Creo que no tenía datos de nacimiento de los citados bersolaris, pero he dado con ellos: "Xalbador" en Urepel en 1920; "Uztapide" en Cestona en 1909; "Iazkao-txiki" en Lazcano en 1925; Estos, con seguridad puede contar como los cuatro mejores de hoy (incluido Basarri, naturalmente), pero sin discusión alguna.

Siguen a estos Manuel Lasarte, cuyos datos ignoro. Este manual Lasarte nació en Leiza (Navarra) pero vivió desde niño en Aya (Guipúzcoa). Actualmente reside en Ori (Guipúzcoa).

Después de Basarri, Xalbador, Uztapide, Iazkao-txiki y Lasarte, existe una diferencia considerable a los demás. En segunda línea están: Mattin Trecou "Mattin de Ahetze (Labourd) nacido en 1916; Joaquín Michelena de Oyarzún (Guipúzcoa) nacido en 1924; Andrés Marvarte "Xalto" de Geizeta (Navarra) en 1927; Juan Mugartegui Mugartegui de Berriatua (Vizcaya) en 1933; Juan Azpillaga, nacido en Pasajes (Guipúzcoa), pero que ha vivido desde los 4 años en Berriatua (Vizcaya), nacido en 1935. De la talla de estos son José Aguirre de Azpeitia y José Lizaso, también de Azpeitia y Domingo Gaxmendia de Berrobi (Guipúzcoa) y Miguel Arozamena de Iessaca (Navarra), cuyos datos ignoro. De todos ellos a los restantes de tercera línea hay una diferencia considerable.

Todo ello referente a los bersolaris del momento actual. Más adelante le anotaré los más sobresaliente de épocas anteriores. Bosquejo de la Historia del bersolarismo de Antonio Zavalá, publicado el pasado año por la Colección Auñamendi le puede aclarar muchas cosas sobre el pasado del bersolarismo.

José de Arteche nació en Azpeitia (Guipúzcoa) en 1906. Es bibliotecario de la Diputación de Guipúzcoa. El director de los archivos de Guipúzcoa es Fausto Arocena, que nació en San Sebastián en 1896. Arocena es en el presente en mejor conocedor de la historia del país. Aunque poco, también ha escrito en vascuence.

Nemesio Echaniz, nació en Azcoitia (Guipúzcoa) en 1899. Actualmente es de la redacción de "Zeruko Argia". Es autor de numerosas obras en vascuence: teatro, cuentos, narraciones, etc. También ha hecho traducciones. Es sacerdote.

José María Satrustegui, Nació en Arruazu (Navarra) en 1930. Sacerdote. Académico de número. Ha colaborado en numerosas publicaciones. Su obra en vascuence: "Bordel Bertsoak" (Tolosa, 1965); y en castellano: La puerta de España en el Camino de Santiago (Pamplona, 1962). Académico numerario.

Eusebio Erquiaga nació en Lekeitio (Vizcaya) en 1912. Es perito Mercantil, que cursó sus estudios en la Escuela de Comercio de Bilbao. Sus obras veo que conoce. Comenzó a escribir en 1930. Académico numerario.

Agustín Anabitarte, nació en San Sebastián en 1891. Carrera Mercantil. Comenzó a escribir en "Euskal Esmalea". Sus obras: Neke-tailera; Neke-mutilleri dirus aurreratzen erakusteko (San Sebastián, 1923); Antziñako Olinpiar Jolasak (San Sebastián, 1925); Usauri (Euskaltzaindiak saritutako nobela) (Bilbao, 1931); Donostia (Bilbao, 1933); Poli (Zarauz, 1958); Afrika-ko basamortuetan (Zarauz, 1961). Es miembro correspondiente de la Academia. Actualmente reside en San Sebastián.

José Antonio Loidi, nació en Rentería (Guipúzcoa) en 1916. Farmacéutico. Cursó sus estudios de Farmacia y Óptica-Acústica en Madrid. Académico correspondiente. Autor de la primera novela policiaca en vascuence, Amabost egun Uagaita Urgainean (Zarauz, 1955). Ha escrito numerosos artículos y ha realizado alguna traducción de Zumzunegui.

Mariano Icoeta, nació en Elizondo (Navarra) en 1915. De profesión relojero. Colabora asiduamente en "Zeruko Argia" y "Herria". Es autor de la novela policiaca Dirua galgarri (Tolosa, 1962). Tiene un libro de cuentos inédito.

Angel Irigaray, nació en Vera de Bidasoa (Navarra) en 1899. Médico. Cursó sus estudios en Barcelona, París y Freiburg. Hijo de Pablo Fermín Irigaray, también médico, conocido en las letras vascas con el seudónimo de "Larreko" (1869-1949). Ha contribuido en estudios filológicos desde muy joven. Autor de numerosos artículos en castellano y vascuence. Sus obras bilingües: Cuentos populares vascos (~~1935~~) Euskalerriko ipulak (Zarauz, 1957); Poesías populares de los vascos de François Michel, en su versión castellana con notas suplementarias, en dos tomos (San Sebastián, 1962); Prosistas Navarros (Pamplona, 1958); Geografía histórica = Primitiae Linguae Vasconum de Schuchardt, traducido al castellano del alemán (Salamanca, 1947). Es académico de número.

Vicente Amézaga Aresti, nació en Algorta (Vizcaya) en 1901. Estudió Derecho en la Universidad de Valladolid. Reside en Caracas (Venezuela). Es traductor de Hamlet de Shakespeare (Buenos Aires, 1952) y de Platero ta biok (Platero y yo) de Juan Ramón Jiménez (Montevideo, 1953). También escribió en castellano: Hombres de la Campaña Guipúzcoana (Caracas, 1963) y Jesús Muñoz Tebar (Caracas, 1959).

Salvador Barandiarán, nació en Oñate (Guipúzcoa) en 1916. Jesuita. Estudió en Tournai y Marneffe (Bélgica). Es Licenciado en Filosofía y Letras. Doctor graduado de Filosofía en la Universidad de Barcelona. Autor de la versión vasca de Las Idias (Ilias-ona) de Homero (Vitoria, 1956). Además, tiene en castellano dos tomos de Danzas vascas (San Sebastián, 1963). Últimamente se dedica al folclore vasco. Es profesor de Filosofía y de Griego en el colegio de PP. Jesuitas de Tudela (Navarra).

Ignacio Goenaga Alberdi, nació en Aspeitia (Guipúzcoa) en 1905. Conocido con el seudónimo "Sistiya". Fué estudiante para Jesuita, siendo discípulo de "Orixe" en Jabier, fué quien influyó en él para las letras vascas. Tradujo al vascuence Wilhem Tell de Schiller (San Sebastián, 1934) y algunos escritos del Padre Vilariejo para Jesús en Biotzaren Deia. En la actualidad reside en Pamplona y es colaborador asiduo de "Zeruko Argia".

Angel Goenaga Gorriti, nació en Cegama (Guipúzcoa) en 1915. Estudió Humanidades en Tournai, Filosofía en Marffe y Teología en Oña (Bélgica y Burgos-España, respectivamente). Es Profesor de los Estudios Universitarios de Guipúzcoa en San Sebastián. Tradujo Agurea ta Itxasoa (El viejo y el mar) de Hemingway (Zarauz, 1963). Y en castellano, Breve exposición sobre la figura del R.P. Raimundo de Olabide, S.J., cuaderno, (Vitoria, 1956). Padre Jesuita. Miembro correspondiente de la Academia de la Lengua Vasca.

Guillaume Eppherre, nació en Aussurucq (Altsürüki) Soule (Zuberoa) en 1911. Canónigo regular de la Catedral de Bayona. Director de Gure Herria. Profesor del Collège St. Bernard de Bayona. Académico de número. Colaborador de Herria. Autor de Katexima (en dialecto suletino) 1941; Botzes eta bihotzes (Libro de cánticos suletinos) 1949; Elizako libria (Bayona, 1943); Haurren katixima (1956).

Jean Etohepare Landerretche, nació en Jatsu (Baja Navarra) en 1937. Murió en 1961.--(No confundir con el otro escritor Jean Etohepare, médico, (1877-1935) que era autor de Buruchkak (1910) y Beribileg (1931)). Estudió contabilidad en la escuela técnica de Bayona. Escribió cuentos y narraciones. En 1960 mereció el primer premio de cuentos que organizó Euskal Kulturaren Alde. Asiduo colaborador de Gaste y Herria de Bayona. Una gran promesa que perdimos, y su obra póstuma, con una selección de cuentos y narraciones se editó en Bayona en 1963 con el título de Mendekoste gogeziak eta beste.

Salvador Garmendia, nació en Zaldibia (Guipúzcoa) en 1932. Sacerdote. Licenciado en Teología en Roma. Actualmente profesor en el Instituto St. François en Mauleón (Maule). Autor de Historia triste bat que en 1964 mereció el primer premio de teatro en Ondárroa, en concurso organizado con motivo del homenaje a Domingo de Aguirre. El presente año, 1965, primer premio de cuantos organizado por "Agora" de San Sebastián con el cuento Gizon bat. Tiene un libro de cuentos inédito. Su obra teatral Historia triste bat fue representada en San Sebastián (1965) por el grupo "Jazrai" bajo la dirección de Beobide. Para mi modo de ver es una obra muy buena. Labayen no opina lo mismo, pero porque no sabe apreciar el teatro moderno. Ha traducido también Printzipe trikia (El Principito) de Saint-Exupéry (inédito).

Antonio Maria Labayen, nació en Tolosa en 1898. Es industrial. Estudió Comercio, en los Escolapios de Tolosa y en la Escuela Superior de Comercio de Zaragoza. Autor de los dos tomos de Teatro Euskaro (el segundo tomo en prensa); y de 21 obras teatrales en euskera, aparte de otros trabajos. Académico de número.

Pierre Lafitte, nació en Iuhuso (Francia) en 1901. Estudio en Bayona y Toulouse. Es canónigo. Profesor en el Petit Seminaire de Ustaritz. Director de Herria Académico de número. Autor de numerosas obras en vascoence, Antologías, biografías, narraciones, etnografía, gramáticas, diccionario, obras religiosas, etc. El ombre más representativo y el más laborioso del país vasco-francés.

Manuel Lecuona, nació en Oyarzún en 1894. Sacerdote. Académico de número. Poeta y ensayista. Autor de poemas y obras teatrales como Zigor (Zarauz, 1963); Eun dukat y Bi antzerki ta itsaldi bat (Zarauz, 1965) Literatura oral euskérica (Zarauz, 1935). Esta última obra contribuyó enormemente a valorar el bersolarismo popular. Actualmente profesor en el Colegio Berrospé de Andoain (Guipúzcoa).

Etienne Salaberry, nació en Helette (Baja Navarra) en 1903. Licenciado en Filosofía y Letras por la Universidad de Toulouse. Profesor en el Petit Seminaire de Ustaritz desde 1931 hasta 1958. Hoy canónigo honorario de la Catedral de Bayona. Colabora semanalmente en Herria con el seudónimo "So Egilea" en vascoence y el único artículo que se escribe en dicho semanario está a su cargo "Tribune libre du Prisonnier" sobre política internacional. Entre otras es traductor de los conceptos filosóficos de Henri Bergson (Aránzazu-Oñate, 1965), en el primer tomo de historia de la filosofía Filosofi kondaixa, que acaban de publicar.

Agustín Zubizaray, nació en Ondárroa (Vizcaya) en 1914. Fue estudiante para religioso. Hoy es jefe administrativo en una fábrica de conservas. Entre otros temas literarios ha cultivado principalmente el teatro. Sus obras teatrales son 15 en total, todas ellas representadas numerosas veces. Pues a la vez es director del grupo de teatro de su pueblo natal.

Estos últimos son, creo, por ahora los que debe añadir a la relación de escritores que le envié anteriormente.

La Academia, por ahora, no proyecta la unificación del euskera literario por las dificultades existentes por la diversidad de opiniones. En todo caso, solo aconseja, hacia una unidad literaria, el "Gipuzkera osatua" y la última proclamación de Eskual Idazkaritza de Bayona. Pues por ahora la Academia no tiene suficiente poder para arrastrar su criterio. Pero la unificación se está haciendo de por sí a base de practicar entre los escritores de "Zeruko Argia" y "Herria". Es evidente que en torno a los dos semanarios, por el uso entre escritores y por lo que abarcan, las citadas publicaciones, casi la totalidad de lectores en vascuence, se está tendiendo hacia una unificación.

Sobre la actuación literaria de los nuevos poetas Azurmendi y Lasa, puede consultar mi trabajo en "Zeruko Argia", Bi olerkari gazte munduaren orduan; Azurmendi eta Lasa (Nº 132 de "Zeruko Argia", del 5 de septiembre --Irallak 5--, pág. 3, del presente año.). Hay un error en una de las poesías de Azurmendi, que dice "Bazijoan egun batez nire errira", dice cuando debiera decir "nire errira". Lo advierto por si piensa copiar.

Tengo preparada una antología que se titula Cuatro poetas vascos a la hora actual. La selección de los cuatro poetas la hizo el poeta catalán Miquel Bauçà, y mía es la selección de poemas. Hace un año dí a los Estornés los originales, pero tienen muy pocas ganas y están reteniendo los originales, pero tampoco quieren. Me siguen prometiendo pero mientras se está demorando excesivamente, en estos momentos en los que se nos debiera estar permitido demorar un sólo día. A Bauçà, para su trabajo, envié de cuatro a cinco poemas de unos treinta poetas vascos de los más selectos, con traducción al castellano o francés hecho por cada uno de los poetas (cuya labor me llevo de seis a ocho meses, entre selección y demás), después de haber repasado los originales, que a su vez eran elegidos por cada propio autor, Bauçà me decía: "Hasta el momento son Aresti, Azurmendi, Lasa y Otsalar los que considero de más altura. Los cuatro los considero realmente universales. Quiero decir que sus poemas podrían perfectamente incluirse en una antología de la mejor poesía mundial del momento". Ello me dió pie para preparar la antología de Cuatro poetas vascos a la hora actual, con prólogo de Jorge de, bilingüe, esto es, con traducción al castellano hecho por cada uno de los autores, con prólogo de Jorge de Oteiza, epílogo de Blas de Otero (considerado como uno de los mejores poetas de hoy en habla castellana (en bilbaíno), que alguna de sus obras también se ha publicado en checo, y finalmente lleva un modo de epílogo mío que se titula Razón de la promoción y selección, cuya copia le mando. Es una pena que hayamos perdido un año para su publicación. Los jóvenes escritores vascos, Ricardo Arregui, Leta, Elorza, Larrea, etc. me están pidiendo constantemente active la publicación.

A propósito de Ricardo Arregui, debe incluir entre los escritores de hoy. Este año se le ha concedido el premio "Lauaxeta" como el mejor periodista del año. Premio establecido por Eskual Idazkaritza de Bayona. El pasado domingo le fué entregado. Mejor dicho le entregué yo, cuyo premio se me fué concedido el pasado año.

Ricardo Arregui, nació en Andoain (Guipúzcoa) en 1942. Está terminando en Bilbao la carrera de Ciencias Económicas. Es académico correspondiente. Colabora en Jakin y Zeruko Argia. A su cargo están las columnas de Nazio-arteko unea, sobre política internacional. Es una gran promesa para las letras vascas.

"Galdu-gordeko ibillerak" yo traduciría "Las andanzas de pérdidas y ganancias" o mejor aún "Las andanzas de pérdida y ganancia". Pues "Galdu-gorde" es "pérdida y ganancia" tal como se emplea en esta zona y como indica el diccionario de Azkue que acabo de consultar para más seguridad. Creo que es una novela inédita de Erquiaga, novela policíaca, que presentó el año pasado al concurso literario de novela "Domingo Aguirre", que organiza la Academia de la Lengua Vasca, en cuya ocasión fui del jurado y vi que valía muy poco al lado de la otra novela, policíaca también, que presentó el parisino Dominique Peillen, con el título de Gauz ibiltzen dana.

José Manuel Echeita (1842-1915); nació y murió en Mundaca (Vizcaya). Capitán de barco, vivió bastante tiempo en Filipinas ocupando altos cargos administrativos, incluso fue alcalde de Manila. Autor de las novelas Josecho (Durango, 1909) y de Jaxoterri maitia (Durango, 1910); y del libro de poesías Au, ori ta bestia (Durango, 1913).

Iarremendi, Azkue, Barbier, Domingo Aguirre, etc. encontraré sus biografías en la Historia de la Literatura Vasca de Villasate; de Azkue, Ormaechea, Villasate, Juan Echeide, Mirande, L. Mendizábal, Michelena, Zaitegui, Lizardi (Aguirre), Diharce, Aresti, Onaindia y Emperanza le tengo enviados en mis notas anteriores. Supongo que para ahora habrá recibido. Y la nota biográfica de Erquiaga le adjunto ahora. Si quiere ampliar cualquier dato, procuraré facilitarle.

Me dice que acaba de recibir la mía del día 17 de los corrientes. Más tarde con fechas del 23 y 25 le escribí también, enviándole más material. Con la presente poco le faltará para completar su trabajo. Creo que ha tenido mucha suerte el dar con mi archivo de escritores contemporáneos, pues de lo contrario le hubiera costado mucho tiempo y muchísimas cartas para recopilar lo que deseaba. En mi archivo de escritores contemporáneos tengo una 270 fichas bio-bibliográficas. En él incluye los que han muerto de 1940 para atrás. Cuyo trabajo me ha costado en un año más de 600 cartas.

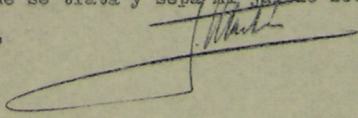
Se las devolveré sus traducciones castellanas. Alguna se la mandé a Baugà pero con ruego a que me devolviera. De todas formas, supongo que lo hará, debe sacar copia incluso de estas traducciones al castellano. La experiencia me dice que hay cosas que se pierden con facilidad. Por mi parte, tenga la seguridad que se lo devolveré todo el material. De lo enviado a Baugà debía haber sacado copia por mi parte. He obrado con torpeza, aunque no creo que se pierdan.

Carmelo Echenagusia, sacerdote, que ha preparado la antología de escritores (prosistas) vizcaínos (o de habla vizcaína) Buskal-idazleen Lorategia (Bizkaieraz-itzlauz) (Bilbao, 1965), que acaba de salir a la luz, me dijo que pensaba mandar le un ejemplar. Dígame si ha recibido, porque así me ha mandado dos ejemplares por ser una de los escritores incluidos en dicha antología y se la reservaré un ejemplar por si no recibe directamente.

En dicho trabajo encontrará también algunas particularidades de cada escritor, explicadas por el recopilador Echenagusia.

Por hoy es cuanto puedo decirle. Le adjunto mi Razón de la promoción y selección de la antología Cuatro poetas vascos a la hora actual, para que Vd. pueda hacerse cargo de lo que se trata y sepa mi juicio sobre ello.

Muy atentamente,



Eibar, 7 de Febrero de 1966.

Sr. Norbert Tauer

Praga

Estimado amigo:

Hace unos diez días que recibí sus últimos materiales para completar la historia de la literatura vasca, que por cierto a Vd. no se le escapa nada. Su buen criterio da seriedad al trabajo.

Antes de proseguir mis sistemáticas advertencias, que siempre vienen a ser de muy poca importancia, quiero sugerirle que de dicho trabajo debería preparar un libro en castellano para su publicación, por ejemplo, en "Ekin" de Buenos Aires, donde Vd. goza de grandes simpatías. Yo estimo que sería muy interesante ya que llega su obra hasta la actualidad. Podría dedicar una primera parte a la literatura en general (sobre literatura vasca, naturalmente) hasta el siglo XIX y la segunda parte hasta nuestros días. Encajaría bien en la colección de "Ekin" y actualizaría, sin dañar y sí completar, las obras iniciadas por Michelena y Villante.

Recibí también su librito dedicado. Muchas gracias por el mismo. Ocupará el lugar preferido en mi modesta biblioteca.

Por correo separado le mandé Europa (recopilación de una serie de conferencias, editado por el grupo de "Jakín" de Aránzazu), su interés cultural refleja las inquietudes existentes hacia la unión Europea entre los escritores euskaldunes. Precisamente, ahora aparecen en "Zeruko Argia" dos artículos míos sobre el mismo tema. Anteriormente, en el número 90 (azillaren 15-ekoa, 1964) Couden-hove-Kalergi... y núm. 35 (Urrillak, 27. 1963), me ocupé de temas análogos. La sección o página "erriak eta gizonak" de "Zeruko Argia" aborda a menudo o casi siempre problemas de éste tipo.

También le mandé Filosofiarren kondaira, primer volumen, que ha publicado el mismo grupo "Jakín". Entre varios autores abarcan los pensamientos filosóficos de Sócrates, los escolásticos, Espinoza y Bergson.

Aparte de los dos citados no hay ninguna novedad extra entre las últimas publicaciones. Oxobi-ren lan orhoitzarri zombait, acaba de salir a la luz hace tan sólo unos quince días como el primer libro de 1966. Ha editado "Gure Herria" de Bayona. En sus 214 páginas se recogen las páginas selectas e inéditas de Jules Moulié "Oxobi" (1888-1958).

Comenzaré a contestar a la suya. Perdóneme, en primer lugar, por no haberle escrito antes. He andado muy atareado y por fin le llegó el turno a Vd.

Me parece muy bien que descarte lo correspondiente a los romanos y a la cristianización, pues además era salirse un poco del tema estricto de la literatura.

Toda la serie de correcciones me parece muy bien. Solo que, por si acaso, ya que de ello no tengo pruebas escritas, a la canción "Solferinako..." debería poner atribuida también a A. Salaberria. En realidad, la atribución a Elizanburu partió de que en alguna ocasión empleó el seudónimo Salaberria, pero es que se ha averiguado que ha existido un Salaberria de la época, poeta.

Muy bien la cita de Altube. Acertó Vd.

Manuel Berriatua Ibieta, nació en Elanchove (Vizcaya) en 1914. Padre Franciscano. Ha colaborado en "Aránzazu" y "Euskera". Es director de "Anaitasuna" de Vizcaya. Autor de Lagunarteko meza (1955) y Kristiñau katezismoa (1956). Reside

hace muchos años en Bermeo como capellán de pescadores que van a Africa.

Los tres hermanos Estornés (Bernardo, José y Mariano) ahora residen de nuevo en San Sebastián. Bernardo y Mariano son los que pasaron largos años en Chile y José en Caracas (Venezuela).

Sobre el dialecto roncalés, si piensa citar, Particularidades del dialecto roncalés ("Euskera", tomo XII, págs. 207/406. ~~1931~~ Bilbao, 1931) de R.M. de Azkue. Es el mejor y más completo estudio que se ha hecho sobre ése dialecto. Además, en el mismo trabajo se recogen canciones y refranes. También Beloqui, Elósegui-Sansinenea y Michelena son autores de Contribución al conocimiento del dialecto roncalés, en el Boletín de la R.S.V.A.P., año IX - Cuaderno 4º, pág. 512/236. San Sebastián, 1953. También el R.P. Cándido Izaguirre se ocupó de ello, ved Erronkari-ko Euskal-Ondakin batzauk en el mismo Boletín de la R.S.V.A.P., año XV - Cuaderno 3º, págs. 279/314. 1959. Y año XVII, - Cuaderno 4º, págs. 391/407. 1961. Allières, profesor de Toulouse también se ha ocupado en su estudio, pero desconozco si ha publicado algo.

No le extrañe esta meticulosidad mía sobre cosas roncalesas. Mi esposa es una enamorada del Valle de Roncal y vamos a menudo cuando tenemos ocasión de tomar fiesta durante varios días. Por éso yo mismo he recogido los últimos fragmentos de canciones roncalesas entre personas de más de 82 años (en Uztarroz e Izaba). En "Zeruko Argia", num. 149 (Urtarrillak, 2. 1966) publiqué Erronkari-ko Gabon kantak, a página entera con dos fotografías. Pero en imprenta estropearon la composición y es un rompe-cabezas su ordenación. En la revista montañera o alpinista, Pirenaica que trimestralmente viene publicando la Federación Vasco-Navarra de Montañismo, publiqué Fragmentos de canciones populares roncalesas (I.- Izaba), Nº 3 de 1965, págs. 110/115. La segunda parte (II.- Uztarroz) está en prensa para su aparición en el Nº 3 de 1965, que no sé por qué razones se está demorando. Los trabajos están en castellano, pero las canciones en euskera con su correspondiente traducción al castellano. Recogí muy poca cosa, pero poquísima cosa inédita. Solo algunas estrofas no recogidas por otros. De interesarle procuraría conseguir algún ejemplar. Más adelante espero hacer otro trabajo para el boletón con más detalles, ya que el citado trabajo es con vistas a la divulgación.

Historia triste bat de S. Garmendia ha sido varias veces representado en San Sebastián y Bilbao, pero está sin imprimir. Iñaki Beobide hizo copias en multicópista para uso de representaciones y le he pedido que le mande una. Espero que lo hará. En caso contrario le mandaré ~~la~~ que tengo en mi poder.

Cuatro poetas vascos a la hora actual, antología compuesta por selecciones de Aresti, Azurmendi, Lasa y Otsalar, después de un año de vacilación me ha devuelto los originales Estornés, diciéndome que piensan dejar de lado la poesía, a no ser de tiempos pasados. Pero yo creo que no se ha atrevido a publicar ~~para~~ por el temor de molestar a ciertos suscriptores. Prefiere seguir la línea conformista. Y he ofrecido a Ediciones Minotauro de Madrid que anteriormente se había interesado. De todas formas se está demorando su publicación.

Galdugordeko ibillerak y Batetik bestera de Erkiaga, son dos novelas aparte. La primera está inédita. La segunda, Premio Domingo Aguirre de novela de 1960 (y no 1961 como reza en la cubierta del libro), se editó en Zerauz (colección Kuliska -Sorta) en 1962.

La novela Gauaz ibiltzen dana, premio Domingo Aguirre de 1964, de Dominique Peillen, está inédita. Espero que pronto saldrá a la luz en Kulliska-Sorta de la Editorial Utxaropena. Es novela policiaca. Sin ser extraordinaria, está bien.

Se me olvido decir, que la novela Batetik bestera de Erquiaga es de tema social. También Araibar zalduna es novela social. No así Galdugordeko ibillera.

La novela Usuri de (1931) de Anabitarte, no la conozco, por estar hace tiempo agotada. Donostia (1933) del mismo autor es novela costumbrista.

Arranegi (1958) de Erquiaga es novela costumbrista de la vida pescadora. No me acuerdo de ninguna más que se haya editado estos últimos años. Estamos escasos de novelas. Pero si acaso le citaré los títulos de los últimos años por si alguna hayamos omitido: Amabost egun Urgain-en, Loidi (1955); Uztaro Tomás Aguirre "Barreroso" (Bilbao, 1937 primera edición y Bilbao 1950 segunda edición) es novela social, no de mucha altura. Tomás Aguirre, además, escribió el libro de cuentos y narraciones Gazigongoak (1933). T. Aguirre nació en Regil (Guipúzcoa) en 1899. Es comerciante. Después de la guerra de España no ha escrito nada. Era también colaborador de "Buzkadi". María Doñores Aguirre, directora del grupo de Declamación Vasca de teatro del ayuntamiento de San Sebastián, es su hermana. Joaquín (1946) y Bizia garratza da... (1950) de Juan Antonio Irazusta; Ekaitzpean (1948) novela de la guerra de José Bizaguirre (las tres son editadas en Buenos Aires); Las de Yon Etxaide encontrará en su ficha (que le mandé al principio), así como las dos de Txillardegi, de tendencia existencialista están en su ficha; Neronek tirako nizkin (1964) de Salaberria novela narrativa de la guerra de España. Poli de Anabitarte, Izartxo de Estomba, Lartau eguzki-semea de Mufioyerro, son las únicas que recuerdo aparte de las antiguas.

Bai. Benetan izanda penagarria Salvatore Mitxelena-ren eriotza. Nik ere asko sentidu nuen. "Zeruko Argia"n argitaratu nuen berari buruzko lan bat. Gizajoa.

A propósito de Salvatore Michelena, en "Zeruko Argia" num. 150 (Urtarrillak, 9) dí a conocer su obra más importante como poeta y ensayista, citando sus obras con fechas, así como de su nacimiento, y mi criterio particular sobre su valía literaria. Es necesario que le incluya en su trabajo como un innovador de las nuevas tendencias de poesía, junto con Mirande, e Iratzeder. También sería el primero en escribir en vascuero después de la guerra, aquí en el interior, como ya cito en mi trabajo de "Zeruko Argia".

En las adjuntas hojas encontrará mis notas a su envío final, a la vez final de su obra. Cualquier dato complementario que desee no deje de pedirme.

Esarkada estu bat,

En la primera plana, al citar que los estudios vascos comienzan a aparecer desde 1948, debe citar el primer libro de la postguerra, Urrundik de T.M.O., pues convendría citar como inicio de una nueva etapa, junto con Salbatore Mitxelena en Aránzazu, ved a éste respecto, mejor dicho consultar, mi Euskal olerki bibliografiarako bilduma (1945-1964) en Olerki ("Bertsu urratuak", Garilla-Lotazilla, III-IV, 1965) 137/146 orrialdeak.

Edili, S.A. tiene sus oficinas en San Sebastián, como dice en la plana segunda, pero su dirección está en Bilbao, así como su oficina central, que es donde inició su actividad. Su dirección es Diputación, 1 - 2º - Bilbao.

En la tercera plana le hago advertir que "Olerki" se publica semestralmente en forma de antologías de poesía.

El libro de Querexeta es Orbelak, no "Obijak".

Al hablar de poesía no deje sin citar a los iniciadores de las nuevas tendencias Michelena, Iratzeder y Mirande. En la renovación, aunque por caminos distintos, fueron sus seguidores Gandiaga, Aresti, Otsalar, Luis M^o Mujika, y más tarde, de la novísima generación han seguido a los últimos M. Lasa, Azurmendi y P. Iztueta. También Antonio Bilbao.

Entre el mejor plantel de bertsolaris ha de incluir Xalbador, Martin, Lasarte, Michelena (Joaquín).

"Auspos" es Fuelle, no Muelle.

El semanario Herría se fundó en 1944.

Yo nací en 1922. En Eibar.

Ricardo Arregui nació en 1942. En Andoain.

Amal de R. Tagore, no Thakúr.

La obra Jostuna se publicó en 1956.

Kresalstan, se adaptaría mejor su traducción a "Entre salitre". Kresala = salitre.

Juan Antonio Arcocha nació en 1911. En Motrico.

Al hablar de los que han introducido las tendencias nuevas en el teatro, a los nombres de Aresti y Etxaide, ha de añadir el de Salbador Garmendia.

Incluir a Anastasio Albizu (n. en 1915) entre los autores de teatro. Sus obras teatrales son: Mezederik aundiena (1956), Ni ez neska zar (1958), Fernando Amesketa (1961-1962), etc. Todas las obras vieron la luz en "Karmel".

Juan Antonio Letamendia (n. 1940) traductor de Todos eran mis hijos de Arthur Miller.

José Aguirre Lizarribar traductor de Andere etxea (La casa de muñecas) de Ibsen.

En la primera plana correspondiente al teatro quedaría mejor "Mendi-mendian" = en plena montaña, en lugar de en el corazón de los montes.

Algunas obras de Larzabal y Monzón, de las editadas, son de P. Larzabal: Okilomendi alkate (1952), Iru ziren (1962), Etxahun (ez dut urterik), Bordakuri (1962), Orrsage, pastoral bezala, (1964), Senperen gertatua (1964), Hilla esposatu (1965), ta aber. Montzonenak: Lau kantari eta txori bat (1957), Menditarrak (1958), Haspameko anderea (1966).

Uste nuen baiño laburkiago atera zait. Beraz, onekin amaitzen dut. Beste ezer gailago naiko bazenu, gaitigatu.

Agur,

Sr. D. Norbert Tauer
Praga

Adiskide biotzekoa:

Artu nuen ilbeltzaren 29-an egin zenidana. Nere azkenarekin kruzatu zan bidean. Artuko zenuan noski.

Esta vez me será difícil complacerle. Y no es por falta de tiempo, sino por falta de documentación, puesto que yo sólo me he dedicado a indagar sobre los contemporáneos, y algunos de los datos que Vd. me pide son de escritores del siglo pasado. De esas épocas, nada tengo, salvo Antero Apaolaza, 1845-1908, (traductor de El judas de casa de Trueba, con algunas pequeñas alteraciones al original, entre ellas el desplazamiento de lugar, se publicó en 1890 la primera edición con el título Patziko txerren) y los tres Mogeles. Por eso, nada puedo aportarle de lo que no tengan Lafitte en su Eskualdunen Loretegia, A. Onaindia en Milla euskal-olarki eder, L. Michelena en Historia de la literatura vasca y Villasante en su Historia de la literatura vasca.

Quizá indagando en "Gure Herria", "Boletín" de la R.S.V.A.P. y alguna otra publicación se puede conseguir algo. Pero me parece labor improba y larga. Más adelante veré si puedo acometer esa labor, pero por ahora estoy ocupado en otras cosas. De todas formas, comunicaré los nombres a Hermano Berri-cocha, Lino Aquesolo y alguno más por si me pueden aportar algún dato. Pues Mitxelena, Onaindia, Villasante, etc. dieron en sus trabajos todo cuanto supieron.

Las fichas las miraré más detenidamente. Por hoy, le adelantaré lo que sepa de cuanto me pide en la suya. Lo hago por no demorar más la contestación.

Jean Elissalde "Zerbitzari", n. 1883, y m. 1961

Pablo Zamarripa, 1877-1950. La obra cuyo año de publicación desea saber, no es Gora Bera, sino Gora Begira, en Bilbao, 1927.

Julene Azpeitia nació en 1888, vive aún, en Durango.

Los hermanos Iarracoechea, Hipólito que firmaba "Legoaldi" autor de Grimm anayen ipuñak, Bilbao, sin año, pero creo que entre 1930 y 1935; Bedita el traductor de las obras de Shakespeare, eran de Ceánuri (Vizcaya), pero ignoro las fechas de nacimiento y muerte. Procuraré enterarme, porque estos sí me interesan. Los tengo en mi fichera sólo citando obras.

Francisco Echeberria Tolosa (Padre Jesuita que está en Formosa), nació en Andoain en 1900, IV, 23. Es académico correspondiente de la Lengua vasca. Colaboró en Euskal Etnalea, Argia, etc. Fue director de "Argia" ~~a la~~ después de la muerte de Victor Garitaonandia, y ceso en su cargo al pasar de sacerdote a jesuita. En 1933, con motivo del "IV^o gn. Oletí-eguna", su poesía Basat lore mereció el primer premio. Tradujo Encida de Virgilio. Ved "Euskal-Etnalea", 1928, pág. 24. (no sé si fue publicado, lo dudo). Dirigió la edición ~~con~~, con algunos arreglos, la Biblia, "Idazteuna", de Olabide.

Robustiana Mugica Egaña "Tene", nació en Deva el 24 de mayo de 1888. Vive en su pueblo natal. (Tengo mucha amistad con ella. Procuro visitarla periódicamente, porque está muy vieja y caída, y estas visitas le animan. Sin embargo, tiene está bien de pensamiento y cada año publica algún cuento o artículo en el programa de fiestas de Deva. Naturalmente, lo hace en vasco). Publicó un libro de poesías Olerkiak, en Amorebieta en 1923. Ganó un premio de literatura organizado por "Euzkeltzale bazkuna". Watson Kirkconnell, tradujo e

incluyó Udazken-Ale en su obra European Elegies, Ottawa, 1928. Sus obras teatrales son Gogo-ohazeak y Gabon (esta última premiada en 1934). Más el monólogo Joan Joxe, premiado en el Congreso Mariano de Oñate. En Ondárroa, entre los diversos concursos de literatura vasca que se celebraron en 1964 en memoria de D. Aguirre, ganó el concurso correspondiente a la vida agrícola.

No sé si le dije en mi anterior, la antología vanguardista que preparé, Cuatro poetas vascos a la hora actual (con los originales en vascuence y traducción castellana) de Aresti, Azurmendi, Lasa y Otsalar, me rechazaron los hermanos Estornés por demasiada vanguardista. Estamos los vascos en plan muy conservador, con un retrogradismo brutal, y en ésta marcha se nos cierran los horizontes del futuro, porque se los ajejará la juventud. Una pena. Ahora estoy tratando de editar fuera del país, en Madrid o Barcelona. Allí puede tener más éxito. Solo que, allí no les consideraran tan vanguardistas.

Ahora estoy muy ocupado con la preparación de la antología de poetas desde el siglo XVI hasta el XIX, pues llevo la dirección de la comisión que para tal objeto se nombró en la Academia. Fue una iniciativa mía en vista de la necesidad que se observa de textos de clásicos. Próximamente le mandaré una copia de los autores seleccionados.

De su relación de nombres, quedan sin aclarar:

Beñat Mardo el bersálari
Goyenatche el rector de Urugne
López Alén
Larraalde (Bordatzuri)
Otchalde
Etcheberri (Agustín)
Juan de Araquistáin
José M^o de Goizueta
Vicente de Arana
Sabiaga
Larracochea
Teri Ibarrola

Ni yo he podido dar con Sabiaga, pues me interesa. Teri Ibarrola no sé quien es. Me imagino que será alguna colaboradora de "Anaitasuna" de Vizcaya. ¿ Es actual ?

Del resto de los nombres podré completar algo. Pero muy poca cosa. Tenga en cuenta que si Lafitte, Villasante, Onaindia, etc. han omitido sus fechas será porque no encuentran, aunque es posible que no se haya indagado. Que tampoco es fácil el hacer de todos. Aun hay mucho que investigar.

Le volveré a escribir sobre las fichas que me mandó. Sirva ésto de adelanto.

Un abrazo,

Eibar, 28 de abril 1966.

Sr. D. Norbert Tauer
Praga

Estimado amigo:

Recibí dos tarjetas suyas que con justa razón reclamaban el material que me envié con su atenta carta del 29 de enero. Suponiendo que la mejor contestación era remitirle cuanto me pedía, me he retrasado hasta ahora. Ando muy mal de tiempo libre esta temporada y sabrá perdonarme. En mi última del 6 de marzo le decía que me resultaba bastante difícil lograr datos de escritores no contemporáneos cuyos datos no figuran en Euskal loretegia de Lafitte, Milla Euskal-olerki eder de A. Onaindia, Historia de la Literatura Vasca de Michelena y Villasante respectivamente.

Ando, como le digo, muy escaso de tiempo para dedicarme más de lleno a estos menesteres. Observaré que colaboro menos en "Zeruko Argia" en esta temporada, y que es por la misma razón del factor tiempo. Por eso hasta la antología de prosistas que proyectamos confeccionar lo estoy llevando arrastras. Por cierto habré leído a este respecto el "Zeruko Argia" (Nº 163 - 1966, Jorralak 10) mi artículo donde expongo el proyecto ~~que~~ y que a usted le ha de interesar para su citación y tal vez para recoger alguna referencia más de los autores que en él se citan. Lo encontrará en la ^{segunda} página de dicho número con el título de "Euskal idazle garrantzitsoen antologia". En el mismo número lei el reportaje que le dedica U. Azurmendi.

He aquí datos suplementarios sobre lo que me pedía en su anterior y que he podido dar ~~con~~ algo:

"Sabiaga" es el seudónimo del Padre Bonifacio de Ataun. Actualmente director del "Boletín del Instituto Americano de Estudios Vascos", en Buenos Aires. No he podido dar con su fecha de nacimiento. Hizo la traducción de la obra "Amal" de Tagore, publicado por "Yakintza" en 1933. También preparó la nueva edición, corregida, de la Gramática del euskera de B. de Arrigarai.

Benito Juan Larracochea y Aguirre ("Bedita"), n. el 24-6-1894 en Ceánuri (Vizcaya). Hermano de Hipólito. Religioso de los Canónigos Regulares de Letrán. En su día tuvieron resonancia las conferencias celebradas en San Sebastián "Gastagintza Gorbeyen, sobre la fabricación del queso en Gorbea. Parece ser que tiene a caballo la versión completa de Shakespeare. De hecho ha publicado de estas en "Euzko-Gogoa", Macbeth, Elektra, Leor Errege. Actualmente reside en Salta (Argentina).

Hipólito Larracochea y Aguirre "Legaldi" (Nombre de pila Alejandro), hermano de "Bedita", n. en Ceánuri (Vizcaya) el 26-2-1892. Religioso Carmelita. Profesor de derecho de la orden carmelitana en Roma. Ocupa hoy un importante cargo en la dirección de su orden en Roma. En euskera publicó la versión de los famosos cuentos alemanes de los hermanos Grimm. Grimm anayen ipuñiak. Bilbao, sin fecha. Hizo también alguna traducción sobre los Apóstoles (inédito); debe estar en manos de Lino Akesolo.

Entre los escritores actuales, aparte de los ~~adjuntos~~ nombres de las adjuntas fichas, deberá incluir: Iribayen, Larzábal, Monzón, Salvador Garmenia, como representantes del teatro vasco actual. Manuel Lecuona, Antonio Zabala, R. Arregi (periodista), José Miguel Barandiarán (folklorista), José Basterrechea "Oskilaso", Hermano Berriochoa (ta Lino Akesolo (bibliografos), Nemesio Echaniz, Ignacio Bizmendi "Basarri", Gandiaga, Mikel Lasa (poetas), Justo Gárate (investigador), Ebinaga-beitia, Joseba Intxausti, José Antonio Leidi, Jon Mirande, Kerexeta, Etienne Salabe-

rry, Zubizaray, etc. Pues todos ellos reúnen más méritos que mi persona. Quiero decirle que con mi nombre no tiene ningún compromiso y puede eliminar de las citaciones, que creo lo ha hecho por cumplimentar.

Estamos organizando en ésta una feria del libro y disco vascos para mediados del próximo mes de mayo, para ello pensamos publicar un catálogo de obras, lo más completo posible, para que sirva de guía y orientación a cuantos quieran iniciar en el conocimiento de nuestra cultura. Ya le mandaré un ejemplar. Pues será más completo que el que publicaron los de Durango el año pasado.

Ha salido a la luz una nueva publicación, lo sé por referencias, pues aun no ha llegado a mis manos. Se titula "Brankas", creo, que quiere decir "proa", que dirige Alvarez desde Bruselas. Debe ser trilingüe vasco-español-francés, sobre temas político-culturales.

Vuelvo a insistirle que debería completar un libro para publicar en castellano. Gustaría, y materia no le faltará con todo lo que ha recopilado.

Tengo fichas de todos los nombres que le cito arriba. Si alguno le interesa puede pedirme.

Por hoy no me acuerdo más. Si necesita saber algún detalle no dude en consultarme.

Abrazos,

Eibar, 15-6-66.

Norbert Tauer jaunari
Pragara

Adiskide:

Barcelona'n egin ditut egun batzuek eta etxeratzean zure karta arkitu dut. Ez dakit noiztik dagoan emen.

Denborarik galdu gabe erantzutera nijo. Zori onez, eskatzen dida gure guzia dut.

Jose Miguel Barandiaran Ayerbe, Ataun (Gipuzkoa) jaioa da 1889'ko lotazillaren 31'n. Apaiza da. Gazteizeko Seminarioan 23 urte egin zituan irakasle. Gerotik etnologia azterketak eta estudioak egiten ditu bakarrrik; ortatik bizi da. Bere estudioak Gazteizen, Burgos'en, Paris'en, Leipzig'en eta Munich egin zituan goien bat.

Gazteiz'en asi zan euskeraz idazten 1920'an. Eusko-Folklore sortu zuanean. Oraindik orain ere "Eusko-Folklore"ren zuzendaria baita. Bere Anuario ta Hojas de "Eusko-Folklore"ren bildu ditu ~~erri~~ zenbait erri jakintza batean, kantar, ipuak, siniskerak eta abar, Euskalerrri guzian zear, ta bakoitza bere euskalkiz idatzia argitarara erderazko itzulpenarekin. Lan aundia da berea.

Bere lanak argitaratu ditu, Eusko-Folkloreetik aparte, Euskalerrriaren alde, Idearium, Gymnasium, Revista Internacional de Estudios Vascos, Eusko-Jakintza, Ikuska, Zephyrus, Vizcaya, Euzko-gogoa, Munibe, Surge, Egan, Gure Herria, Bulletin du Musée Basque, Man, Paideuma, Boletín de la Institución Sancho El Sabio, Visages de l'Homme, etc.

Bere liburuak: Apuntes de Geología (Vitoria, 1932); Breve historia del Hombre primitivo (Vitoria, 1931); El Hombre Primitivo en el País Vasco (San Sebastián, 1934); Mitología Vasca (Madrid, 1960); El Mundo en la Mente popular vasca —bilingüe— (Zarauz, 1960-62), en tres volúmenes de Colección Añamendi; El Hombre Prehistórico en el País Vasco (Buenos Aires, 1952); Nacimiento y expansión de los fenómenos sociales (Vitoria, 1924); La religion des anciens Basques (Enghien, 1923); Mari o el genio de las montañas (San Sebastián, 1923); Die prähistorischen Höhlen in der baskischen Mythologie (Leipzig, 1941); y unos cincuenta folletos mas.

Además, sólo en euskera: Euskalerrriko Leen-gizona (Donostia, 1934); Eusko-Mitología (Bilbao, 1922); Euskal mitologiaren ikaspiderako (Guatemala, 1954); Azular'en itzala (Ustaritz, 1957).

Igazko urtetik Euskaltzainia da. Gerra aurretikan urgazle edo laguntzaille.

Bere lanean, gure erriaren jakintza zearra, euskalkiak, editzak eta itzak jasoak dira Euskalerrriaren zabalera guztitik.

Eusebio Erquiaga Lastra, Lekeitia (Bizcaya) jaioa da 4-IX-1912. Bankuko empleadua da. Perito Mercantil, Bilbo-ko Escuela de Comercio'an estudiantu zuan. 1930'ean asi zan euskeraz idazten. Bere lenengo lanak Euzkadi egunkarian eta EKIIN astekarian argitaratu zituan. Gerotik Yakintza, Egan, Euzko-gogoa ta beste zenbait aldizkaritan argitaratu ditu bere lanak.

Bere liburuak: Arranagi (Zarauz, 1958); Araibar zalduna (Primer premio de novela "Domingo Aguirre" 1958 de la Academia de la Lengua Vasca), Zarauz, 1962; Betetik bestera (Primer premio de novela "Domingo Aguirre" de 1960, convocada por la Academia de la Lengua Vasca bajo el patrocinio de la Caja de Ahorros Vizcaína)

,Zarauz, 1962.

Argitara gabeak: Neurria, novela, ta Aspaldiko Mairret, ~~novela~~ ~~italia~~ novela, euskerara itzulia.

Kanpainen atsokabez, antzerkia, "Euskera" aldizkarian argitaratua, Bilbao, 1960. "Txinpartak" antzerki taldeak errepresentatu du zenbait aldiz. "Txinpartak" Bilbako antzerki talde bat da. Gaiñera, antzerki au, Mondragon'eko Bedoña auzoan "Loramendi" olerkaria zanaren omenez egin ziren jaialdian lenengo saria eraman zuan.

1952'an Euskaltzaindiaren laguntzaille izendatua zan, eta 1963'an pasatu zan euskaltzaina izatera.

Juan Angel Echevarria, Santurce (Vizcaya) errian jaio zan 1934'an. otsaillaren 7'an. Santurce'n ez da euskerarik mintzatzen eta Juan Angel'ek geroztik ikasia du. Gasteizko Seminarioan apaiz ikasten ibillia da. An ikasi zuan euskeraz, baiña apaiztatik atera zan. Bere lanak argitaratu ditu "Karmel", "Oleriti", "Zeruko Argia" eta "Jesus'en Biotzaren Deya".

Pre-bachileratu'ko eta latineko mailuztatik bizi da Bilbon.

Enderaz liburuxka bat du idatzia: Apuntes para Clases de Vascuence (Primer curso), Bilbao, 1965.

Euskeraz, beste liburuxka oiek: Fatineko Ama Birjiña ta umeak (itzulpena) ^{Bilbao, 1966}; Besoko Loreak (Olerki idantia, agertu gabea); Euskeraz ikasteko iru kurso (Lenengoa irarkolan dago. Beste biak gertatzen ari da. Orrez gaiñera, itzulpenak: Phedro'ren alegiak, I, Bilbao, 1965, eta II, Bilbao, 1966; Charles Ferrault'en ipuiak, Bilbao, 1965; Martial'en ziri-bertsoak, Bilbao, 1965; Gurutz bidea, Bilbao, 1966; Agustin Demaren eskutitzak (itzulpena), Bilbao, 1966. Guziak dira liburuxkak, golen dituanek ere 45 orrialde ditu.

Euskal itzegi laburra (A), Bilbao, 1966. Au da lenengoko euskal itzegia egiten dana esoa euskeraz; au da, euskerazko itza euskerazko esplikazioarekin. Ora-indik A bakarrik atera du, 36 orrialde ditu. Nere iritzien oso ondo dago.

Existenzialista, frantzezez Existencialiste eta gaztelera Existencialista erabiltzen da literaturan. Kierkegaard'en larri-mifizeko kezkatik sortu zan eta Sartre'k indartu zuan oraingo literaturara jokera ori. Beraz, existencialismo zuzen esana da literaturan.

Oraintxu, Aita Joseba Intxausti frantzizkotar ~~ek~~ gazteak, Galiziako Santiagoko unibersidadean Españiako unibersitariointzat izan dan olerki zarietan lenengo saria eraman du, euskeratik orderara itzulitako bere poesia batekin. Poesia omen lenengo atala "Aránzazu" aldizkarian argitaratu da, ikusi Abri 1966, 437 zenbakia, 23(119) orrialdea. Bertan dakar sariketaren berri ere. Intxausti 1936-ean jaioa da Gipuskoako Segura errian. Euskaltzaindiko laguntzaillea. "Jakin" aldizkariaren zuzendari zenbait urtean izana. Euskal-Aditza, Aránzazu, 1960, da berak idatzi duen liburu bakarra. Baiña bereak dira Euskalerritik Europa'ra eta Illobira bultzak, Yakin'en argitaratutako artikulu luze ta sakonak. Orain Barcelonako Unibersidadean dago Filosofia y Letras estudiantzen; ta gero filolojian espezializatu nai du. Saria merezi izan duen poema ori, existenzialista erakoa da.

Gazte berrietan ere idazle onak loratzen ari dira. Beren artetik, oraingoz, bi bakarrik aipatuko dizkizun, biak aipamen txiki bat merezi lukete, baldik toki-

rik badegu zure lan orretan. Ta, auek dira: Xabier Lete eta Ibon Sarasola.

Xabier Lete Oyarzun'en jaioa da 1944'an. Batxilera elementala estudiantu zuen Donostian. Orain fabrika batean empleatua dago. "Zeruko Argia"n idazten du. Poesia liburu bat du argitaratu gabeak, nik euskeraz idazturik onena batere dudarik gabe. Gazte giartzua da, ez du ukorik egingo eta seguru nago urte gutxi barru gure literaturaren gorenengo mailan ezagutuko degula. Bere euskeraz, oiartzuarrak danek, oso aberatsa da, ta bere idaz tankera indartsua, bertitza, era berriko literaturan otsaundia egingo duena.

Ibon Sarasola, Donostian jaioa da 1946'an. Batxilera estudiantu zuen eta orain ingeniario estudiantzen ari da Donostian bertan. "Zeruko Argia"n idazten du. Poesia liburu bat idatzia du onak ere. Oso ona da. Gaiñera, poesia concreta deitzen era berria, Menengo aldia dalar gure literaturara. Munduko literatura berria gutxi bezin ongi ezagutzen du, ta nere ustez, Lete bera baiñio ohea izatera dator. Aintzat artzekoa da.

Lete; poesia sozial era jakera berezia du, euskera errikoiarekin, popularra, eta Sarasola'k tankera kultista, existenzialista joerarekin. Gure alorrera amasa berriak dakartzakite bi gaztetxo oiek, eta nupamen labor bat merezi dute.

Beste ezer bear bezendu ere eskatu. Badakizu pozik zerbitzeko nagoala.
Besarkada bat,

Eibar, 21 de junio de 1966.

Sr. Norbert Tauer

Praga

Mi querido amigo:

Antes de ayer recibí su última tarjeta, que ha debido de cruzar con mi última carta en el camino, en la que le mandaba entre otras cosas las fichas bio-bibliográficas de José M. de Barandiaran y Juan Angel Echevarría. Espero obre en su poder.

Camiñón nació en Pamplona en 1854; murió en Pamplona mismo a primeros del año 1937. No sé las fechas precisas.

Azkue nació en Lequeitio el 15 de agosto de 1864, y murió en Bilbao en 1951. Tampoco sé la fecha exacta.

De Goyetche no sé más que sus fábulas vieron la luz en 1952. Ignore cuando nació y cuando feneció. Quizá le podría proporcionar Lafitte o Dassace.

Pasaré a facilitarle las fichas que dispongo de los que usted me pide:

Juan Antonio Irazusta Muñica. Nace en Tolosa, 9-6-1884; muere en Lima, 9-3-52.

En ocasiones empleó los seudónimos de "Jon Andoni" y "Aiztendo". Estudió derecho en Deusto (Bilbao) para licenciarse en Valladolid.

Colaboró en euskera y castellano en los periódicos "El Día", "El pueblo vasco". Como abogado llegó a pronunciar un discurso en el Parlamento de la República Española en defensa de la autonomía vasca.

Tradujo Losintza, Madrigal de Martínez Sierra.

Es autor de las novelas Joséñixio (Buenos Aires, 1946) y Bizia garratza da... (Buenos Aires, 1950).

José Eizaguirre Ayestaran. Nace en Tolosa, 4-2-1881; muere en San Juan de Luz (Lepurdi), 26-1-1948.

Estudió derecho, como su paisano Juan Antonio Irazusta, pero en Oñate y Madrid fue donde hizo sus estudios.

Colaboró en "Gipuzkoarre", "Euzkadi", "El Pueblo Vasco", "Euskal-Esnalea", etc. "El Día", "Gure Herria", etc. También se dedicó a dar conferencias y discursos políticos. Algunas en la Cámara de Madrid.

Sus ~~obras~~ ~~de~~ novelas: Bagozarrek (en la revista Euzkadi en 1912) y Maitzpean (Buenos Aires, 1948).

Marie Ariztia. (Mayi Ariztia). Nace en Sara, 28-7-1887. Reside en Sara.

~~Sara~~ etc. Estudió en Sara y Mont de Marsanne. Asidua colaboradora de "Gure Herria". Escribió en libro de cuentos titulado: Amattoren Uzta (Bayonne, 1934).

Padre Bonifacio de Ateaún. Nació en Ateaún. Ignoro cuando.

Ha empleado el seudónimo de "Sabiaga". Hizo la traducción de la obra "Amal" de Tagore. Publicado por "Yakintza" en 1933.

Preparó la nueva edición, corregida, de la Gramática del euskera de B. de Arrigaral.

Actualmente es director del "Boletín del Instituto Americano de Estudios Vascos", en Buenos Aires.

Telesforo Monzón-Olaso. Nacido en Vergara, 4-1-1904.

A veces ha empleado el seudónimo "Otea".

Estudió leyes. No llegó a licenciarse.

Ha colaborado en "Alderdi", "Euzko-gogoa", "Gure Herria", "Euzko Deya", "El Día", etc. Ha sido consejero del Gobierno de Euzkadi, durante la guerra y en el exilio. Actualmente reside en San Juan de Luz.

Sus obras poéticas: Urrundik, con traducción al castellano, (México, 1945); Gudarien egñiak: (San Juan de Luz, 1947).

Sus piezas teatrales: Harpelko bozkarioa, Ur garbi, Behorren ostikoa, Leu kantari eta xori bat, Gure behia hile da!, Menditarrek, Hazparneko anderea. De los cuales, en sus representaciones han tenido mucho éxito Menditarrek y Hazparneko anderea.

J. Ignacio Gokiochea Olaondo. Que ha empleado los seudónimos: "Goyola", "Bordaxuri" y "Gaztelu". Nació en Gaztelu (Guipúzcoa), 5-5-1908.

Sacerdote. Hizo sus estudios en Alsasua, Fuenterrabía y Pamplona. Es correspondiente de la Academia de la Lengua Vasca.

Ha colaborado en "Yakintza", "Zeruko Argia", "Euzko Deya" de Buenos Aires, "Euzko-gogoa" y "Olerti". Principalmente en poesía, destacándose en las dos últimas publicaciones.

Autor del poema Musika-Izula (San Sebastián, 1963).

Maria Dolores Aguirre de Lasheras. Hermana de Tomás Aguirre "Barrenoro". Ambos nacieron en Régil (Guipúzcoa). Ignoro su fecha de nacimiento.

Estudió magisterio. Es correspondiente de la Academia de la Lengua Vasca. Actual directora de la Academia de Declamación Euskara del Ayuntamiento de San Sebastián, que mantiene y dirige el grupo teatral del mismo de la misma. Realizó la versión en euskera de la obra teatral La barca sin pescador (la traducción Tzalupak jaberik ez) de A. Casca.

Escribió un monólogo original, Aukeraren aukera, azkenean okerra, que mereció el primer premio en Aspeitia, en 1949. Vió la luz en "Egan", 1950.

Nicolás Alzola Cuerediaga. Hermano Valentín de Berriochoa. Ha empleado numerosos seudónimos, entre ellos los más importantes Bitaino, Ozerinjaregi, Mar-lue, Oriñondoko txoria, etc. Nació en Izurza (Vizcaya), 30-12-1922.

Es religioso de La Salle. Estudió Comercio en Bilbao y Magisterio de la Iglesia en Irún. Es miembro correspondiente de la Academia de la Lengua Vasca.

Ha colaborado en numerosas revistas, entre ellas: El Bidasoa, Zeruko Argia, Herria, Egan, Principio de Viana, Euzko-gogoa, Euskereaz etc. Dedicándose muy particularmente a la bibliografía y a la recolección de cuentos populares. Autor de Bonaparte ren eun-urte-muga dalata (1857-1957) (Irún, 1957), tirada aparte de los trabajos publicados en "El Bidasoa". Ha publicado numerosos folletos. Tiene en prensa un libro de cuentos en euskera y otro sobre una selección de escritores vascos, próximo a ver la luz.

Antonio Zvala Echeverría. Nació en Tolosa, 23-1-1928.

Jesuita. Cursó los estudios en Loyola, Orduña, Oña y Javier. Es miembro numerario de la Academia de la Lengua Vasca.

Se ha dedicado muy especialmente a la recopilación de la literatura oral y escrita en hojas volante (bertso-papereak) del género del bertsolarismo.

Es autor de las obras Fernando Amekverria bertsolaria (Tolosa, 1966) y de Udarragi bertsolaria (Tolosa, 1966)

Pello Errotaren itzala (Tolosa, 1965); Además, en colaboración de Mikela Eli-
cegui, hija del famoso bersolari Pello Errota, escribí las obras Pello Erro-
taren bizitza (Tolosa, 1963) y Pello Errotak jarritako bertsoak (Tolosa, 1963).
Es director de las ediciones en euskera "Auspoa Liburutegia", de Tolosa.
En castellano ha escrito: Bosqueño de Historia del Bersolarismo (San Sebas-
tián, 1964).

No poseo datos de José Zubimendi, el autor de Zumalakarregi.

Al Padre Bonifacio de Ataún le puede solicitar directamente. Es
en la actualidad el director del Boletín Americano de Estudios Vascos. Si con-
sigue, me gustaría poseer una copia para mi archivo. Así como de José Zubimen-
di si por algún lado tiene la fortuna de dar con su paradero.

A María Dolores Aguirre le he insistido varias veces pero nunca
ma ha mandado. Siento no poderle completar mejor.

Por fin, el jurado para el Premio de Poesía Guipúzcoa, en euskera,
organizado por "Agora" de San Sebastián, que lo componíamos Antonio Valverde,
Gabriel Aresti y yo, hemos concedido a Javier Lete de Oyazun por su extraor-
dinario poema Reketa zaharrak eta sinismen berria. Al concurso se presentaron
diez obras, cuatro a cual mejores. No exagero al decir que son las mejos obras
poéticas que han pasado por mis manos. Nunca en otros concursos se han visto
obras de esa talla. Las cuatro obras extraordinarias eran por éste orden, de
Xabier Lete, Ibon Sarasola, José Azurmendi y Eusebio Erkiaga. Basta decirle
que el poema de Erkiaga es probablemente el mejor que ha escrito.

¿Necesita que le devuelva los originales de usted? Dígamelo y le
mandaré rápidamente. Bien en su totalidad o alguna de las partes. Pues tengo
idea de que en alguna ocasión me ha debido de reclamar alguna parte.

Si necesita algún dato más no dude en pedírmelo.

Conoce la breve historia de la literatura vasca que escribí "Ori-
xe". Le convendría citar. Su título Euskal-Literatura-ren atze edo adesti la-
burra, en "Euskal Enealea", 17, 1927.

Aparte de todo esto me alegraría si se decidiera a escribir una
historia de la literatura hasta la época actual, ya que para ello cuenta con
suficiente material y las de Villasante y Michelena no abarcan hasta nuestros
días.

Muy atentamente,

Mr. Norbert Tauer
Praga

Mi estimado amigo:

Veo que aun sigue queriendo completar mejor su obra sobre nuestra literatura. Hace unos días, nuestro común amigo José M^e Satrustegui me pedía para usted datos sobre Luis M^e Múgica, Francisco López-Alén y Martín de Ugalde. Me rogaba le enviara directamente.

Respecto a López-Alén sigo sin saber su fecha de nacimiento. Sé que nació en San Sebastián, que era pintor de paisajes vascos y escritor en vascuence y castellano, colaboró en "Euskal-erria", de cuya dirección se encargó a la muerte de A. Arzac (1904), así como también de la Biblioteca Pública Municipal de San Sebastián. Es autor del poema Josecho. Y falleció el 27 de junio de 1910. Pero nada más le puedo aportar por hoy.

Luis María Múgica Urdangarin, nació en Lizarza (Guipúzcoa) el 10 de octubre de 1939. Es religioso sacramentino, que hizo sus estudios superiores en la Universidad Gregoriana de Roma. Es académico correspondiente de la Academia de la Lengua Vasca. Colabora en "Jakin", "Arnas", "Olerti" y "Zeruko Argia". Es autor de las obras poéticas: Bide-giroak (Bilbao, 1963) y Urdin eta burni (San Sebastián) 1965).

Martín de Ugalde, nació en Andoain (Guipúzcoa), el 11 de noviembre de 1921. Periodista graduado (MS) en la Northwestern University. Actualmente es director de la revista "El Farol" de la "Creole Petroleum Corporation" de Caracas. Ha colaborado en numerosas revistas en castellano y vascuence. Es autor de las siguientes obras: En vascuence, Itzailleak (relatos) 1961; Ama gaxo dago (Teatro) 1963; Gurpegi'n aspaldi gertatua (teatro) 1965; Sorgifaren urrea (Umeentzako-kontuak, cuentos infantiles) 1966. Y en castellano, Imágenes de Semana Santa en Venezuela, 1956; Un real de sueño sobre un andamio (cuentos) 1957; La semilla vieja (cuentos) 1958; Cuando los peces mueren de sed (reportajes), 1963; Las manos grandes de la niebla (cuentos) 1964; Unamuno y el vascuence (contra-ensayo) 1966. Reside en Caracas.

Creo haberle participado en anterior ocasión que Nicolás Ormaechea "Orixe" escribió una breve historia de la literatura vasca: Euskal-Literaturaren atze edo edesti laburra, que vió la luz en "Euskal Esmalea" en 1927. Si su obra lleva una bibliografía no debería faltar su cita.

Ya sabe que entre nosotros es frecuente la falta de delicadeza en no citar las fuentes originarias ni las obras que han tratado sobre el tema, lo que es muy lamentable.

Así mismo Arturo Campión, en su día, dió una interesante aportación al conocimiento de la literatura vasca en "EUSKARIANA" (Décima serie), Orígenes del pueblo euskaldún (2^a y 3^a parte, Primer volumen), capítulo II, pp. 129/156. Pamplona, 1931.

Para cualquier información sobre este asunto sabe que me tiene a su entera disposición.

También sabe que si en alguna ocasión se decide a visitar nuestro país puede contar su estancia en mi casa que es la suya.

Muy atentamente,

Euskal Literaturaren kondairarako liburuak

Essai d'une bibliographie de la langue basque, Julien Vinson. Paris, 1891.

Catálogo de obras euskeras, Sorarrain. Barcelona, 1891.

Reseña histórica de la literatura cántabra ó bascongada, apéndice del Padre Arana a la edición de la Librería E. López de Tolosa, 1895, a Averiguaciones de las antigüedades de Cantábría, de Henao. Tomo VI, pp. 88/110.

Euskal literatura ren atze edo edesti laburra, Nikolas Ormaetxea "Orixe". "Euskal Eснаlea", 17, 1927.

Euskariana, Décima serie (Orígenes del pueblo Euskaldún, Tercera parte, Capítulo II), A. Campión. Páginas 129/156. Pamplona, 1931.

Historia de la Literatura Vasca, L. Michelena. Ediciones Minotauro. Madrid, 1960.

Historia de la Literatura Vasca, L. Villasante. Bilbao, 1961.

Literatura oral euskérica, M. Lecuona. Colección Zabalkumdea. San Sebastián, 1935. Ha tenido una segunda edición corregida y aumentada (Donde sean incluidos Pastora-les suletinas) con el título Literatura oral vasca. San Sebastián, 1964 (En Editorial Añamendi).

Textos arcaicos vascos, L. Michelena. Ediciones Minotauro. Madrid, 1964/

Textos vascos antiguos, M^a Milagros Bidegain. En "Anuario del Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo", Tomo I, pp. 179/195. San Sebastián, 1967.

Teatro Euskaro, Antonio M^a Labayen. (2 tomos). Editorial Añamendi. San Sebastián, 1965.

Bosquejo de la historia del bersolarismo, A. Zavala. Editorial Añamendi. San Sebastián, 1964.

Gure bertsolariak, Aita Onaindia. Bilbao, 1964.

Esbozo crítico con textos de literatura éuscara profana, Angel Irigorey. "Príncipe de Viana", Números 98 y 99. Diputación Foral de Navarra. Pamplona, 1965. Páginas 133/159.

(España) Literatura Vasconca, L. Villasante. (Tomo 21 de la "Gran Enciclopedia del Mundo", Apéndice. 1967). Páginas 498/503. Trata únicamente desde finales del siglo XIX hasta el momento presente.